

*Introducción
a la Comunicación
Bimodal*

lecciones



CENTRO NACIONAL DE RECURSOS
PARA LA EDUCACIÓN ESPECIAL

Introducción a la Comunicación Bimodal

LECCIONES

Serie: formación

Pilar Alonso
Ester Díaz Estébanez
Blanca Madruga
Marian Valmaseda



CENTRO NACIONAL DE RECURSOS
PARA LA EDUCACIÓN ESPECIAL

Coordinación:

Departamento de Deficiencia Auditiva y Trastornos del Lenguaje

Diseño, Maqueta y Edición:

Departamento de Información y Difusión

Ilustraciones:

Lorenzo López Salcedo

Edita: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
CENTRO NACIONAL DE RECURSOS PARA LA EDUCACION ESPECIAL
Calle General Oraa, 55 Tel. (91) 261 52 51 28006 MADRID
N.I.P.O.: 176-89-027-X
I.S.B.N. 84-369-1508-9
Depósito Legal M - 6060 - 1989
Imprime: MARIN ALVAREZ HNOS.

El Proyecto de Integración de niños con deficiencias en la escuela ordinaria supuso un gran reto para el Ministerio de Educación.

La creación del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial pretende dar respuesta al amplio campo de demandas que exige el apoyo a los alumnos con Necesidades Educativas Especiales. Entre sus objetivos prioritarios, desde su creación, está la Formación del Profesorado para abordar con éxito esta tarea.

Sin embargo, es evidente que resulta imposible realizar una formación presencial para un número tan elevado de profesionales en un plazo de tiempo tan breve.

Es por esto que el Centro de Recursos opta por dirigir sus esfuerzos, fundamentalmente, a la formación de profesionales cualificados en las distintas provincias que, a través de los CEPs, puedan transmitir sus conocimientos a otros profesores interesados en este ámbito.

Asimismo consideramos que la tarea de formar exige cada vez un grado más alto de cualificación, no sólo en la materia en la cual se forma, sino también en las técnicas que se utilizan para este fin.

Los documentos contenidos en esta edición son el resultado del trabajo realizado en los Departamentos del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial y, en algún caso, de la colaboración de expertos. Su utilización en los cursos impartidos por este Centro ha proporcionado una referencia continua sobre su validez como apoyo a la práctica educativa.

La colección "RECURSOS PARA LA FORMACION", que el Centro Nacional de Recursos inicia, se propone aportar un material de apoyo a aquellas personas que desde distintas instancias provinciales o locales, y especialmente desde los Centros de Profesores, asuman esta tarea.

Ana Gortázar Azaola

Directora

Indice

I. INTRODUCCION	7
El lenguaje de signos y los sistemas complementarios	7
Presentación del material	22
Descripción del material	24
<hr/>	
II. LECCIONES (A, B, y C)	27
Alfabeto Dactilológico Español (Lección A)	27
Algunos Aspectos Morfológicos (Lección B)	28
Números (Lección C)	30
<hr/>	
III. LECCIONES (1 - 41)	31
<hr/>	
IV. BLOQUES TEMATICOS (1 - 22)	73
<hr/>	
BIBLIOGRAFIA BASICA	89
OTRAS REFERENCIAS	89



La limitación más seria que los niños sordos prelocutivos viven, es la dificultad (a veces imposibilidad) de acceder al lenguaje a través del canal sensorial normal: el oído.

Este hecho puede condicionar de forma importante el desarrollo temprano del niño sordo, tanto en sus aspectos comunicativos y sociales como en los cognitivos. Igualmente puede modificar las actitudes de los padres, al comprobar las dificultades de respuesta de sus hijos ante sus expresiones verbales.

En los últimos años, educadores, investigadores y padres han tratado de abordar el desarrollo comunicativo-lingüístico y cognitivo de los niños sordos, desde otros lenguajes o con sistemas gestuales que complementen la penosa adquisición del lenguaje oral. Esto supone, huir de cualquier aproximación restrictiva de la comunicación, tratando de utilizar todos los canales disponibles por el niño con una actitud motivadora y positiva.

En nuestro país, esta actitud comienza a reflejarse en diversas publicaciones y en un aumento de la formación en estos sistemas alternativos o complementarios al oral. Padres y educadores demandan formación en bimodal, cued-speech, lenguaje de signos... que faciliten los intercambios comunicativos de los niños, así como el acceso a los contenidos escolares más estrictos.

El material que proponemos es un apoyo dentro de esta actitud no restrictiva, surgida del trabajo con padres y educadores de niños sordos en edades tempranas. Se trata de una propuesta de comunicación bimodal (oral y signada simultáneamente).

Sin embargo, antes de comentar el material propiamente, creemos necesario aclarar algunos conceptos y métodos que a menudo causan gran confusión entre las personas que se acercan por primera vez a estos términos.

Las respuestas que se han dado para “facilitar” el desarrollo comunicativo y cognitivo de los niños sordos son variadas. Además del trabajo en el lenguaje oral, podemos encontrar diferentes opciones: el lenguaje de signos (con lo que supone de aproximación bilingüe), los sistemas bimodales, el cued-speech...

Introducción

El lenguaje de signos y los sistemas complementarios

Son numerosas las investigaciones que en los últimos años se han realizado aportando datos acerca del beneficio que la utilización de estos sistemas puede suponer en el desarrollo comunicativo de los niños sordos.

Debemos llamar la atención, sin embargo, respecto a que lo que determina la elección de una u otra opción (o de todas o de ninguna) no es sólo la objetiva verificación de cada uno de los sistemas, sino también las **actitudes personales**, la manera en que entendemos tanto la sordera como las implicaciones personales y sociales que ésta conlleva.

Lenguaje de signos

La mayoría de las personas sordas se comunican en un lenguaje “extranjero” para la mayor parte de la población a pesar de no ser ni un grupo inmigrante ni un grupo apartado del resto de la sociedad. Este lenguaje se convierte en el lenguaje materno de los hijos de padres sordos (con pautas evolutivas similares a las descritas en la adquisición del lenguaje oral por parte de los niños oyentes).

Lo más llamativo es que su lenguaje no se forma a partir de sonidos, sino con sus manos, cuerpo, expresión facial y ojos.

Dado el desconocimiento que la mayor parte de los oyentes tenemos ante este lenguaje, nos encontramos con ciertos mitos o ideas erróneas que, aunque sea brevemente, conviene comentar, (Kyle, J., y Woll, B., 1982):

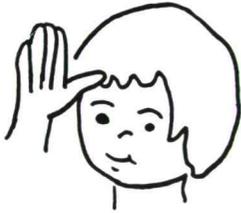
PRIMER MITO. En primer lugar se ha dicho que el lenguaje de signos es universal.

Algunas personas han sugerido que el lenguaje de signos es universal, fácil de aprender y que puede ser utilizado por personas de cualquier país con seguridad de ser entendidas. Sin embargo, esto no es así.

Las investigaciones muestran que las personas de diferentes países utilizan distintos lenguajes de signos. Por ejemplo, el lenguaje de signos americano difiere mucho más del lenguaje de signos inglés de lo que difieren ambas lenguas a nivel oral.



Ejemplos



PAPA (ASL)
(Lenguaje de
signos americano)



PAPA (BSL)
(Lenguaje de
signos inglés)



PAPA (LSE)
(Lenguaje de
signos español)

Una de las razones que ha llevado a pensar esto es la aparente facilidad con la que personas sordas de distinta nacionalidad se comunican entre sí. Sin embargo, esto es más un mito que una realidad. Cada vez que tiene lugar un encuentro entre sordos de distintos países, se precisan tantos traductores de signos como países intervienen (contamos con una experiencia reciente ocurrida en el propio C. N. R. E. E. con personas sordas americanas y españolas).

Lo que sucede a menudo es que las personas sordas, debido a su larga experiencia para enfrentarse a situaciones de dificultad para hacerse entender, están habituadas a poner en marcha "habilidades" comunicativas que están al alcance de cualquier persona, pero que los oyentes no utilizamos. Nos estamos refiriendo a habilidades estrictamente "miméticas".

Esta capacidad en utilizar lenguajes de signos, pero también muchas habilidades miméticas y expresivas corporales, ha llevado a los oyentes a considerar que el lenguaje de signos es icónico, encontrándonos así ante el segundo mito.

SEGUNDO MITO. El lenguaje de signos es icónico.

Es cierto que un amplio número de signos representan su referente de forma icónica (cosa que por otra parte también sucede en el lenguaje oral: guau-guau/perro). Sin embargo, el hecho de que algunos signos tengan esta característica no permite afirmar que el lenguaje de signos sea icónico, ya que junto a signos de marcada iconicidad, encontramos un mayor número de signos absolutamente arbitrarios.

Ejemplos



COMER



DORMIR



SALON



ELEGANTE

Pero, además, el propio concepto de iconicidad de algunos signos puede llevar a error. De alguna manera se relaciona iconicidad con transparencia y, por tanto, con la comprensión inmediata (ejemplos anteriores: COMER, DORMIR).

Sin embargo, trabajos como los de *Klima y Bellugi* (1979) muestran que la mayor parte de los signos no pueden ser comprendidos por personas que desconocen el lenguaje de signos. Estos autores diferencian entre signos transparentes y signos translúcidos, refiriéndose estos últimos a aquellos signos cuya relación icónica con el referente se descubre "a posteriori", una vez desvelado el significado.

Ejemplos



HOMBRE



MUJER



PAN



GATO



Esta diferencia es importante, ya que separa el lenguaje de signos del “mimo” o de la “pantomima”, los cuales sí pueden ser comprendidos sin ninguna explicación previa.

Por otra parte, aun en el caso de que algunos signos tengan elementos icónicos, los hablantes de esa lengua no tienen por qué ser conocedores de ese origen. Por ejemplo, el niño que aprende lenguaje de signos bien puede aprender el signo de leche sin ser conocedor de su procedencia animal.

TERCER MITO. Los lenguajes de signos son tan sólo gestos.

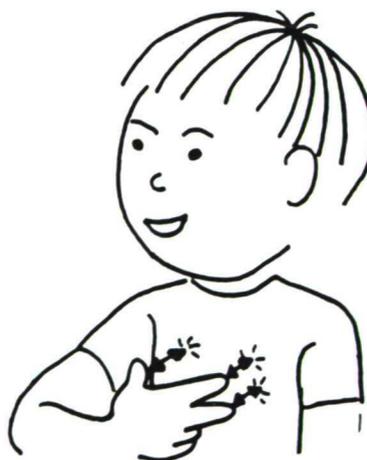
Esta afirmación sería similar a la de que el lenguaje oral es tan sólo un conjunto de vocalizaciones. Evidentemente esto es así, pero no cualquier sonido entra a formar parte de la composición de las palabras. Los lenguajes orales se componen de un limitado número de sonidos, llamados fonemas, que combinados de forma temporal dan como resultado las palabras.

Los signos se construyen también a partir de un número limitado de constituyentes llamados parámetros. Estos parámetros son fundamentalmente: la configuración de la mano, la localización y el movimiento. Combinando estos parámetros producimos un signo.

Ejemplo



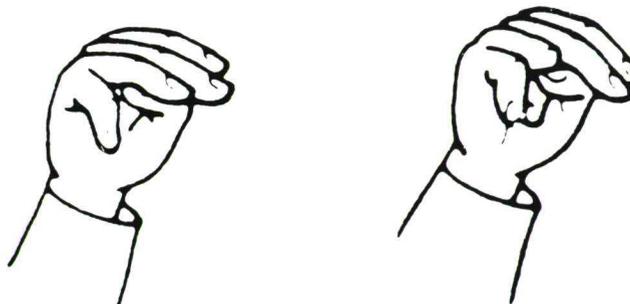
ELEGANTE



ABOGADO

Existen reglas que permiten determinar cuáles son las unidades posibles. Por ejemplo, en nuestro lenguaje oral, el castellano, no es posible combinar sonidos para formar palabras del tipo "msalo". De igual manera en el lenguaje de signos cualquier configuración NO es posible.

Ejemplo



Configuraciones del lenguaje de signos americano, que no existen en el lenguaje de signos español.

CUARTO MITO. Los lenguajes de signos no tienen gramática.

La noción de que el lenguaje de signos no es gramatical, está basada en la idea de que el lenguaje de signos debe estar estructurado de la misma manera que el lenguaje oral. Esto claramente no es así, pero no por ello debemos pensar que es agramatical.

Las investigaciones en el lenguaje de signos americano, británico, sueco, danés, israelí e italiano, han arrojado numerosos datos sobre sus características morfo-sintácticas.

(STOKOE, 1974; WOODWARD, 1978; FRIHBERG, 1975; KLIMA Y BELLUGI, 1979; BATTISON y JORDAN, 1976; FISHER, 1975).

Parece claro que la modalidad manual del lenguaje de signos y la disponibilidad de un espacio tridimensional proporcionan un conjunto de mecanismos sintácticos y



gramaticales diferentes de los que están presentes en el lenguaje oral. Desafortunadamente, no contamos en nuestro país con investigaciones acerca del lenguaje de signos español, aunque comentaremos brevemente algunas de sus características.

En cuanto a la direccionalidad de algunos verbos de acción: los signos cambian la dirección de sus movimientos y orientaciones, señalando hacia puntos diferentes, distinguiendo así las personas implicadas en la acción.

Ejemplo



DECIR:

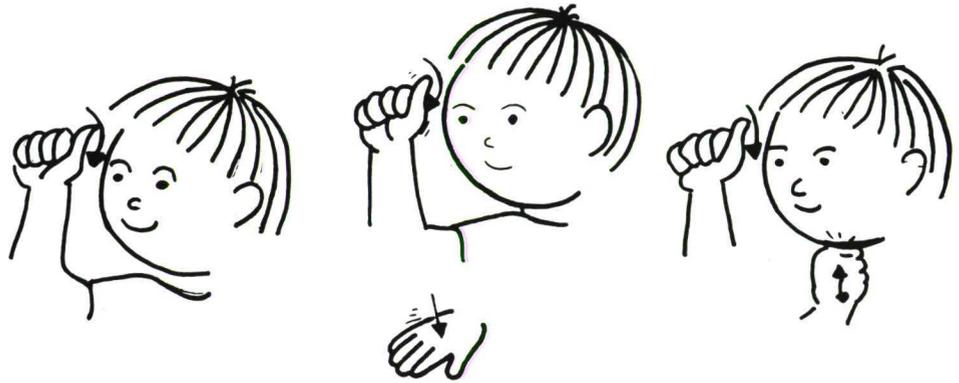
DIME

TE DIGO

DILE

En cuanto al género, la marca de masculino o femenino se realiza añadiendo al signo un nuevo signo que hace referencia a hombre-mujer.

Ejemplo



HOMBRE

NIÑO

ABUELO



MUJER

NIÑA

ABUELA



Sistemas complementarios al lenguaje oral

Hemos señalado al principio, que la gran limitación de los niños sordos con graves pérdidas de audición, es la de acceder al lenguaje oral a través del canal sensorial normal: el oído.

La falta de un código común, unido a sentimientos de tristeza, inseguridad o culpabilidad, produce un “bloqueo comunicativo” en los padres oyentes, que tienden a modificar sus actitudes espontáneas de comunicación con su hijo, con lo que eso supone para el desarrollo global del niño.

Ante este hecho, se plantea la necesidad de idear algún método de comunicación que sea fácil de aprender por las familias oyentes (las familias sordas cuentan con el lenguaje de signos) y que proporcione ese código común entre el niño y su entorno. Es en este contexto en el que aparecen los sistemas complementarios de comunicación, entre los que destacamos: “Los Sistemas Bimodales” y “El Cued-Speech”.

Estos sistemas tienen en común la artificialidad, es decir, al contrario que los lenguajes oral y de signos, que nacieron de la necesidad de una población que los utiliza, los sistemas complementarios son creados por un grupo de personas con una finalidad concreta: reducir los problemas comunicativos y apoyar el acceso al lenguaje oral.

Expondremos cada uno de ellos brevemente.

Cued-Speech o palabra complementada

Este sistema, difundido en los últimos años en nuestro país por diversos profesionales*, es un complemento visual a la lectura labial, eliminando las posibles confusiones, que debido al punto de articulación puedan producirse; tanto porque distintos fonemas tienen el mismo punto de articulación (y, por tanto, se perciben como iguales /m/, /p/, /b/), como porque algunos fonemas son “invisibles” (por ejemplo, los fonemas velares: /k/, /g/, /x/).

Este complemento visual se indica manualmente, constando de ocho configuraciones en tres localizaciones. Las configuraciones manuales permiten identificar las consonantes; y los lugares donde son ejecutadas, las vocales. (Ver figura.)

* TORRES MONREAL, S. (1985-1986-1988).

LA PALABRA COMPLEMENTADA

Versión española del Cued-Speech

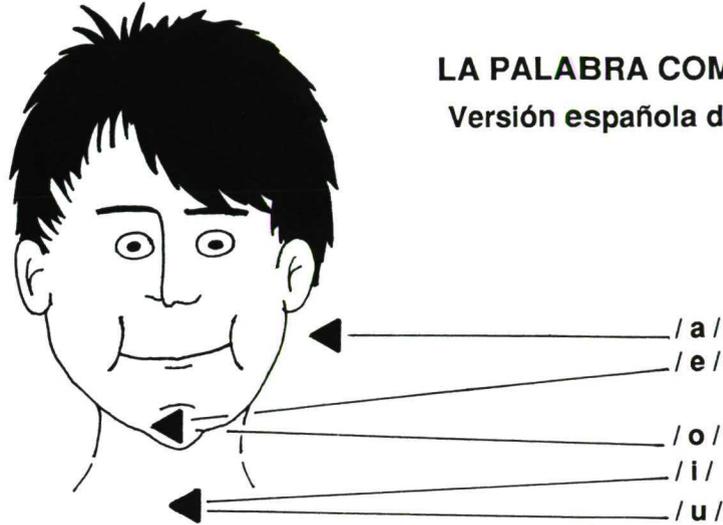


Fig. 1

/p/
/d/
/ž/



Fig. 2

/k/
/g/
/đ/
/v/



Fig. 3

/j/
/r/
/s/



Fig. 4

/b/
/n/
/ju/



Fig. 5

/m/
/f/
/t/
/-/



Fig. 6

/l/
/w/



Fig. 7

/θ/
/g/
/r̄/
/l/
/ŷ/



Fig. 8

/ç/
/j/
/ŋ/
/y/



Este sistema permite que los fonemas similares a nivel de producción oral, sean diferenciables por la posición de la mano. Dado que la unidad básica de representación visual es la sílaba, el ritmo de emisión se acopla perfectamente a la emisión oral.

Debemos aclarar que "La palabra complementada" no puede considerarse un sistema signado. Esta confusión es frecuente aun en numerosas personas que desconocen el funcionamiento del sistema y que por utilizar éste, "las manos", lo consideran gestual y, por tanto, emparentado con un posible bimodal.

La P. C. es un método eminentemente oral en el sentido de que complementa la lectura labial. La información obtenida únicamente a través de las posiciones de la mano, no son suficientes para la emisión o recepción del mensaje. Se precisa la simultaneidad de boca y mano.

Un gran número de preguntas importantes pueden plantearse respecto a un sistema como la P. C. ¿Se puede concebir un desarrollo lingüístico normal de un niño sordo sobre esta base? Se han realizado diferentes investigaciones desde que en 1967 Cornet expusiera este método.

Los resultados de Nicholls y Ling (1982) podrían dar la impresión de que gracias a la P. C. el problema de la comprensión de la lengua oral está resuelto en los niños sordos: en su experimento, los sujetos alcanzaban prácticamente el 100 por 100 de respuestas correctas. El trabajo realizado en Bruselas (Perier, Alegría y otros, 1985) empuja a reducir un eventual exceso de optimismo, aunque apunta que la P. C. interviene favorablemente en la comprensión de los mensajes lingüísticos.

Puede, ser pues, un sistema complementario, útil para la comprensión del lenguaje oral así como para el acceso a la lectura como señalan algunos trabajos. En este sentido pueden ser especialmente interesantes, desde nuestro punto de vista, las investigaciones realizadas por Alegría, Lechat y Leybaert (1987) acerca del papel que la P. C. puede jugar en el acceso a la lectura. En resumen, se puede concebir que la P. C., gracias a su congruencia con la ortografía, pueda desempeñar un papel en la adquisición de la lectura, semejante al que desempeña la fonología en los oyentes.

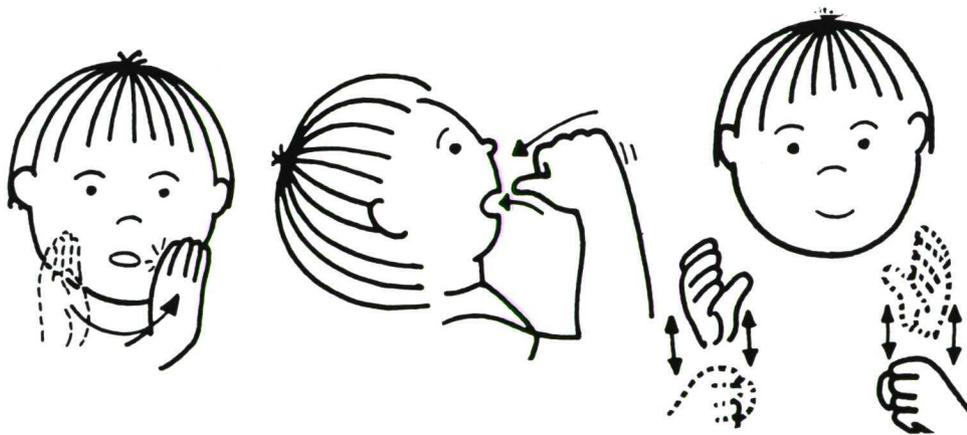
Por el momento, como señala el propio Alegría, "es difícil dar una interpretación de conjunto de todos los datos obtenidos. El problema es suficientemente importante como para aceptar la lentitud de los progresos que impone la prudencia".

Sistemas bimodales

Un "sistema bimodal" o "idioma signado" es la expresión simultánea manual y oral de la lengua de una comunidad oyente, utilizando para su emisión manual, siempre que sea posible, el vocabulario del lenguaje de signos de su comunidad sorda.

Dicho de otra manera, el bimodal no es, la utilización conjunta de dos lenguas: lenguaje de signos y lenguaje oral; se trata de la emisión de una sola lengua (el lenguaje oral) acompañada de signos (tomados del vocabulario del lenguaje de signos).

En estos sistemas, la información oral y manual, son simultáneas aunque no complementarias (a diferencia del Cued-Speech.). Es decir, el mensaje se expresa de dos formas a la vez. El bimodal trata de asegurar la información ofreciendo al niño *simultáneamente* los dos canales informativos.



MAMA

BEBE

LECHE



¿Qué razones han movido a la creación de los sistemas bimodales para la comunicación con los niños sordos? La razón primordial es la de “aprovechar” la modalidad de emisión que nos ofrece el lenguaje de signos para “hacer visible” al sordo el lenguaje oral, lo que facilitaría enormemente la interacción comunicativa con el niño y el acceso a la estructura del lenguaje oral.

Pero también podemos encontrar otros motivos. Dado que los sistemas bimodales utilizan las dos formas de emisión, algunas personas pretenden con ellos también un acercamiento al lenguaje de signos, un primer paso que les facilite su posterior aprendizaje.

Desde nuestro punto de vista, no podemos hablar de “bimodal” como uno, puesto que es posible encontrar distintos “grados de ajuste” a la lengua hablada, en función de los objetivos que se pretendan cubrir con el sistema.

De esta manera, el “bimodalismo” incluiría desde sistemas tremendamente fieles a las reglas morfo-sintácticas de la comunidad oyente (por ejemplo, el inglés signado exacto), hasta sistemas mucho menos rígidos, donde se intenta ajustar lo más posible a la lengua oral, pero sin “inventar” signos o marcas morfológicas que no formen parte del vocabulario del lenguaje de signos.

¿Cuáles son los objetivos que han llevado a los distintos autores a optar por un sistema u otro?

1. Que al niño sordo le “llegue” un lenguaje con el que se pueda comunicar con su entorno de forma más natural y a edades más tempranas.
2. Que ese lenguaje que pretendemos hacerle llegar sea básicamente el lenguaje de la comunidad oyente a la que pertenece esa familia.

Por tanto, dos funciones claras: **comunicación y aprendizaje del lenguaje oral.**

Pero, desde nuestro punto de vista, estas dos funciones pueden estar contrapuestas. El aprendizaje de un lenguaje requiere la emisión completa de la estructura del lenguaje que se está enseñando. Para que las manos “digan” lo mismo que dice la boca, en el mismo orden y al mismo tiempo, tendríamos que inventar signos y marcas que no existen en el lenguaje de signos y también lentificar la expresión oral.

Por otro lado, comunicación implica espontaneidad y fluidez, así como rapidez de emisión, y la introducción de todos estos signos y marcas convierten el sistema en poco fluido y funcional, además de perder significado para el niño sordo, ya que quizás cuando terminemos de signar la última palabra de la frase no se acuerde de la primera. (Este hecho se acentúa en el español, donde su estructura gramatical exigiría la incorporación de un gran número de marcas, frente al inglés signado exacto, que con 14 marcas representa todas las reglas de su lenguaje.)

Si el peso lo ponemos en el aprendizaje del lenguaje oral, tendremos que signar todo lo que hablamos; la transmisión de la lengua oral es completa, pero la comunicación se hace fría y tediosa. Se tarda mucho en expresar una frase y visualmente se pierde sentido. Quizá perdamos en comunicación en favor de transmitir una estructura lingüística completa.

Si, por el contrario, se signa un poco más libremente, la comunicación no se ve tan afectada: podemos adaptar mejor nuestras manos al ritmo del lenguaje oral; sin embargo, la información lingüística que transmitimos con las manos no es completa.

En este vídeo hemos optado por un bimodal menos rígido, que facilite la comunicación del niño sordo con su entorno, por tanto, lo llamamos *Sistema de comunicación bimodal*.

En este sistema se intenta respetar lo más posible la estructura lingüística del castellano, pero no se introducen de forma signada artículos ni marcas morfológicas, facilitando así su aprendizaje y utilización por parte de los oyentes que rodean al niño. No obstante pueden introducirse, si se desea, con dactilología.

Presentación del material

Justificación del sistema

En primer lugar hay que recordar que se trata de un sistema dirigido a padres y educadores de niños sordos en edades tempranas, que necesitan romper ese "bloqueo comunicativo" que produce la falta de un código común.

Este primer sistema, a nuestro juicio, tendrá que ser fácil de aprender por los oyentes y fácil de llevar a la práctica, por una cuestión principalmente de tiempo y consistencia en su utilización. También un sistema de comunicación tiene que ser fácil de utilizar por los propios niños sordos en edades tempranas, posibilitando así no so-



lamente la comprensión del mensaje, sino también la expresión por parte del niño, tanto en sus interacciones con los oyentes como con sus iguales.

El hecho de que sea un sistema poco rígido y no transmita información completa del lenguaje oral no significa que no transmita las estructuras básicas. La experiencia de distintos profesionales con estos sistemas, así como diversas investigaciones, indican que la comunicación bimodal permite incorporar de manera natural las reglas sintácticas básicas del español. Por otra parte, permite al niño sordo la asociación signo-palabra atribuyéndole significado a esta última, lo que facilita la lectura labial.

Creemos que puede ser de utilidad en la práctica educativa (especialmente en edades tempranas), tanto dentro de las aulas como en los momentos más específicos de rehabilitación. El profesor-tutor puede utilizar la comunicación bimodal fundamentalmente como sistema de comunicación habitual con el niño. Esto le va a permitir tener una relación más natural y rica con él, posibilitando al niño la expresión de sus intenciones comunicativas.

En las escuelas infantiles de integración hemos podido observar cómo la comunicación bimodal ha facilitado el desarrollo de actividades que son muy difíciles de llevar a cabo con una comunicación exclusivamente oral; por ejemplo, comentar y recordar lo que se hizo el día anterior, planificar actividades, contar cuentos, explicar una tarea, sus objetivos...

El niño sordo con comunicación oral exclusivamente está abocado en estas edades a recibir siempre poca información de lo que ocurre en su clase, o a que se le hable principalmente de situaciones descriptivas, del aquí y ahora, olvidándonos de aspectos importantes para el desarrollo normal de todos los niños, como son, por ejemplo, las preguntas (dónde, por qué...), expresar sentimientos, etc.

Esto no quiere decir que podamos adoptar el sistema como único código, ya que, como hemos dicho antes, no es más que una aproximación a la estructura lingüística del castellano, y, por tanto, para el buen manejo de este lenguaje (por ejemplo, para la lecto-escritura y, por supuesto, para la correcta expresión oral, sobre todo en su aspecto fonológico), es necesario un entrenamiento específico, y posiblemente la utilización de otros sistemas complementarios que reflejen mejor su estructura.

Por otra parte, si los padres o la escuela lo desean, este sistema puede ser un primer paso para el aprendizaje del lenguaje de signos. Esto supondría una opción

bilingüe para el niño sordo, permitiéndole la posterior incorporación a las dos comunidades a las que pertenece (la oyente y la sorda).

El sistema que presentamos no es fruto de una investigación exhaustiva sobre qué tipo de bimodal es el idóneo para ofrecer a nuestros educadores y padres, sino que más bien proviene de la experiencia práctica. La investigación en este país sobre el lenguaje de signos y los sistemas complementarios de comunicación está, desgraciadamente, muy poco desarrollada.

Sin embargo, pensamos que no podemos cruzarnos de brazos esperando a que todo sea perfecto. Nuestros niños están ahora en las escuelas y es ahora cuando necesitan comunicarse; por eso hemos decidido hacer este vídeo mostrando un sistema que, sin ser perfecto, al menos hemos comprobado que funciona; al mismo tiempo estamos investigando, y, para ello, junto con el estudio de lo que sucede en otros países, es muy importante la aportación de la experiencia práctica que vosotros nos podéis proporcionar.

Descripción del material



Consta de tres partes:

1. Una primera parte donde se comentan algunos aspectos morfológicos.
2. Un bloque de 41 unidades de vocabulario y frases progresivamente más complejas.
3. Una serie de bloques temáticos, que pretenden recoger el vocabulario más común en un tema concreto.

Somos conscientes de que no es un vídeo que presente una metodología amena y divertida, pero es lo que en estos momentos podemos ofrecer. Dada su presentación, la manera más adecuada de utilizarlo es repetir las frases y el vocabulario que se presentan en cada lección, creando posteriormente vosotros más frases con ese vocabulario.

Insistimos en que es únicamente un ejemplo de cómo iniciar el aprendizaje de este sistema, y que cada uno lo debe adaptar en función de las necesidades de aquellas personas a las que va dirigido.

El vocabulario que se ofrece fue seleccionado a partir de las demandas de los padres y educadores de niños menores de seis años.



Para ampliar el vocabulario creemos que lo más correcto es utilizar los diccionarios mímicos (Pinedo, 1981, y Perelló, 1987) y, principalmente, contactar con personas sordas adultas a través de las Asociaciones de cada provincia o sector. Para información complementaria puede resultar de gran utilidad el manejo del *Programa elemental de comunicación bimodal* de Monfort, M. (1982).

Esperamos que disculpéis los posibles errores cometidos y que nos enviéis vuestras sugerencias y comentarios.

Las lecciones que se reflejan a continuación, corresponden al vídeo de esta carpeta.

Aspectos Morfológicos: Primera parte

Lecciones (1-41): Segunda parte

Bloques Temáticos: Tercera parte



Incluimos en esta carpeta un diccionario que consideramos básico, aunque no exhaustivo, y que complementa a las lecciones contenidas en el vídeo; especialmente para el trabajo individual o en caso de no disponer del soporte audiovisual.





Lecciones



Lección A

Alfabeto Dactilológico Español

Es importante aprender el dactilológico español, pues va a tener distintas utilidades. Diremos en dactilología el nombre de las personas, de ciudades (si es que no tienen signo en mímica), algunas preposiciones (en - de), y —esto ya es una cosa optativa— los artículos.

Fíjate bien en la posición de la mano, especialmente en la “K” que se puede confundir fácilmente con la “D”, en la “F” que se suele confundir con la “T” y en la “X” que se confunde con la “G”.

Y ahora, DELETREA las siguientes palabras:

- Ayudar
- Ayer
- Coñac
- Agilidad
- Kilómetro
- Kenia
- Taxi
- Taxímetro
- Hacer
- Holgazán
- Hilo
- Chofer
- Chulo
- Chino
- Jirafa
- Jota
- Expresión
- Expreso
- Exalumno
- Whisky
- Máquina
- Maquinista
- Gorro

Lección B

Algunos aspectos morfológicos

1. Género

Para indicar el género femenino/masculino realizaremos siempre dos gestos:

Mujer/hombre

Estos gestos acompañan siempre a la palabra

Abuelo = hombre + abuelo

Abuela = mujer + abuelo

Niño = hombre + niño

Niña = mujer + niño

2. Tiempo y persona en los verbos

Para situar en el tiempo la acción de los verbos utilizaremos únicamente tres gestos:

- Antes (pasado)
- Ahora (presente)
- Después (futuro)

Ejemplo:

- Jugué = jugar + antes
- Juego = jugar + ahora
- Jugar = jugar + después

Se debe siempre marcar la persona ya que, a diferencia del lenguaje oral, no va incluida en el signo.

3. Frases de único signo

Existen en el lenguaje de signos una serie de frases hechas que se expresan con un único signo. Queremos respetarlas, por lo que en las distintas frases que iréis



viendo en los vídeos aparecerán siempre de la forma original, propia de la mímica del sordo. De todos modos, podéis construir esas frases si así lo deseáis y lo consideráis adecuado.

Frases:

¿Cómo te llamas?

¿Cuántos años tienes?

¿Cuál es tu seña (en mímica)?*

4. Partículas interrogativas

¿Qué?

¿Cuándo?

¿Por qué?

¿Cómo?

¿Para qué?

¿Dónde,

¿Quién?

¿Cuántos?

5. Pronombres personales

Yo

Nosotros

Ellos

Tú

Vosotros

El

6. Posesivos

Mío

Nuestro

Tuyo

Vuestro

Suyo

Suyo

7. Demostrativos

Este. Esta. Esto

Estos. Estas

Ese. Esa. Eso

Esos. Esas

Aquél. Aquella. Aquello

Aquéllos. Aquellas

* Entre los sordos se suele poner un gesto que reconoce a esa persona. Suele ser un gesto de algo característico de la misma (físico-psicológico).

Lección C

Números

Ejemplos

Del 1 al 10	24
Del 10 al 20	29
30	37
40	42
50	47
60	68
70	129
80	437
90	1.988
100	1.740
1.000	
1.000.000	



Lecciones LEARNING



Lección N.º 1

Papá	Pelota
Mamá	Coche
Comer	Pan
Beber	Malo
Agua	Galletas
Coger	Yo
Dar	Tú
Dormir	Mío
Estar	Tuyo
Ser	

Papá está comiendo
 Coge la pelota
 Dame el coche
 Mamá duerme
 Tú comes pan
 Tú eres malo
 Dame mi pelota
 Coge tu coche
 Tú comes galletas
 Tú bebes agua

Lección N.º 2

Abuelo/a	Silla
Niño/a	Guapo
Llorar	Sucio
Caca	Doler
Cuento	Querer (algo)
Leche	Gustar
Baño	Mucho/muy
Abrigo	Que/¿Qué?

El niño llora

¿Te gusta el cuento?

¿Quieres comer pan?

El niño hace caca

Has comido muy poco

El abuelo se ha hecho daño

La niña es guapa

Los coches están sucios

¿Qué abrigo quieres?

Dame el cuento

¿Te gusta la silla?

Nota: En las frases interrogativas se signa el sujeto siempre.

**Lección N.º 3**

Hermano	Pequeño
Caer	Hacer
Bicicleta	Dentro
Plátano	Donde
Orinal	En
Vaso	Ser
Grande	

¿Dónde está la pelota grande? (1)
¿Te has caído? ¿Te has hecho daño?
Un vaso pequeño
Una bicicleta grande
¿Qué hace tu hermano?
¿Dónde está el plátano?
El niño hace caca en el orinal
Papá bebe en el vaso grande
Tú bebes en el vaso pequeño
La silla es muy pequeña

(1) Se hará el signo de *grande* en función del objeto del que hablemos.

Lección N.º 4

Profesor/a	Antes
Jugar	Después
Muñeco	Cuántos
Coche	Con
Peine	De
Televisor	Pis
Pantalón	
Buscar	
Ir	

La profesora se ha ido

Busca el pantalón

Como la galleta

¿Te gusta jugar con los coches?

¿Cuántas galletas quieres?

¿Dónde está el profesor?

Coge tu muñeco, nos vamos

Antes de comer, lávate las manos

Después de comer nos vamos

¿Te gusta la televisión?

Busca el peine del muñeco

¿Cuántos años tienes?

**Lección N.º 5**

Correr	Pescado
Mirar	Debajo
Enfadarse	Encima
Mesa	¿Por qué?
Cama	Limpio
	No
	Si

¿Por qué te enfadas?

El plátano está encima de la mesa

¿Por qué me miras?

La niña te mira (1)

La mesa está limpia

Cómete el pescado

¿Dónde está tu abrigo? Está debajo de la cama (2)

La niña llora porque se ha caído

Mamá se enfada porque no comes

Papá mira la televisión

(1) Sólo se realiza el signo de femenino pero no el de (niño/a)

(2) Falta signo DE

Lección N.º 6

Despertar	Huevo
Sentarse	Hay
Armario	Tener
Zapato	O
Juguete	Y
Perro	Gracias
	Dentro

Dame tus zapatos, gracias
Hay muchos juguetes dentro del armario (1)
Siéntate ahí y cómete el huevo
¿Qué quieres, leche o agua?
La niña se despierta y se levanta
Tú tienes muchos juguetes
El perro no tiene comida
¿Cuántos zapatos hay en el armario?
El hermano tiene muchos juguetes (2)
El abuelo te da galletas, dale las gracias

(1) Falta el signo DEL

(2) JUGUETE Y JUGAR se signan igual

**Lección N.º 7**

Hablar
Hablar en mímica
Amigo
Prótesis
Calcetín
Tren
Pera
Caliente
Contento
Molesto

Papá habla con el abuelo
La comida está caliente
Tú tienes muchos amigos
Cómete la pera y el plátano
Habla en mímica con tu amigo (1)
¿Te molesta el aparato?
Los niños están muy contentos
La abuela y tú habláis mucho
Tu amigo está muy contento
¿Cuántos calcetines hay aquí?
Da el tren a tu amigo

(1) No ha realizado el gesto tu.

Lección N.º 8

Tener cuidado

Dibujar

Pegar

Lápiz

Cuchara

Braga/calzoncillo (1)

Luz

Frío

Despacio

Pero

Papel

Nuevo

¡Ten cuidado!

Tú dibujas muy bien

No pegues a los niños porque mamá se enfada

Coge papel y lápiz y dibuja

Coge la cuchara y come

Toma un calzoncillo limpio

Hoy hace mucho frío

Coge el abrigo porque hace mucho frío

No pegues a tu amigo

Cuidado no te caigas

Hay poca luz

(1) Para diferenciar braga de calzoncillo puede realizarse el gesto de género diferenciador.

**Lección N.º 9**

Encender
Apagar
Querer (amar)
También
Patata
Cuchillo
Teléfono
Casa
Solo
Hoy/ayer/mañana
Poder

Tu amigo está solo, vete con él
¡Ten cuidado! Coge bien el cuchillo
Mamá y papá te quieren mucho
No apagues la televisión
La casa es grande y bonita
Ayer comiste bien, hoy has comido mal
¿Dónde están las patatas?
¿Quieres mucho a la muñeca? yo también
Vístete solo, tú puedes vestirme solo.

Lección N.º 10

Preguntar
Trabajar
Calle
Avión
Tenedor
Tomate
Yogur
Rojo
Igual
Con
Junto a

Tus zapatos son rojos
Pregunta a tu amigo qué está haciendo
No juegues aquí, papá está trabajando
La pelota se ha caído a la calle
¿Qué quieres, Yogur o leche?
Mira, los aviones son iguales
Busca las cucharas y los tenedores
Te gustan las patatas con tomate
Hoy has trabajado muy poco
Dame el tenedor rojo

**Lección N.º 11**

Deber/tener que
Subir
Bajar
Escalera
Plato
Playa
Pato
Verde
Distinto
¿Cómo?
¿Cómo te llamas? (1)

Tienes que comer el pescado
Tienes que comer con el tenedor y el cuchillo
¿Cómo te llamas?
Mira dentro del armario, hay platos, vasos y tenedores
No subas ¡ten cuidado!
¿Cómo son los patos?
Estos tenedores son distintos
La pera es verde
Nos vamos a la playa a jugar

(1) Recordemos que es una frase del lenguaje de signos y hemos preferido respetarla.

Lección N.º 12

Enseñar
Esconder
Profesor
Hijo
Metro (de transporte)
Mosca
Después
Todo
Fácil
Tonto
Azul

No te escondas, nos vamos
Tus amigos se van en metro
El niño es tonto
Yo te enseño
Tu coche es azul y rojo
El abuelo tiene un hijo
No te bañes después de comer
Hay mosca en la televisión
Todas las niñas se esconden
Este trabajo es muy fácil
¿Qué vas a hacer después?
¿Cuántos hijos tiene tu abuela?

**Lección N.º 13**

Comprar
Pasear
Dinero
Jabón
Chocolate
Cosa
Cuándo
Otro
Perdón
Por favor
Naranja

Por favor, dame otro vaso de naranja
Mamá se va a comprar plátanos
Tus amigos se han ido a pasear
¿Cuánto dinero has cogido?
Pide perdón a papá
Dame otro cuento azul
¿Te gustan las naranjas?
¿Cuándo te vas a la playa?
Aquí hay pocas cosas iguales
El chocolate también le gusta a tu hermano

Lección N.º 14

Nadar
Tumbarse
Pedir
Sol
Pájaro
Helado
Ventana
Tienda
Puerta
Arriba/abajo
Blanco

Los niños nadan muy bien
Tumbate en la cama y duerme
¿Cuándo has aprendido a nadar?
Pídele dinero a papá
Tumbate al sol
Los pájaros están arriba
¿Te gustan los helados de naranja?
Esta casa tiene muchas ventanas y puertas
El pato es blanco y está nadando
¿Dónde está el pájaro, arriba o abajo?

**Lección N.º 15**

Andar	Tarde
Acabar	Noche
Asustar	Buenos días
Susto	Buenas tardes
Manzana	Buenas noches
Fruta	¿Quién?
Ropa	Negro
Día	Señor
Mañana	

Ese señor vino a casa ayer
Hay mucha fruta encima de la mesa
Buenos días ¿Cómo te llamas? (1)
¿Qué manzana quieres, la roja o la verde?
No andas bien, ¿Te duele el pie?
Por la mañana vamos a ir a comprar
Acábate la comida, nos vamos a pasear
¿Quién es el abuelo?
No me gusta la ropa negra
La niña se asustó
Mañana nos vamos a la playa

(1) Frase hecha

Lección N.º 16

Perder
Tirar
Queso
Sábana
Sombrero
Flor
Melón
Para (1)
Amarillo
Poder

Has perdido tu sombrero
Buenas tardes, quiero un poco de queso
No tires la pelota, puede perderse
Esta tarde vamos a la calle a comprar
Las sábanas son amarillas y blancas
¿Cuánto queso quieres comer?
Guarda el melón para esta tarde
En el cuento hay muchas flores
Este sombrero es para papá
Ten cuidado, no pierdas tus juguetes
No puedo ir mañana

(1) La palabra PARA se puede hacer de dos maneras.

**Lección N.º 17**

Pelearse

Limpiar

Venir

Gafas

Pañuelo

Bolso

Moto

Oscuro

Color

¿De qué color es tu pañuelo?

No te pelees con tus amigos

Esta casa está muy oscura, enciende

Buenas noches, duerme bien

Coge el pañuelo para limpiar las gafas

Esta noche viene el amigo de papá

¿Cuántas motos hay? ¿De qué color son?

Las gafas están guardadas dentro del bolso

Este dibujo es muy bonito, tiene muchos colores

No me gusta esto, es muy oscuro

Lección N.º 18

Primo
Encontrar
Esperar
Colegio
Falda
Río
Nubes
Hasta
Difícil

Estamos esperando a papá y a los primos
Todos hemos venido andando hasta aquí
Tus primos pueden venir esta noche
¿Qué podemos comprar, faldas o pantalones?
Tu colegio tiene muchas cosas
Lo tienes que hacer tu solo, porque no es difícil (1)
Las nubes son blancas y grandes
He encontrado el cuento del río
Espérame esta tarde
Tu amigo ha venido andando hasta casa

(1) Tener que = Deber

**Lección N.º 19**

Animal
Gato
Sopa
Necesitar / hacer falta
Equivocarse / confundirse
Jersey
Falda
Pared
Lejos
Lluvia
Hasta

¡Ten cuidado! la sopa está caliente
¿Qué animal es éste, un perro o un gato?
No puedes ir a la calle porque está lloviendo
La muñeca tiene una falda verde y un jersey rojo
El perro está triste, necesita un amigo
Vete corriendo hasta aquella pared
Te has confundido, éste no es tu jersey
Necesitas más papel
El animal se ha ido muy lejos
Papá necesita gafas porque ve mal

Lección N.º 20

Caballo

Una

Ayudar

Arreglar

Camisa

Camiseta

Manta

Cerca

Piedra

Bolígrafo

Duro

¿Qué quieres uvas blancas o negras?

El niño se ha caído del caballo

Papá te ayuda a hacer el dibujo

Hoy hace mucho frío, coge otra manta

Tenemos que arreglar el caballo de juguete

El colegio está cerca de casa

La camisa está sucia

Coge una manta distinta

Hoy hace frío, coge la camiseta

Las piedras son duras

El bolígrafo está cerca de la silla

**Lección N.º 21**

Conejo
Sal
Chillar
Entender
Fuego
Cocina
Deprisa
Arbol
Autobús
Nada

¿Qué te gusta más, el coche, la moto o el autobús?
En este libro hay un conejo blanco
He ido a la tienda, pero no he comprado nada
Los animales se han asustado porque hay fuego
La sal está en la cocina. Búscala
¿Por qué chillas? ¿Estás asustado? (1)
No entiendo este libro; es muy difícil
Hoy comemos patatas con conejo
¡Deprisa!, Hay fuego en la casa
En la calle hay pocos árboles

(1) Falta signo de ESTAS.

Lección N.º 22

Vaca
Arroz
Regañar
Ordenar/colocar
Mantel
Detrás/delante
Barco
Una vez
Cansado
Claro

La vaca está comiendo
La niña está ordenando los juguetes
Mira ese barco azul, está muy lejos
Mamá te regaña porque no duermes
Aquí está el mantel azul claro
La vaca está delante del perro
Esta mañana estoy muy cansado
La fruta está detrás del armario
¿Quieres comer arroz con tomate?
Una vez nos fuimos a pasear a la playa

**Lección N.º 23**

Vecino
Vivir
Primero, segundo, tercero
Piso
Disfraces
Disfrazarse
Conocer
Obedecer
Feo
Esponja
Listo
Tío/a

Mi vecino vive en el segundo
Hoy me disfrazo de gato
Este animal es muy feo
Coge el jabón y la esponja
Tienes que obedecer a mamá
¿Cuántos pisos tiene esa casa?
Yo no conozco a tu vecina
Tu vives en otra calle
El abuelo y el tío son muy listos
El perro es muy listo, pero muy feo

Lección N.º 24

Servilleta

Radio

Arco iris

Tortilla

Patio

Famoso

Excursión

Ya

Olvidar

Descansar

Ya no llueve, mira el arco iris

Esta noche cenaremos tortilla de patata

Mamá se ha olvidado de ir a comprar pan

Este hombre es famoso

Mañana nos vamos de excursión

¡Ten cuidado!, la radio está rota

¿Donde están las servilletas verdes?

Los niños juegan en el patio

Vete a descansar, ya hemos acabado

El arco iris es muy bonito

**Lección N.º 25**

Médico
Hospital
Constipado
Farmacia
Nervioso
Policía
Bosque
Pronto
Tarde
Ahora
Recordar
Viajar
Sufrir

El médico va a venir a verte pronto
Estás muy nervioso, vete ya
El policía trabaja en la calle
Te has constipado, llama al médico
En el hospital hay muchos médicos
Es muy tarde, vamos a casa
Papá sufre mucho porque le duele aquí
Ahora vete a la cama a descansar
¿Te acuerdas de tu amigo?
Voy a hacer un viaje muy bonito (1)
Cómprame esto en la farmacia

(1) Primer ejemplo de bimodal estricto

Lección N.º 26

Tren
Siempre
Escoba
Jamón
Oveja
Oso
Circo
Payaso
Tranquilo
Nacer
Ganar
Estudiar

Tú viajas siempre en tren
La escoba está dentro del armario
No hay jamón, vete a comprar
En este cuento hay una oveja muy bonita
¿Quieres que vayamos al circo para ver los osos y los payasos?
El tío nació en este hospital
María ha ganado un juguete
La oveja siempre come mucho
Los primos están muy tranquilos hoy

**Lección N.º 27**

Fuente
Globos
Fiesta
Cumpleaños
Sandwiches
Zoo
Cocodrilo
Defender
Aconsejar
Mes
Semana
Matar

No te comas los sandwiches
Mañana es tu cumpleaños, haremos una fiesta
En la fiesta hay muchos globos de colores
Este mes vamos al zoo
En el zoo no hay cocodrilos
El hombre mató al cocodrilo grande
Esta semana hay una fiesta de cumpleaños
En la calle hay una fuente
Debes defender a tus amigos
Papá aconseja a su hijo
¿Cuántos años tienes? (1)

(1) Frase hecha.

Lección N.º 28

Lunes
Tortuga
Chorizo
Flan
Espejo
Chuletas
Flor
Conductor
Casi
Morir
Prohibir
Saber
Tarde

El lunes vamos al circo para ver al payaso
¿Qué quieres comer? ¿Chorizo o chuletas?
Esa flor está casi muerta
Los lunes vas al cole
El espejo se ha roto ¡ten cuidado!
El conductor del tren ha muerto
Tú sabes muchas cosas
El flan está muy bueno

**Lección N.º 29**

Enero
Martes
Persona
Palabras
Novio/a
Cepillo de uñas
Cerezas
Investigar
Una hora
Freír
Curiosear/cotillear

En enero tengo vacaciones
Esta es una persona feliz
Mi novia se ha ido
El martes iré a comprar cerezas
Esa es la persona que investiga las palabras
Falta una hora para freír el pescado
Tu novio lo curiosear todo
¿Cuántas patatas fritas quieres?
Ahora estamos haciendo una investigación
El cepillo de uñas está encima de la silla (1)

(1) Error: se signa "encima de la cama" y después "silla", únicamente hay que signar "silla".

Lección N.º 30

Frases
Piel
Estrella
Luna
Raro
Importante
Miércoles
Informar
Educado
Broma
Algo
Contar (historia)

La piel de tu bolso es muy buena
¿Cuántas palabras equivocadas hay en la frase?
El profesor informa a los alumnos
Pronto veremos la luna y las estrellas
¡No te enfades! es una broma
Cuéntame un cuento
El miércoles viene a cenar mi novio
Eso es muy importante
La tortuga siempre llega tarde
Hoy vienes muy tarde. Estoy enfadada
Prohibido pintar en las paredes

**Lección N.º 31**

Cuidar
Llorar
Visitar
Esposo/a
Cartera
Jueves
Febrero
Zumos
Nuevo
Nunca
Arena

Cuida a tu hermano, mamá se va a trabajar
La cartera se ha perdido, no llores
¿Qué día te vas al colegio, el jueves o el lunes?
En febrero quiero disfrazarme
¿Cuándo vamos a visitar a los abuelos?
Tú nunca juegas con la arena
¿Por qué lloras? ¿No te gusta el zumo?
Esa arena está sucia, no juegues con ella
Tu ropa es nueva ¿Te gusta?
Este mes es febrero no enero

Lección N.º 32

Fideos
Zapatilla
Cuerda
Enfermo
Futbolista
Fútbol
Deporte
Saltar
Ligero
Avisar
Hábil
Sobre (acerca de)
Viernes
Ultimo

Los fideos están fríos, no me gustan
El médico me ha dicho que estás enfermo
Avisa al médico, me duele la cabeza
No saltes aquí con la cuerda
Esos libros son sobre deporte
El futbolista no puede jugar hoy
¿Qué zapatillas has comprado?
El viernes es el último día de colegio
¿Qué deporte te gusta más? El fútbol
Tú eres muy hábil escribiendo

**Lección N.º 33**

Gris
Impermeable
Gordo
Pueblo
Caramelo
Jefe
Marzo
Perdonar
Practicar
Montaña
Toalla
Equipo de fútbol
Fotos

El caramelo es de naranja y limón
Ese impermeable gris, no me gusta
¿Dónde está tu pueblo? Lejos o cerca
El jefe del equipo de fútbol está muy gordo
En marzo iremos de excursión a la montaña
¿Qué deporte practicas?
Estas fotos son de mi pueblo
Perdona a tu hermano y dale un caramelo
La toalla es gris y verde
¿Cuántas fotos hiciste el jueves?

Lección N.º 34

Ascensor
Boda
Reyes
Reyes Magos
Delgado
Recordar
Por
Reír
Enfermera
Bar
Cine

En marzo iremos a una boda
El policía está muy delgado
¿Dónde está el bar?
No me gustan los ascensores
Los Reyes Magos vienen en enero
La enfermera se ríe
¿Quieres ir al cine el viernes o el martes?
No me acuerdo cómo se llama ese bar
El ascensor está roto, subiremos por la escalera
En el cine también hay bar

**Lección N.º 35**

Elefante
León
Ciudad
Militar
Marrón
Decorar
Navidad
Sábado
Abril

El lápiz es azul y marrón
Los militares hoy no trabajan
El león y el elefante están en el zoo
¿Dónde está tu novia, en la ciudad o en el pueblo?
El color marrón es muy oscuro, dame el blanco
En Navidad decoramos el árbol
En el mes de abril hay muchas flores
El sábado es fiesta no trabajamos (1)
Esta casa está muy bien decorada
El segundo sábado de este mes viene papá
Este elefante es igual que ese

(1) Se signa "feliz" por "fiesta".

Lección N.º 36

Familia
Mayo
Domingo
Primavera
Pala
Periódico
Caro
Más
Ratón
Cerca

¿Cuántas personas hay en tu familia?
Toda la semana he estado trabajando
Este mes de mayo las cosas están más caras
En el periódico informan sobre tu familia
Hay un ratón muy grande en casa
El hospital está cerca del circo
Coge el cubo y la pala, nos vamos al parque a jugar
El domingo y el sábado no se trabaja
En mayo es tu cumpleaños
En Navidad viene toda la familia

**Lección N.º 37**

Azúcar
Café
Ayer
Madera
Carpintero
Junio
Sin
Minuto
Nieve
Mal tiempo
Taxi
Operar
Romper

Me gusta más el café sin azúcar
No vengas tarde, te espero solo cinco minutos
Ayer llovía, hoy nieva
El carpintero trabaja con madera
En Navidad siempre hace mal tiempo
Vamos al hospital, hay que operarte (1)
El taxi se ha roto, buscaremos otro
Buenas noches, ¿puedo tomar un café?
¡Ten cuidado! no te caigas con la nieve

(1) Haber que = deber

Lección N.º 38

Julio
Humedad
Cielo
Pistola
Peinar
Vacaciones
Harto
Creer
Cocer
Verdura
Lentejas
Carne
Lleno (2 signos)

En julio tengo vacaciones, me voy al bosque
En el cielo hay muchas estrellas
El cajón está lleno de cosas
Hay mucha humedad
He comido mucho, estoy harto
No me gusta que a los niños les regalen pistolas
Las verduras no están cocidas, espera cinco minutos
Yo creo que hoy comemos lentejas con chorizo
En mi plato hay verduras y carne
Primero peina a la muñeca, luego la bañas
¿Cuándo tienes vacaciones, en junio o en julio?



Lección N.º 39

Asco/dar asco
Fotos
Menos
Joven
Viejo
Barato
Actor
Espejo
Hipopótamo
Serpiente
Agosto
Septiembre
No hacer caso (1)

El hipopótamo es más grande que el caballo
No me gustan las fotos viejas
Me dan mucho asco las serpientes
El espejo era nuevo, ¿Quién lo ha roto? (2) (3)
¿Tú conoces a ese actor, es muy joven?
En agosto las cosas están más baratas en la ciudad
Los jóvenes no hacen caso a los mayores (4)
Las playas están llenas en agosto y en septiembre
Te hablo y no me haces ni caso (5)

-
- (1) Frase hecha
(2) Error: signa "es" en presente
(3) No hay partículas de este tipo
(4) y (5) Está mal construida, lo correcto es eliminar la negación (NO) dado que es una frase hecha.

Lección N.º 40

Verdad
Mentira
Sordo
Oyente
Tarta
Vacío
Cómico
Preguntar
Cartero
Carta
Cuidar
Octubre
Noviembre
Empezar

El niño dice muchas mentiras
El sordo y el oyente son buenos amigos
El cartero se murió en noviembre
La semana pasada la ciudad estaba vacía
Pregunta a tu hermano donde está la tarta
Cuida al abuelo porque está muy enfermo
Yo quiero escribir una carta
¿Es verdad eso que dices? (1)
Los niños sordos están enfadados con su profesor
Las clases empiezan en octubre

(1) Falta signo QUE.

**Lección N.º 41**

Diciembre
Culpable
Rey
Periódico
Ideas
Suave
Imitar
Puré
Niebla
Cambiar
Juez
Justicia
Enseñar
España

Ese niño tiene buenas ideas
Pregunta al abuelo donde está el periódico
Es importante cambiar las ideas
El niño imita muy mal, enséñale
No chilles, el puré ya está frío
Esa persona es la culpable
El juez es una buena persona
En diciembre hay mucha niebla en España
Esa toalla es muy suave



Vocabulario

Persona
 Hombre
 Mujer
 Hijo/a (2)
 Abuelo/a (2)
 Niño
 Papá
 Mamá
 Tío/a (2)
 Primo/a (2)
 Hermano/a (2)
 Amigo (2)
 Vecino (2)
 Novio (2)
 Esposo (2)
 Compañero (2)

Nacer
 Vivir
 Amar
 Casarse
 Morir
 Ser
 Estar
 Conocer
 Cuidar
 Tener
 Llorar
 Reír
 Regañar
 Perdonar
 Pedir perdón

(1) Se introduce el artículo en dactilología.

(2) Signados sin género

Bloques Temáticos



1. La Familia (1)

Vocabulario

Piso
 Escalera
 Ascensor
 Portal
 Portero
 Puerta

Bañarse
 Ducharse
 Comer
 Descansar
 Dormir
 Abrir

2. La casa

Ventana
Timbre
Comedor
Baño
Dormitorio
Cocina
Terraza

Cerrar
Subir
Bajar
Limpiar
Cocinar
Sentarse
Levantarse
Estar tranquilo

3. El baño

Espejo
Peine
Toalla
Cepillo de uñas
Cepillo de dientes
Colonia

Jabón
Esponja
Papel higiénico
Orinal
Baño
Ducha
Secador

4. El comedor

Televisión
Cuadro
Mesa
Sillas
Lámpara

Sofá
Foto
Radio
Vídeo
Teléfono
Tocadiscos



5. El Dormitorio

Cama
Cuna
Almohada
Sábana
Manta

Mesilla
Armario
Cortina
Alfombra
Luz

6. La Cocina

Cocina
Horno
Fuego
Frigorífico
Plato
Vaso
Taza
Cazo
Cuchillo

Cuchara
Tenedor
Botella
Cazuela
Sartén
Servilleta
Mantel
Escoba
Cubo

7. Los Alimentos

Leche
Café
Chocolate
Azúcar
Mantequilla
Mermelada
Zummo

Yogur
Galletas
Huevos
Tortilla
Jamón
Queso
Chorizo

Puré
Sopa
Patatas
Macarrones
Verdura
Ensalada
Tomate
Ajo (Dactilología)
Cebolla
Carne
Chuletas
Pescado
Postre
Fruta
Naranja
Limón
Pera
Manzana
Melocotón
Plátano
Melón
Sandía
Cerezas
Helado
Tarta
Flan
Agua
Vino
Cerveza
Sandwiches

Guisar
Asar
Freír
Dar asco (Dar asco)
Desayunar
Comer
Merendar
Cenar
Dar
Celebrar
Preparar
Invitar
Beber
Querer/gustar



8. El Colegio

Estudiante	Aprender
Profesor	Enseñar
Compañero	Jugar
Amigo	Estudiar
Cuaderno	Divertirse
Libro	Pensar
Lápiz	Recordar
Lápices de colores	¡No hacer caso! (Frase hecha)
Bolígrafo	Ayudar
Pizarra	Apoyar
Papel	Cotillear
Goma	Pintar
Sacapuntas	Modelar
Regla	Hablar
Plastilina colores	Escuchar
Arcilla	Atender (Expresión hecha)
Cartera	Imaginar
Patio	Regañar
Palabra (Hace palabras)	Ganar
Frase	Aconsejar
Examen	Comunicarse
Prueba	Investigar
	Copiar
	Imitar
	Saltar
	Gritar
	Enfadarse
	Pelearse

Examinarse
Avisar
Pregunta
Obedecer
Desobedecer

9. Los Colores

Rojo
Rosa
Verde
Azul
Amarillo
Marrón
Negro
Blanco
Gris
Morado
Claro
Oscuro
Arco iris

Dibujar
Pintar
Colorear

10. La Ciudad

Ciudad
Pueblo
Calle

Conducir
Ver
Trabajar



Parque

Cine

Casa

Hospital

Circo

Metro

Autobús

Coche

Taxi

Tiendas (1)

Zoo (Dactilología)

Fuente

Bar

Pasear

Andar

Pedir

Comprar

Vender

Robar

- (1) En la mayoría de los casos para referirse a una tienda se hace el signo de tienda, más lo que en ella se vende.

11. El Parque

Tobogán

Columpio

Arena

Fuente

Arboles (Todo es singular)

Bancos

Piedras

Flores

Madera

Hojas

Jugar

Sentarse

Tirar

Oler

Trepar

Ensuciarse

Columpiarse

Caerse

Saltar

Correr

Tener cuidado

12. Los Juegos

Juguetes
Muñeca
Avión
Barco
Moto
Tren
Bicicleta
Coche
Camión
Cuento
Balón
Pistola
Cubo
Pala
Rastrillo
Caballo de madera
Patines
Globo
Regalo

Jugar
Dar patadas
Montar a caballo
Patinar
Romper
Arreglar
Empujar
Esconder
Asustar
Perder *

* Dos signos: Perder algún objeto/perder un partido.

13. La Ropa

Zapato
Calcetín
Zapatilla
Bata
Pantalón

Vestirse
Desnudarse



Calzoncillo
Braga
Jersey
Camiseta
Camisa
Abrigo
Gorro
Bufanda
Guantes
Impermeable
Bañador *
Pañuelo
Corbata
Lazo
Babero
Pijama *
Disfraces *
Bolso

* Ropa de: Baño
Dormir
Disfrazarse

Fútbol
Equipo
Equipo de fútbol
Gol

Practicar
Competir
Prohibir
Ganar

14. Los Deportes

Arbitro
Portero
Capitán
Entrenador
Baloncesto
Tenis
Natación
Atletismo
Balonvolea
Ping-pong
Frontón
Esquí
Ciclismo
Gimnasia

Perder
Defender

15. La salud

Salud
Enfermo
Sano
Fiebre
Termómetro
Constipado
Dolor
Pastilla
Jarabe
Inyección

Visitar
Operar
Curar



Venda
Tirita
Médico
Hospital
Cuerpo
Piel
Huesos
Sangre

Fiestas
Cumpleaños
Santo
Reyes Magos
Navidad
Nochevieja
Boda
Carnaval
Semana Santa
Vacaciones

Mundo
País
Mapa

Celebrar
Decorar
Regalar
Invitar

Viajar
Ir

16. Las Fiestas

17. Geografía

Río
Mar
Montaña
Bosque
Tierra
Isla
Costa
Desierto
Playa
Cielo
Sol
Estrellas
Luna

**18. Tiempo
Cronológico (1)**

Año

Mes: enero,
febrero,
marzo,
abril,
mayo,
junio,
julio,
agosto,
septiembre,
octubre,
noviembre,
diciembre.

Fecha

Ayer
Hoy
Mañana
Por la mañana
Por la tarde
Por la noche
A diario
Hora
Minuto
Segundo
Buenos días
Buenas tardes
Buenas noches

(1) Hemos mantenido el signo de duración.



Semana

Día (2): lunes,
martes,
miércoles,
jueves,
viernes,
sábado,
domingo.

(2) Signo correspondiente a la opción día/noche.

Cuando nos referimos a una fecha, el signo es distinto: El día 5. Fecha 5.

Calor
Frío
Buen tiempo
Mal tiempo
Lluvia
Nieve
Aire

Viento
Rayo
Trueno
Nube
Niebla
Humedad
Sequía

19. Tiempo Atmosférico

Médico
Enfermera
Profesor
Vendedor
Conductor
Carpintero
Mecánico
Zapatero

Secretario
Actor
Autor
Pescador
Peluquero
Futbolista
Albañil
Militar
Portero

20. Profesiones *

* En la mayoría de los casos para referirse a una profesión, se hace el signo de "persona" más la cosa con la que trabaja.

21. Adjetivos

Alto	Incómodo
Bajo	Pequeño
Triste	Grande
Contento	Enorme
Simpático	Diminuto
Celoso	Bueno
Blando	Malo
Duro	Frío
Limpio	Caliente
Sucio	Joven
Guapo	Viejo
Feo	Nuevo
Tranquilo	Moderno
Nervioso	Igual
Torpe	Distinto
Hábil	Redondo
Listo	Cuadrado
Educado	Pesado
Mal educado	Ligero
Famoso	Lleno
Delgado	Vacío
Gordo	Cansado
Lento	Fácil
Rápido	Difícil
Moreno	Raro
Rubio	Pronto
Caro	Tarde
Barato	Después
Cómodo	Ahora



Ya
Aquí
Allí
Siempre
Nunca
Nada
Mucho
Poco
Casi
Algo
Lejos
Cerca
Encima

Debajo
Arriba
Abajo
Más
Menos
Primero
Segundo
Tercero
Cuarto
Quinto
Sexto ...
Deprisa
Espacio
Rápidamente

22. Adverbios



- MARCHESI, A. (1987): "El lenguaje de signos", en *El desarrollo cognitivo y lingüístico de los niños sordos*. Madrid. Alianza Editorial.
- MONFORT, M. (1982): *Programa elemental de comunicación bimodal*. Madrid. CEPE.
- PERELLO, J., y FRIGOLA, J. (1988): *Lenguaje de signos manuales*. Ed. Científico-Médica. Barcelona.
- PINEDO, F. (1971): *Diccionario Mímico Español*. INSERSO. Madrid. (En preparación nueva edición ampliada).
- TORRES MONREAL, S. (1988): *La palabra complementada*. Madrid. CEPE.

Bibliografía Básica

- ALEGRIA, J.; LECHAT, J., y LEYBAERT, J. (1986): *Role du LPC dans l'identification de mots chez l'enfant sourd. Theories et donnees preliminaires*. Actas du colloque "Systèmes de communication alternatifs et augmentés". Licgc.
- ALEGRIA, J., y LEYBAERT, J. (1987): *Adquisición de la lectura: el caso del niño sordo*. C. N. R. E. E. Serie Documentos N.º 5.
- BELLUGI, U., y FISHER, S. (1972): "A comparison of sign language and spoken language". *Cognition*, 1, 175-200.
- BERSTEIN, M. B.; MAXWELL, M., y MATHEWS, K. A. (1985). "Bimodal or biligual communication". *Sign Language Studies*, 47: 127-140.
- DEUCHAR, M. (1984): *British sign language*. Londres Routledge & Kegan Paul.
- GOLDIN-MEADOW, S., y FELDMAN, H. (1975). "The creation of a communication system: a study of deaf children of hearing parents". *Sign Language Studies*, 8: 225-234.
- GUTIERREZ, A. (1985): "El lenguaje de signos: Reflexiones desde una experiencia personal". *Estudios AEES*, núms 24 y 25.
- JUAREZ, A. (1981): "Ayudas visuales a la lectura labial". en Monfort comp.: *Los trastornos de la comunicación en el niño*. Actas I Simposium de Logopedia, págs. 118-123. Madrid. CEPE.

Otras Referencias

- JUAREZ, A. (1982): "Una experiencia de comunicación bimodal". En Monfort com.: *La intervención logopédia*. Actas II Simposium de logopedia, págs. 176-179. Madrid. CEPE.
- KLIMA, E., y BELLUGI, U. (1979): *The sings of language*. Cambridge Press. Harvard University Press.
- KYLE, J., y WOLL, B. (1985): *Sing language: the study of deaf people and their languafe*. Cambridge University Press.
- MARCHESI, A. (1981): "El lenguaje de signos". *Estudios de Psicología*, 5-6: 155-184.
- MARCHESI, A.; ALONSO, P., y PANIAGUA, G. (1986): "Symbolic developmental and language acquisition in a deaf child of hearing parents". En TREVOORT, B. T. (Ed.): *Sings of life*. Proceedings of the second european congress on sign language research. Amsterdam. The Institute of General Linguistic of the University of Amsterdam.
- PADDY LADD (1988): "Hearing-impaired or British Sing language users? Social Policies and the deaf community. Disability". *Handicap and Society*, vol. 3, núm2.
- PERIER, o y otros (1986): "The combination of cued speech and signed french to improve spoken language acquisition by young deaf children", en *Sing of life* TREVOORT, B. (Ed.): Second european congress on sing language research.
- PERIER, O. (1.987): Amsterdam. "Les methodes educatives", págs. 283-347, en *L'efant a-audition déficiente*. Acta Oto-Rhin-Laryngologica, Bélgica, vol. 41, núm. 2.
- PETER, M., y BARNES, R. (ed.) (1982): "Sings, symbols and schools; an introduction to the use of non vocal systems and sign language in schools". National Council for Special Education.
- SCHLESINGER, H. S. (1978): "The acquisition of bimodal language". En Schklesinger y Namir: *Sing Language of the deaf, Psychological, Linguistic and Sociological perspective*. N. York Academic Press.
- STOKOE, W. (1980): "The study and usc of sign language", en *Nonspeech Language and Communication*. Analysis and intervention series. Ed. Schieffebousch. University Park. Press Baltimore. USA. 1980.
- TORRES, S., y RUIZ, M. J. (1985): *La comprensión verbal en el niño*. Cartagena. Apanda.



VOLTERRA, V., y CASELLI, C. (1985): *From gestures and vocalisation to sing and words.*

VOLTERRA, V., y CORAZZA, S. (1984): *La lingua italiana del segui.* Instituto di Psicologia del Consiglio Nazionale della Ricerche. Roma.

Queremos resaltar la importancia que ha tenido, para la elaboración de este documento, la investigación: ***Adquisición del lenguaje oral y signado e integración escolar en los niños sordos profundos.*** Trabajo realizado por: Pilar Alonso, María Dionis, Esperanza Marcos, Carmen Monje y Gema Paniagua. Dirigido por: Alvaro Marchesi Ullastres y financiado por el C. I. D. E.

FE DE ERRATAS

Por error, la página 29 ha quedado incompleta, faltando por incluir el texto siguiente:

8. Artículos:

- a) Indeterminados: dado que tienen la misma forma oral que los adverbios numerales, mantendremos el mismo signo en ambos casos.
- b) Determinados: no se utiliza ningún signo para estos artículos, ya que no existen en el lenguaje de signos. No obstante, pueden realizarse a través de la dactilología, si se desea.
- c) Contractos: cuando las preposiciones “a” y “de” van acompañadas del artículo determinado formando “al” y “del”, se expresan en dactilología, ya que estas preposiciones siempre son signadas.

9. Preposiciones:

Existen en el lenguaje de signos español distintas formas de expresar una misma preposición según tenga diferentes significados.

Entendemos que esto puede presentar para muchos padres dificultades en su utilización, por lo que hemos optado por ofrecer un solo modelo (que a menudo se realiza en dactilología) y mantenerlo en diferentes contextos.

10. Verbos auxiliares:

Dado que en lenguaje de signos existe el signo “estar”, lo hemos utilizado tanto si funciona como verbo auxiliar como si lo hace con entidad propia.

Por el contrario, no hemos creado ningún signo específico para el auxiliar “haber”. En el lenguaje de signos español únicamente existe la forma “hay”, utilizada normalmente con el sentido de tener.



Ministerio de Educación y Ciencia
Dirección General de Renovación Pedagógica



*Introducción
a la Comunicación
Bimodal*

**diccionario
básico**



CENTRO NACIONAL DE RECURSOS
PARA LA EDUCACIÓN ESPECIAL

Introducción a la Comunicación Bimodal

DICCIONARIO BASICO

Serie: formación



CENTRO NACIONAL DE RECURSOS
PARA LA EDUCACIÓN ESPECIAL

Autores:

Pilar Alonso

Ester Díaz Estébanez

Blanca Madruga

Marian Valmaseda

Coordinación:

Departamento de Deficiencia Auditiva y Trastornos del Lenguaje

Diseño, Maqueta y Edición:

Departamento de Información y Difusión

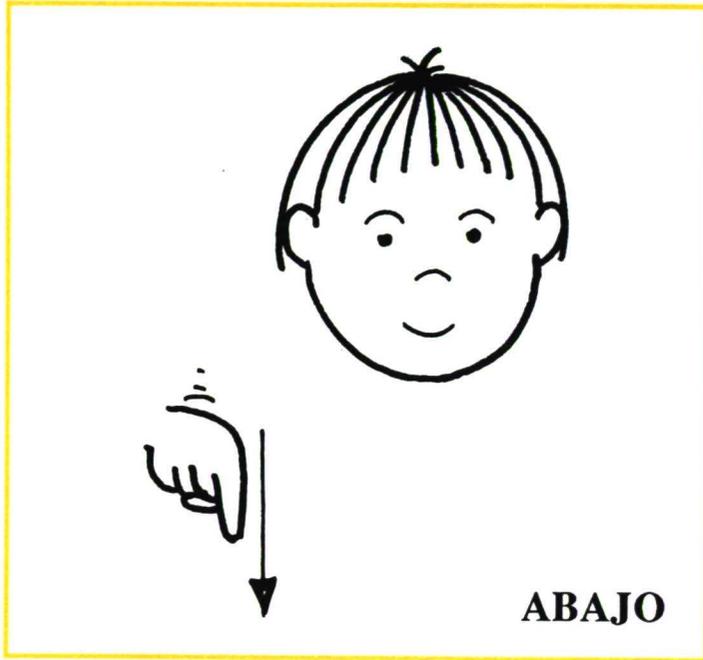
Ilustraciones:

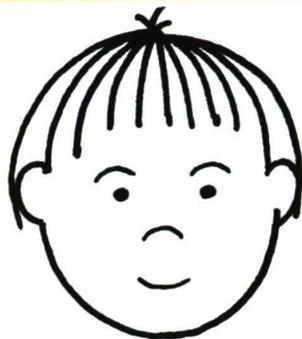
Lorenzo López Salcedo

Indice

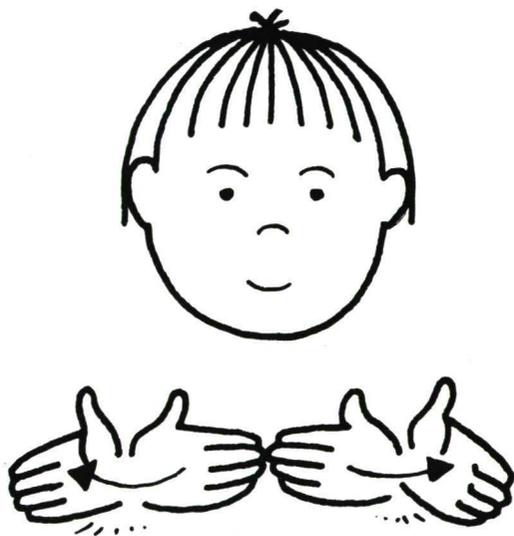
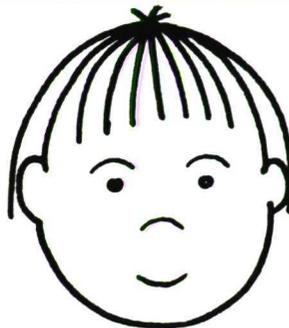
Letra A	1
Letra B	19
Letra C	31
Letra CH	59
Letra D	61
Letra E	71
Letra F	81
Letra G	89
Letra H	95
Letra I	101
Letra J	105
Letra L	109
Letra LI	115
Letra M	117
Letra N	131

Letra O	137
Letra P	139
Letra Q	161
Letra R	163
Letra S	171
Letra T	183
Letra U	195
Letra V	197
Letra Y	203
Letra Z	205

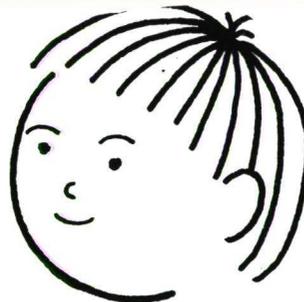




ABRIL



ABRIR



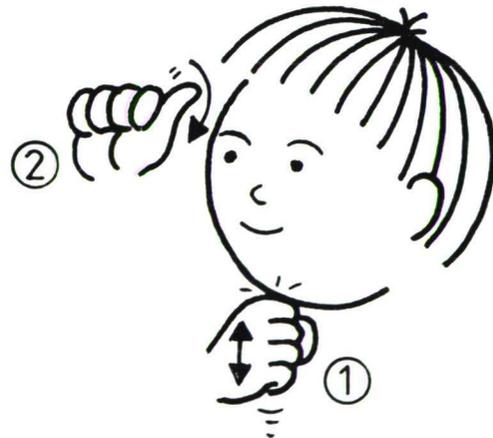
ABRIR, LOS GRIFOS



ABRIR, LOS GRIFOS



ABUELA



ABUELO



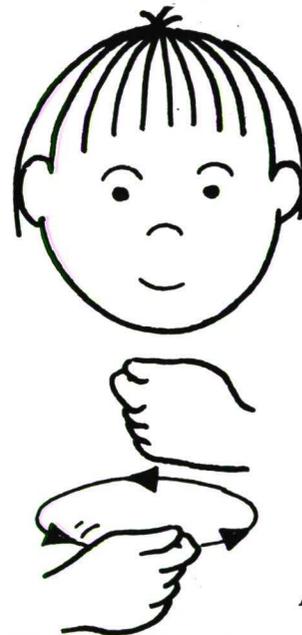
ACIDO



ACONSEJAR



ACTOR



AGOSTO

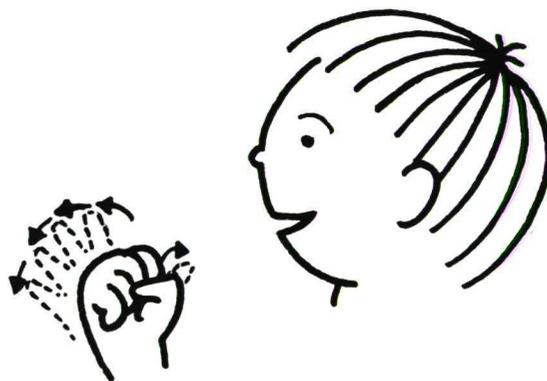




ALFOMBRA



ALGO



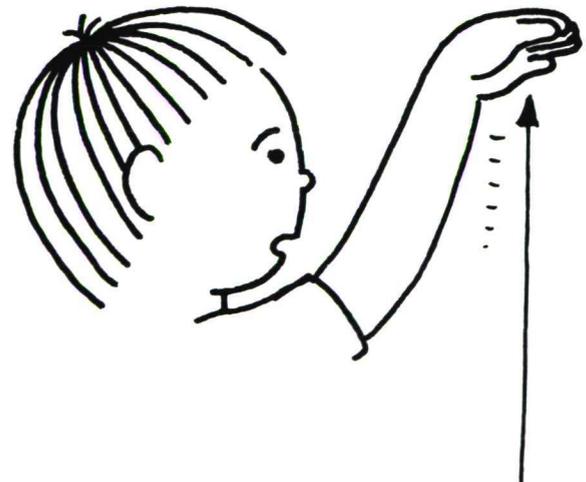
ALGUNOS



ALIMENTOS



ALMOHADA



ALTO



ALLI



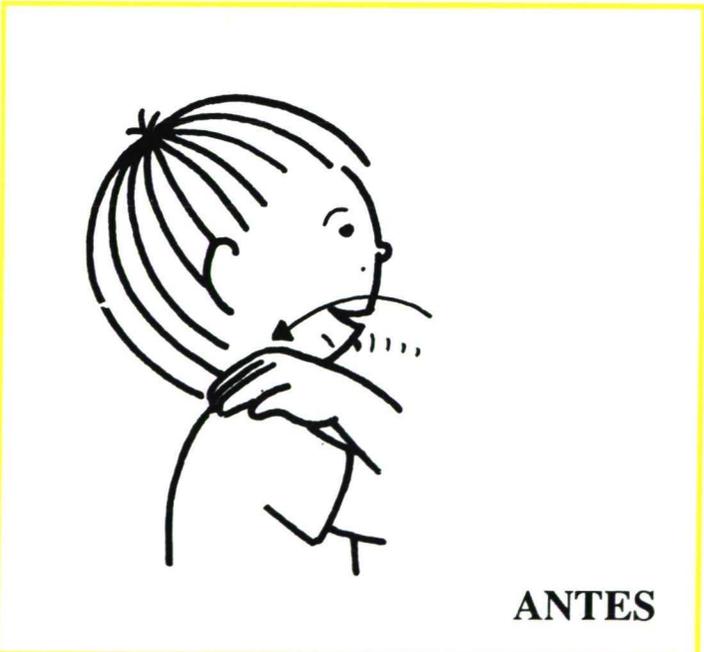
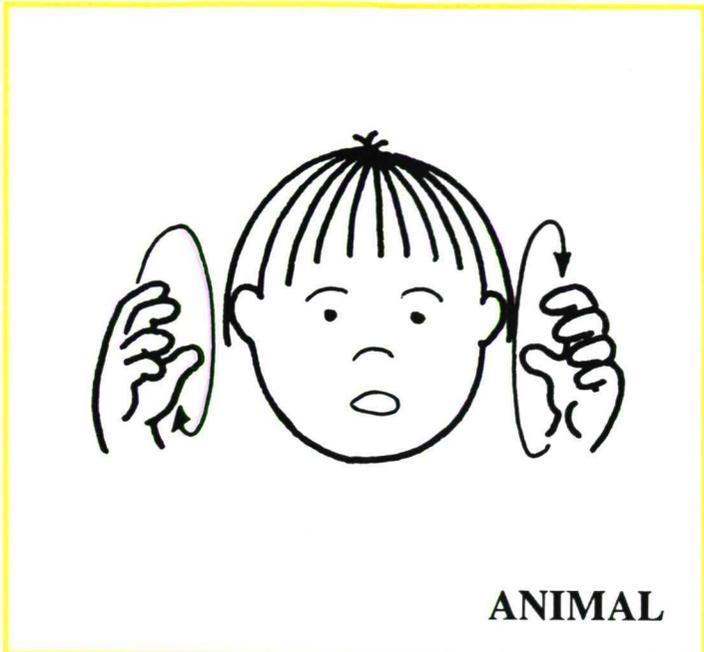
AMARILLO



AMIGO



AMOR





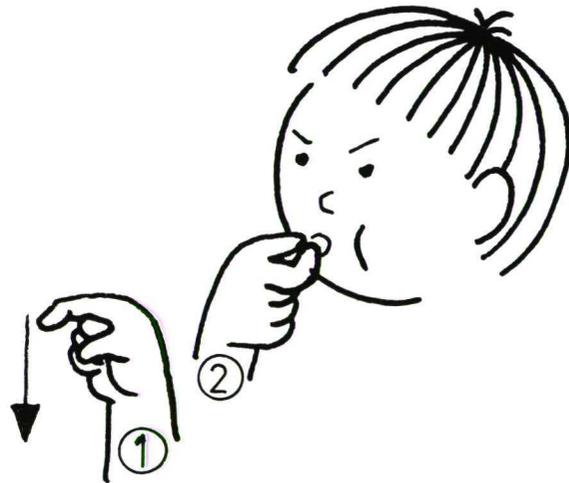
APOYAR



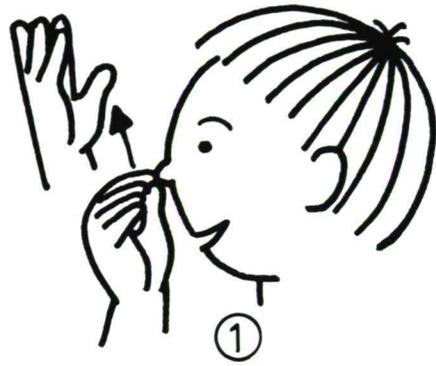
APRENDER



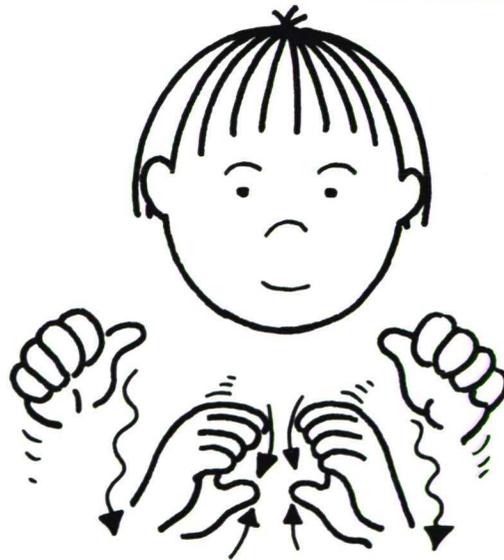
AQUI



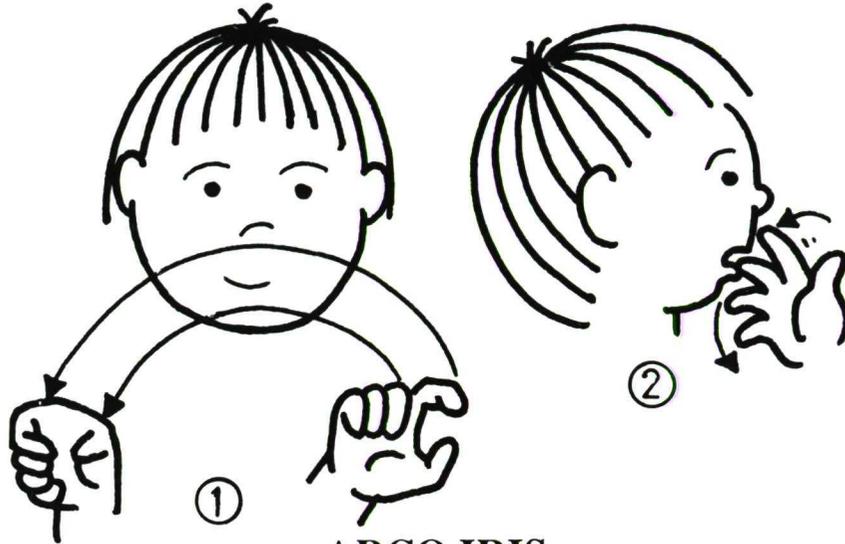
ARBITRO



ARBOL



ARCILLA



ARCO IRIS



ARENA



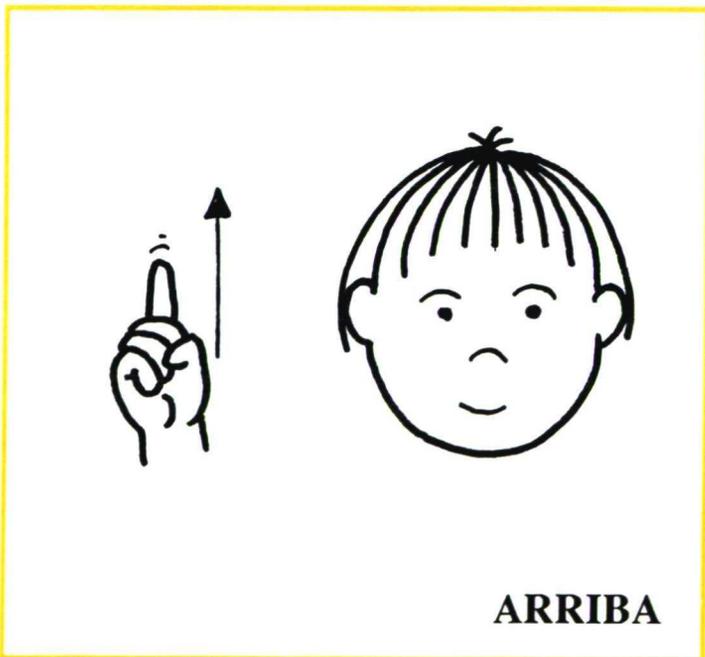
ARMARIO



ARRASTRAR



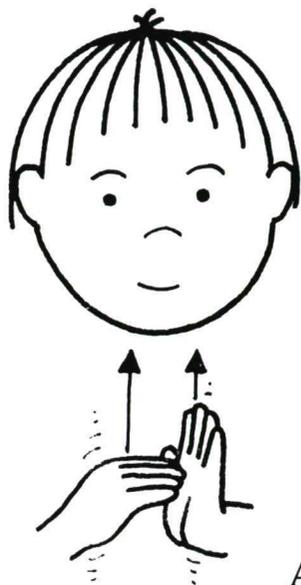
ARREGLAR



ARRIBA



ASAR



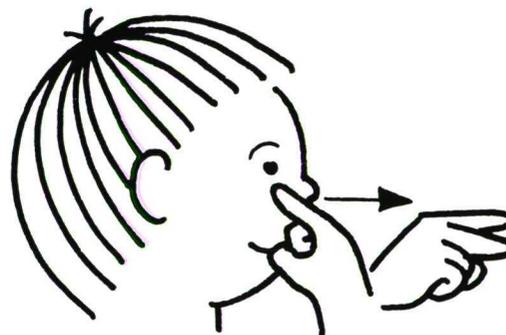
ASCENSOR



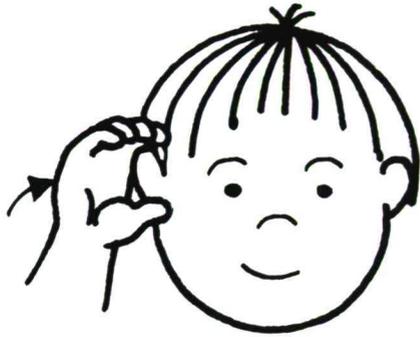
ASCO



ASUSTAR



ATENDER



ATENDER



ATENDER, CUIDAR



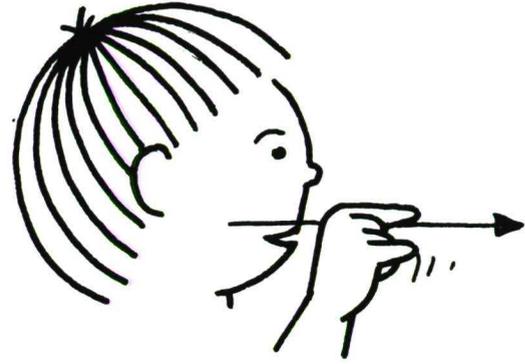
ATLETISMO



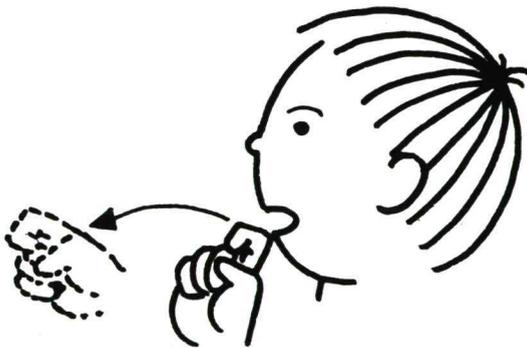
AUTOBUS



AUTOR



AVION

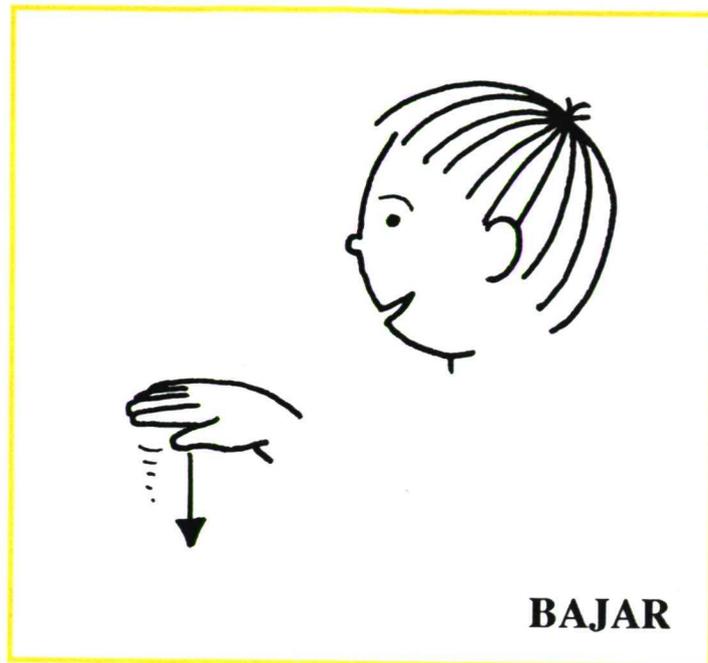


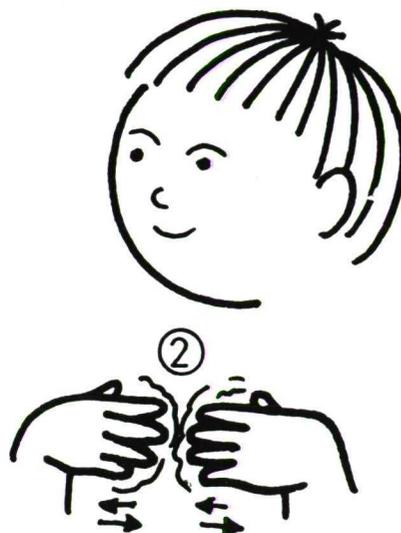
AVISAR



AYER



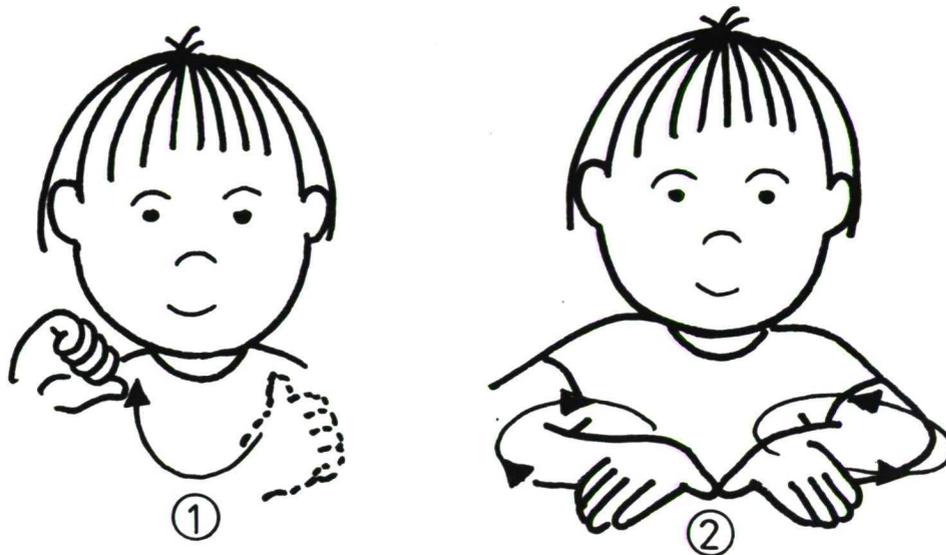




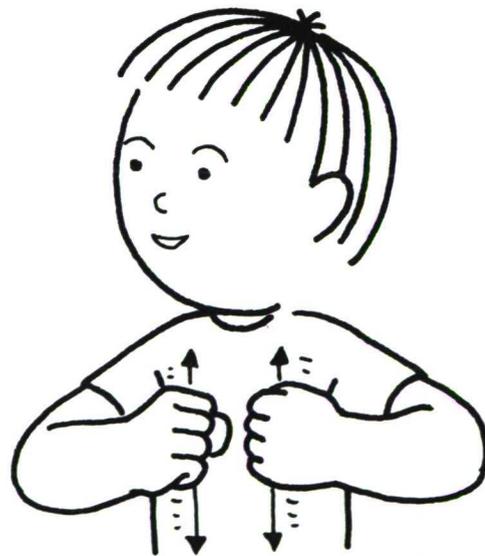
BALON DE FUTBOL



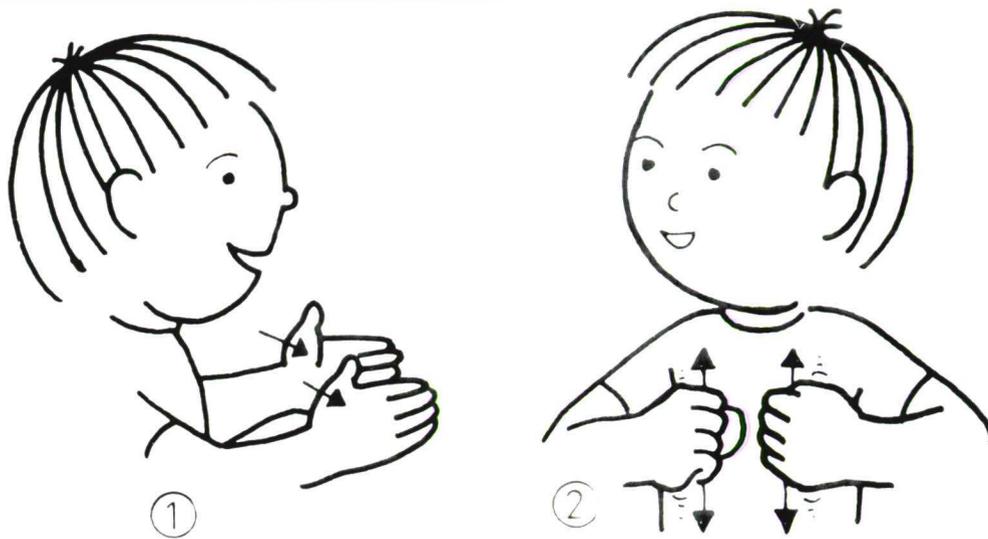
BANCOS



BAÑADOR



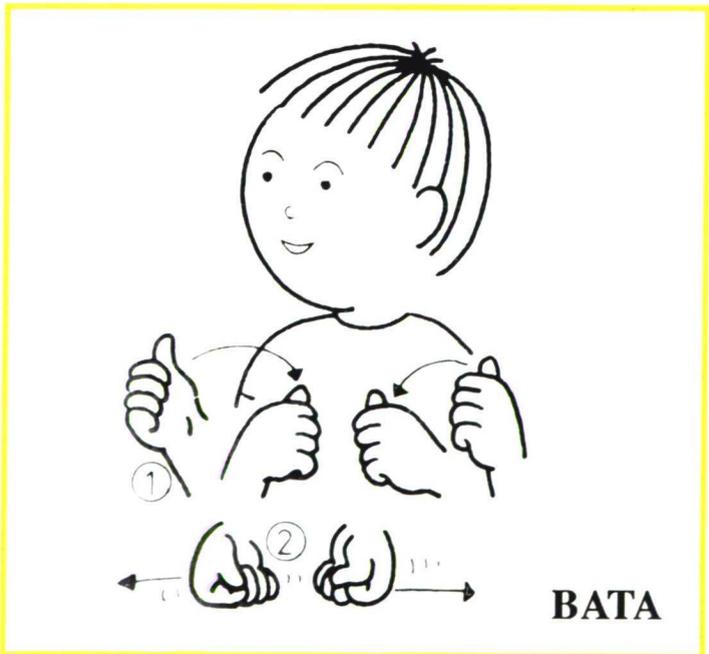
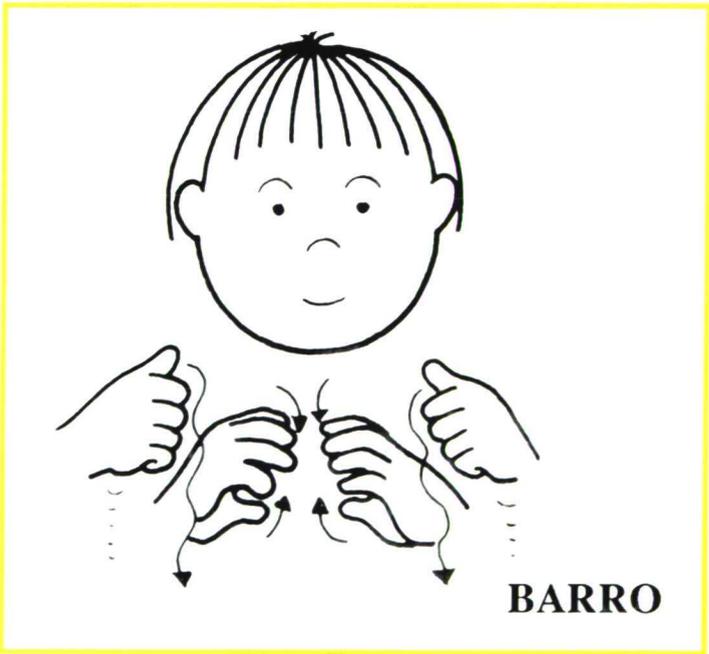
BAÑARSE



BAÑO, CUARTO DE

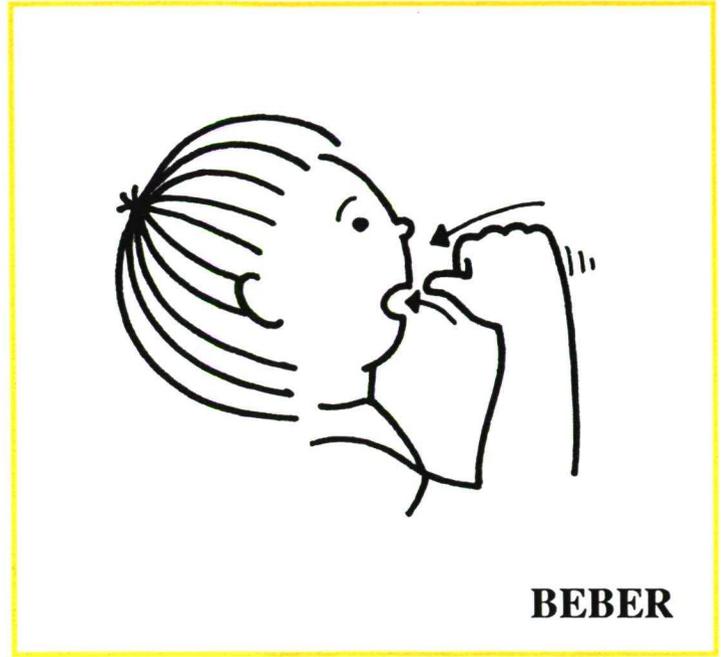


BAR





BEBE



BEBER



BIBERON



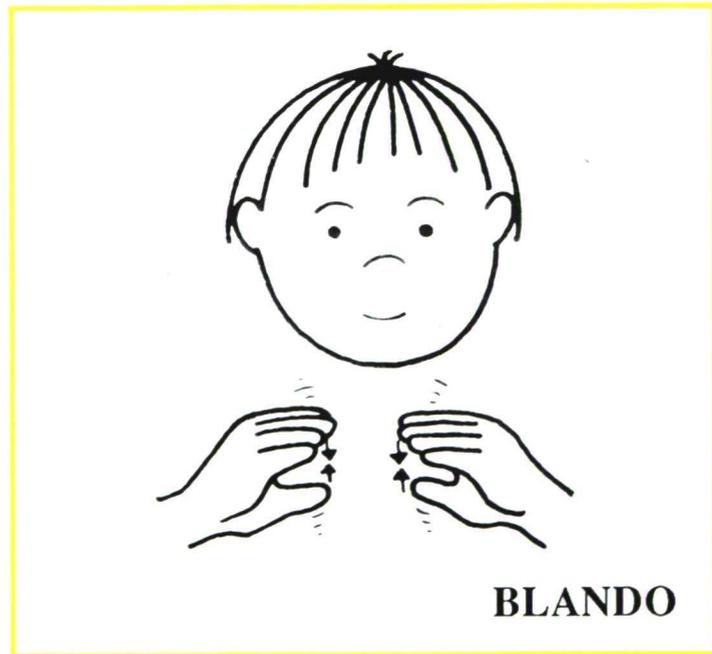
BICICLETA



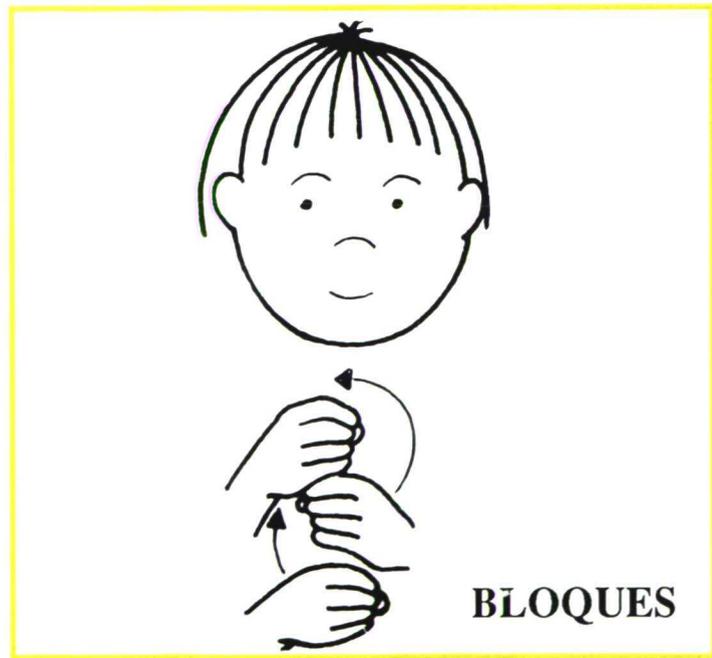
BIEN



BLANCO



BLANDO



BLOQUES



BODA



BOLIGRAFO



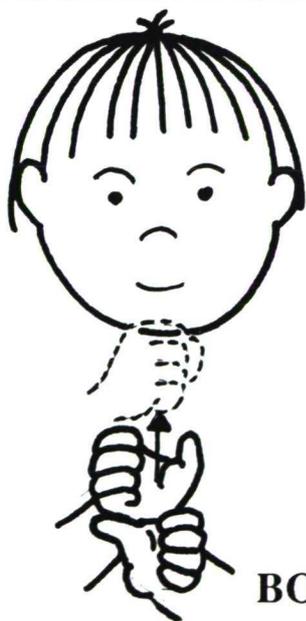
BOLSO



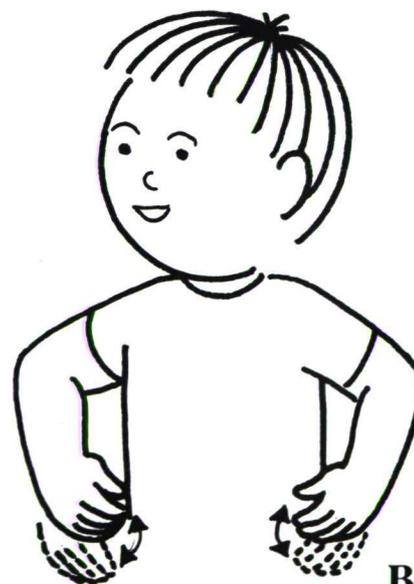
BONITA



BOSQUE



BOTELLA



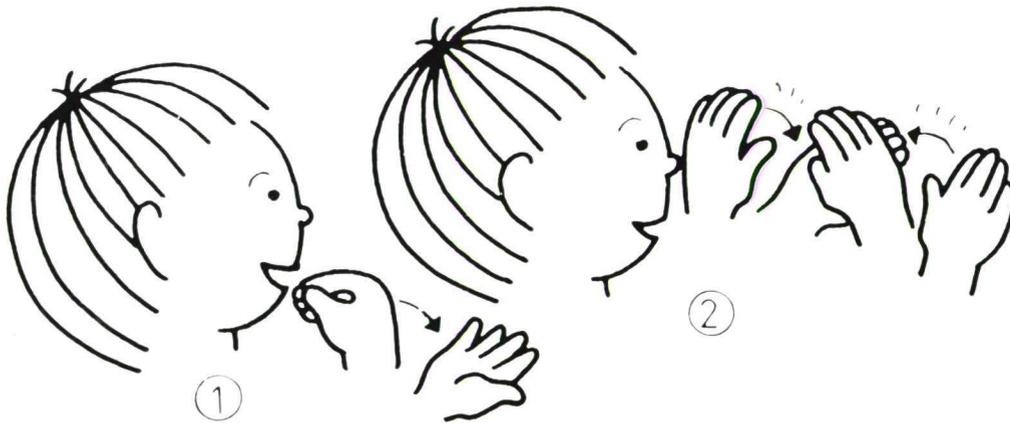
BRAGA



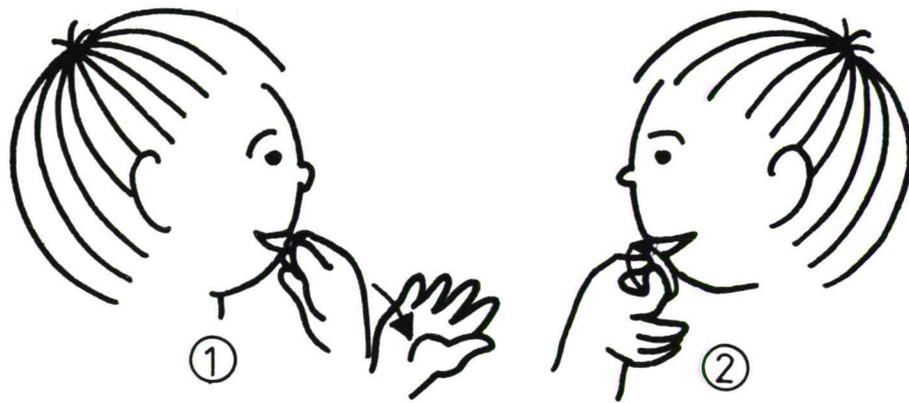
BRAZOS



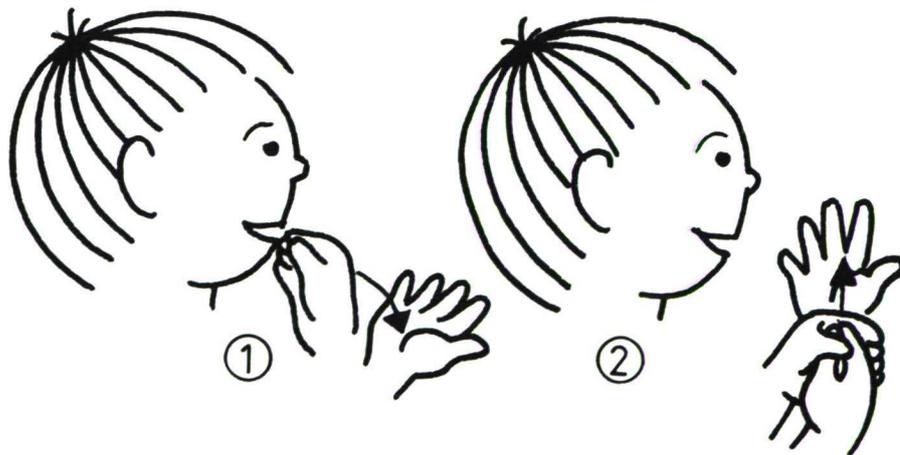
BUENO



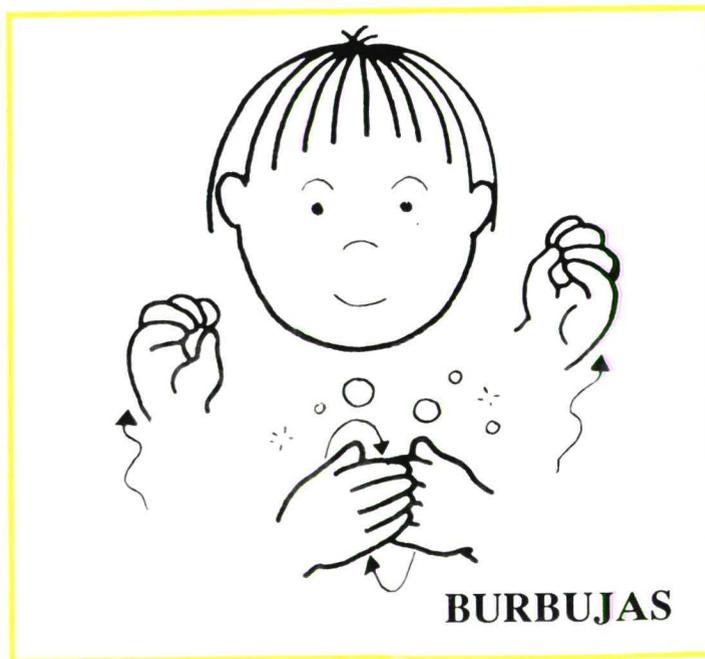
BUENAS NOCHES

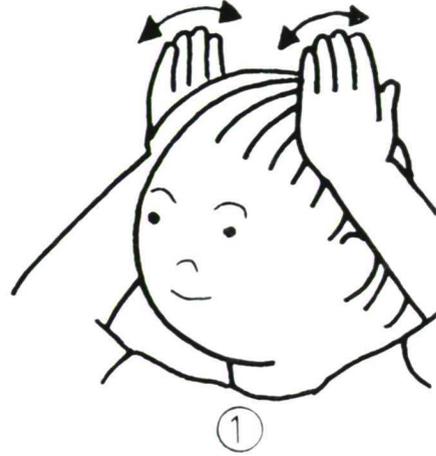


BUENAS TARDES



BUENOS DIAS

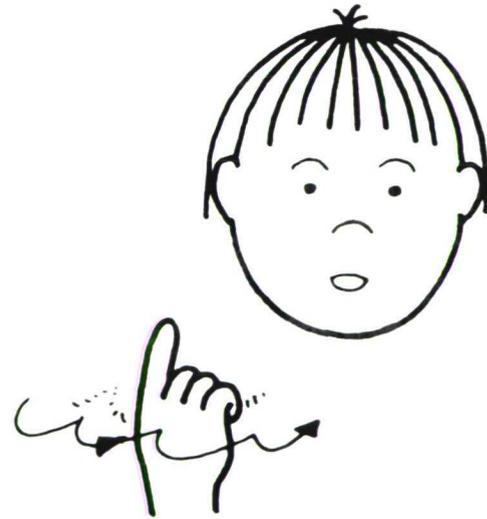




CABALLO DE MADERA



CABEZA



CADA UNO



CAERSE



CAFE



CAJA



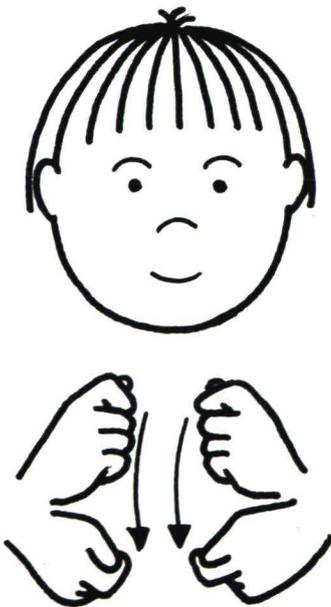
CALCETINES



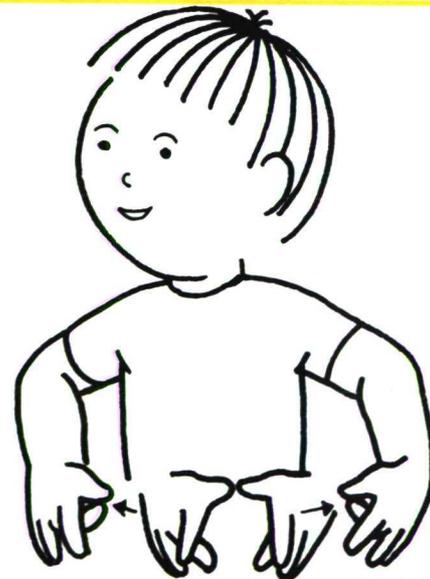
CALIENTE



CALOR



CALZADO



CALZONCILLOS



CALLE



CAMA



CAMION



CAMISA



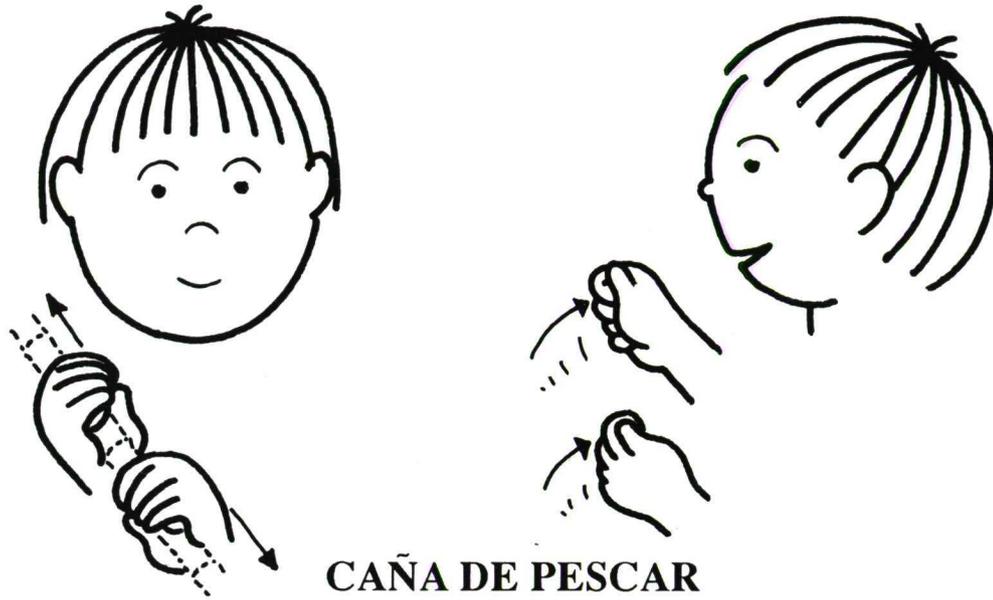
CAMISETA



CANSADO



CANTANTE



CAÑA DE PESCAR



CAPITAN



CARA



CARAMELO



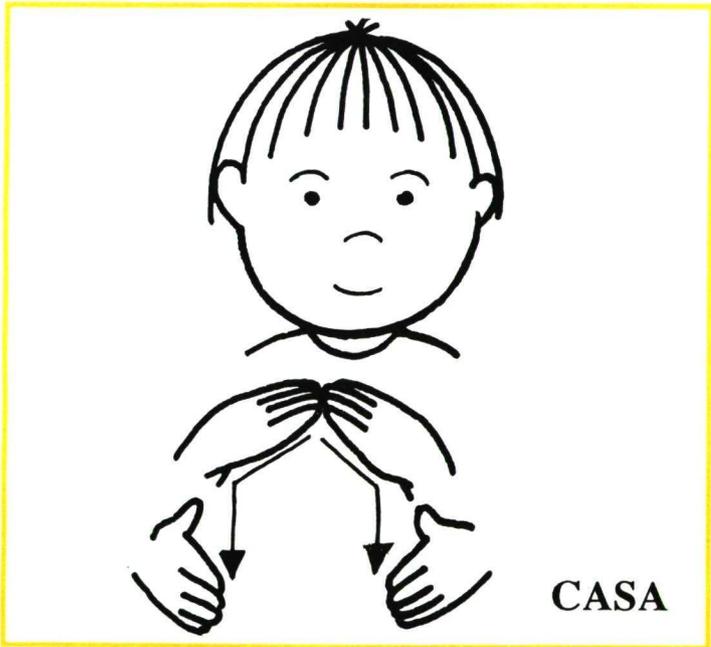
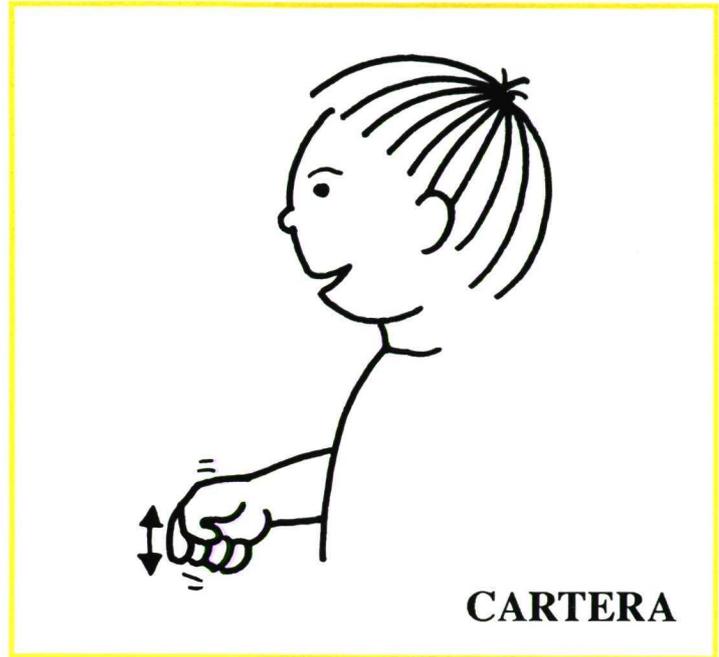
CARNAVAL

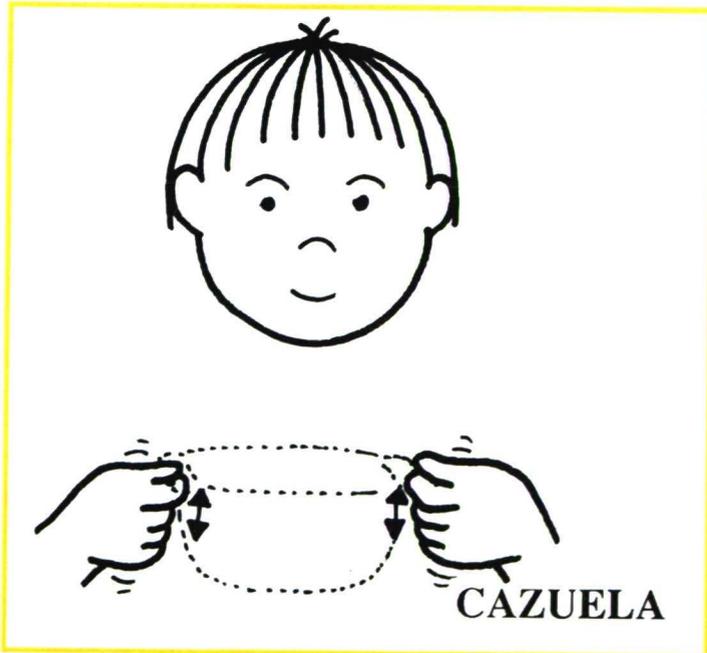


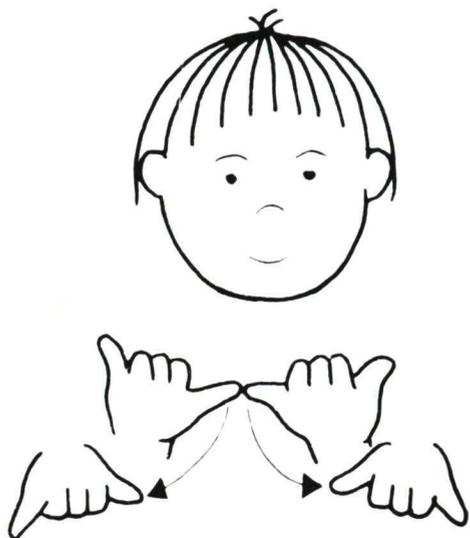
CARNE



CARO



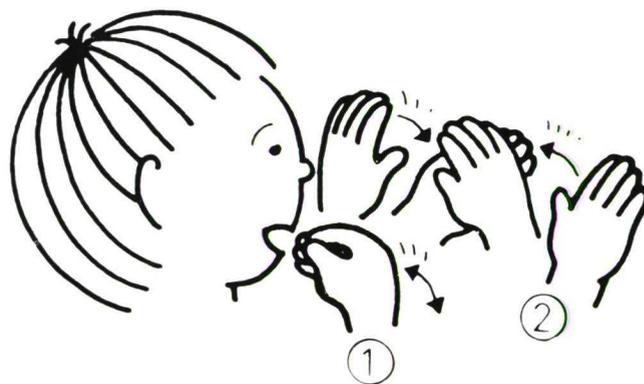




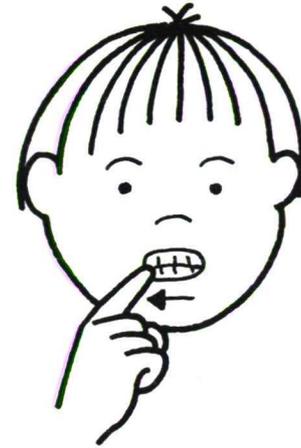
CELEBRAR



CELOSO



CENAR



CEPILLARSE LOS DIENTES



CEPILLO DE UÑAS



CEREZAS



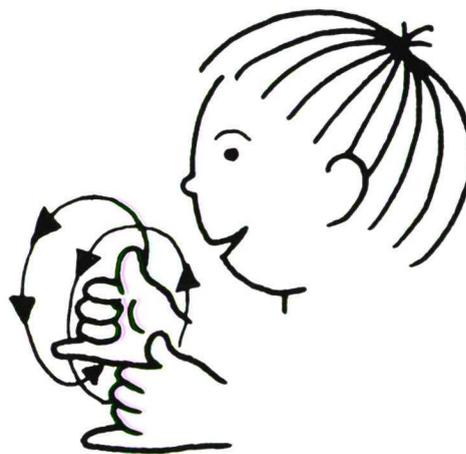
CERRAR



CERVEZA



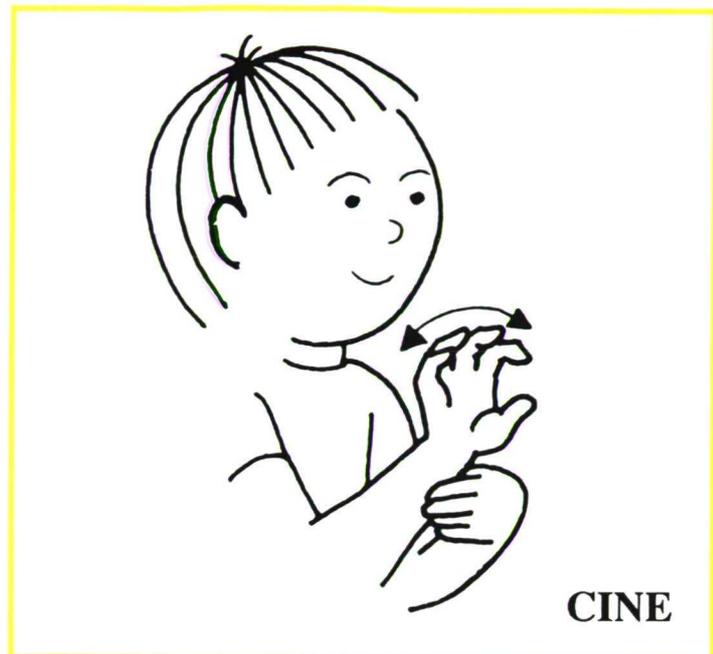
CESTO



CICLISMO



CIELO



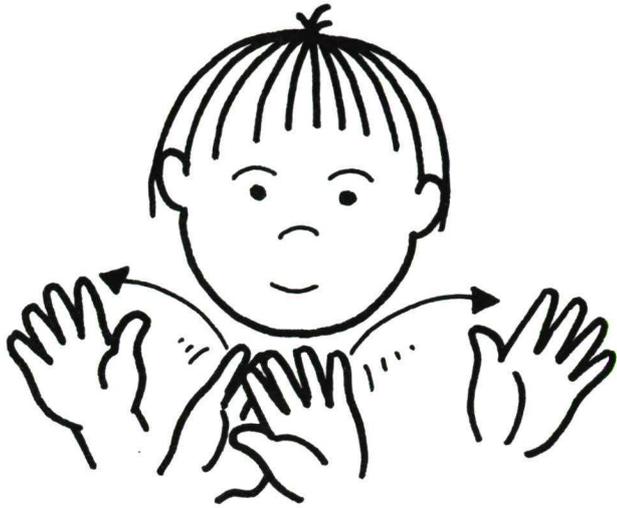
CINE



CIRCO



CIUDAD



CLARO



CLASES

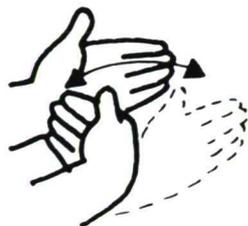


①

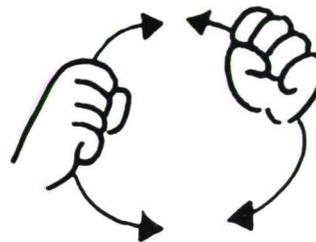
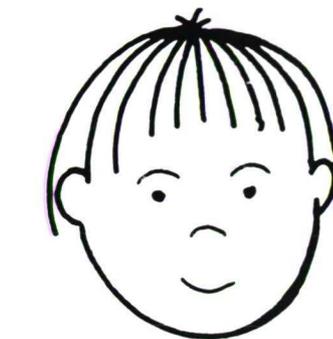


②

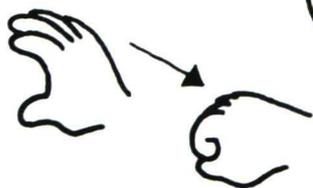
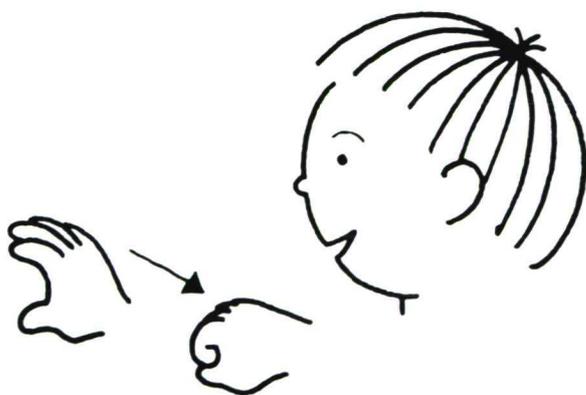
COCINA



COCINAR



COCHE



COGER



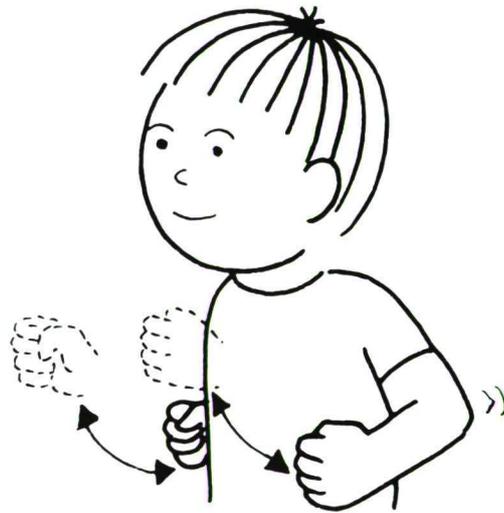
COLEGIO



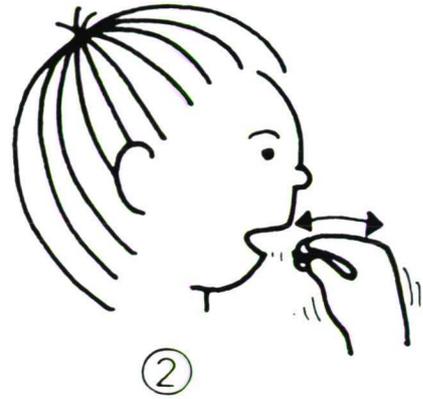
COLONIA



COLOR



COLUMPIARSE



COMEDOR



COMER



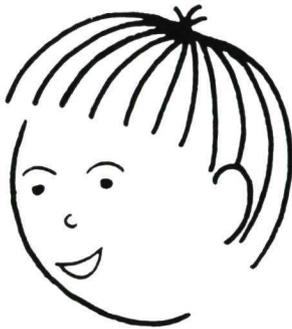
COMODO



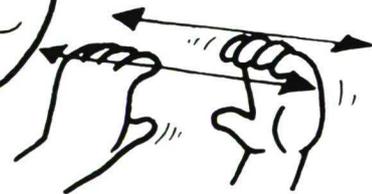
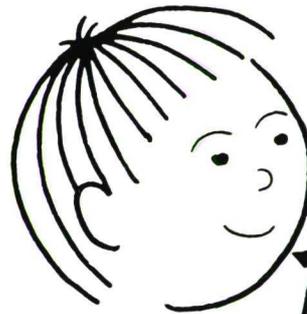
COMPAÑERO



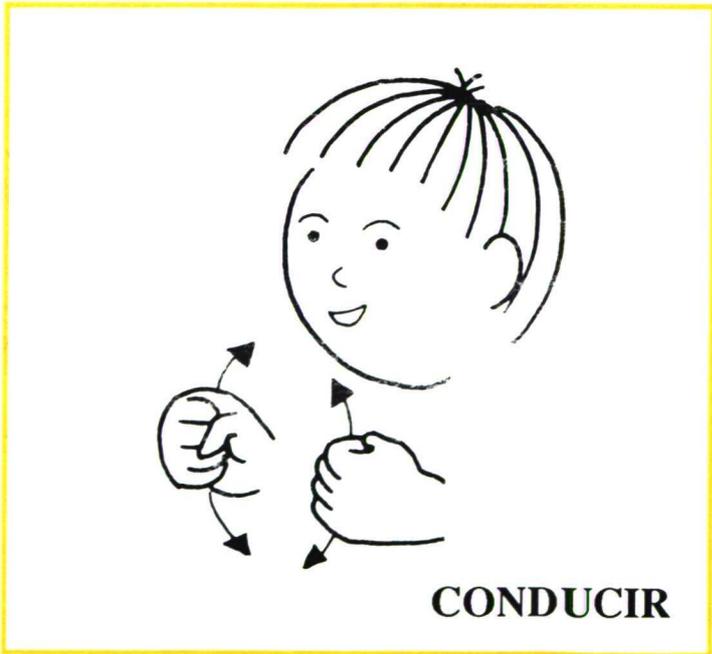
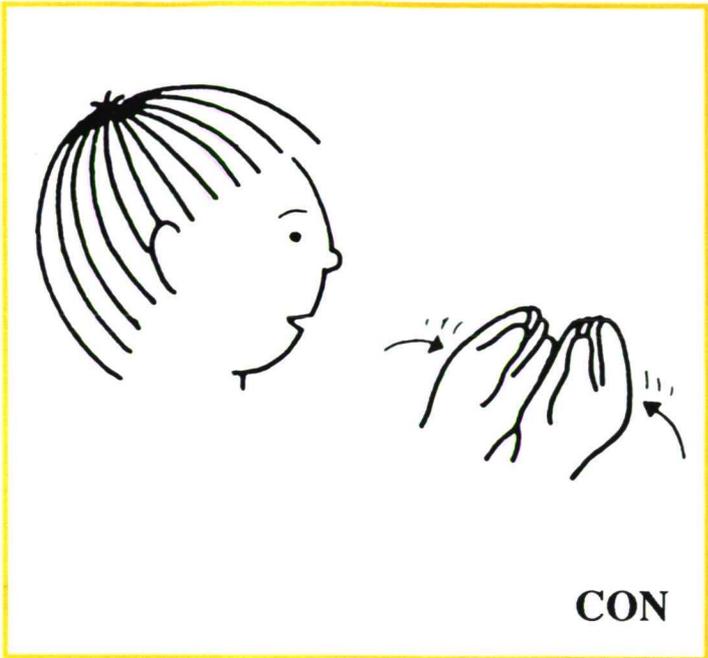
COMPETIR

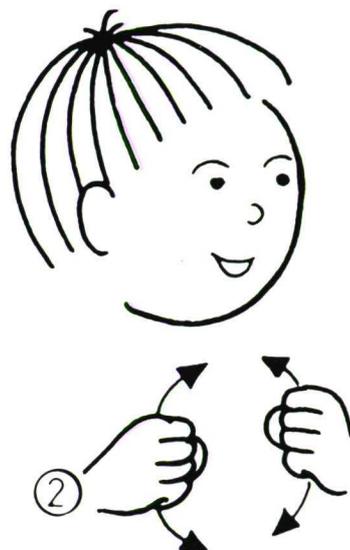


COMPRAR



COMUNICACION





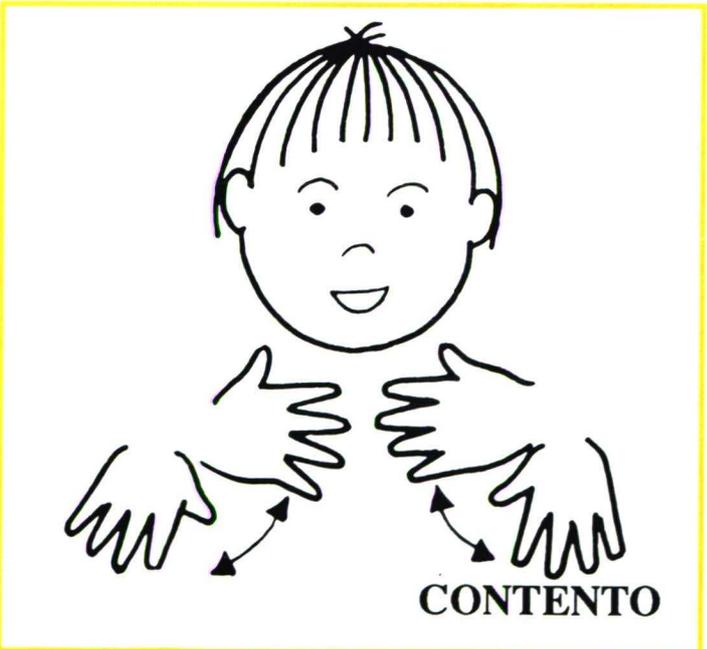
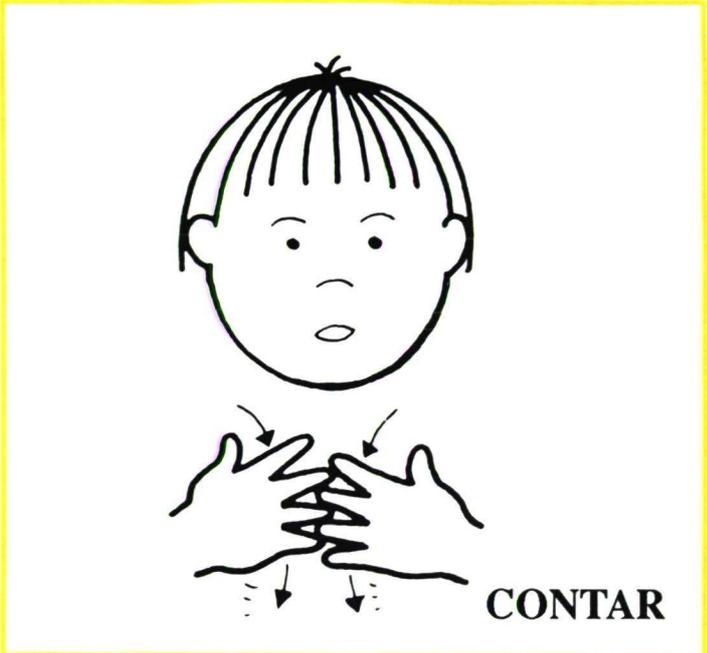
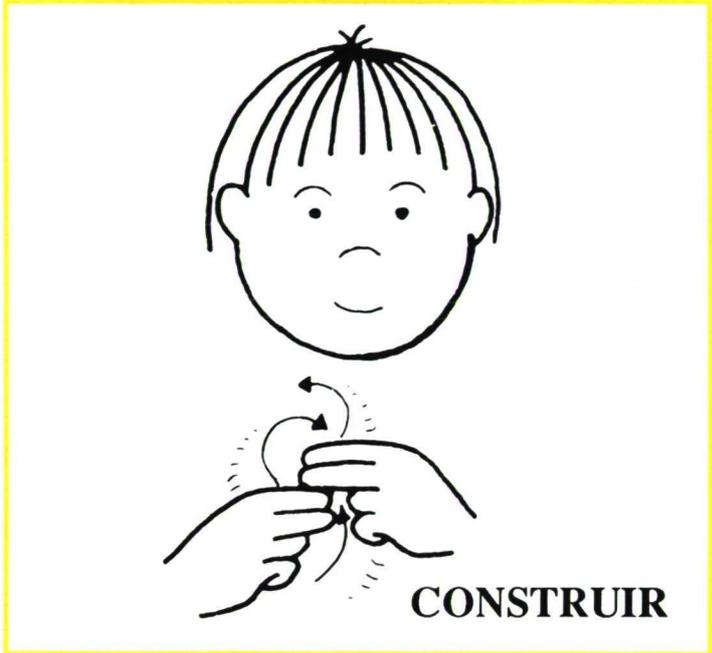
CONDUCTOR

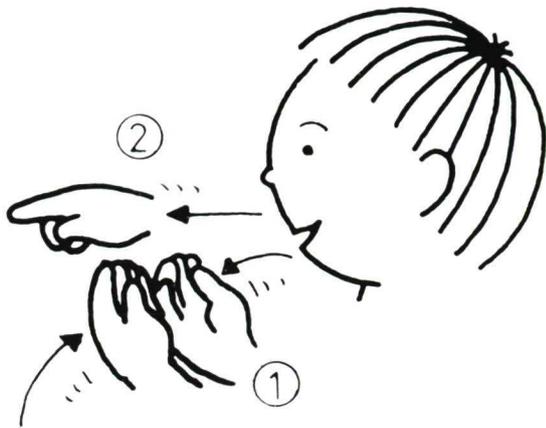


CONOCER

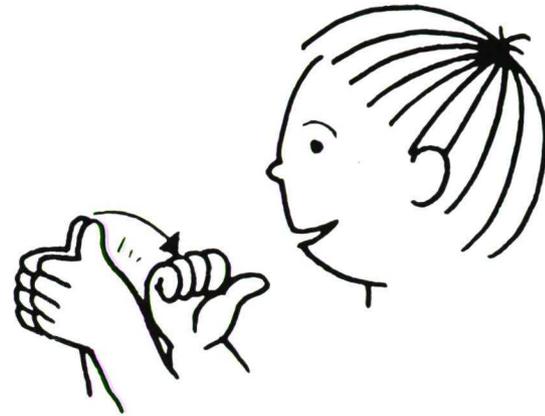


CONSTIPADO

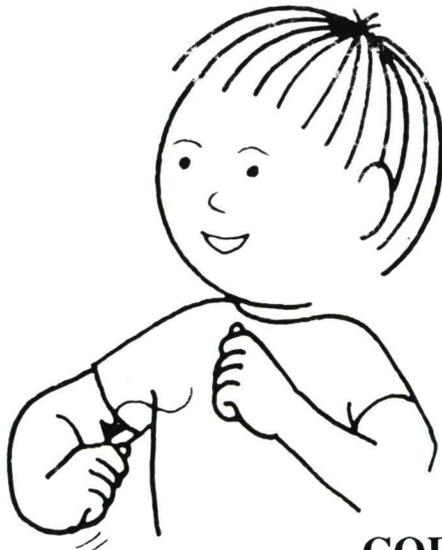




CONTIGO



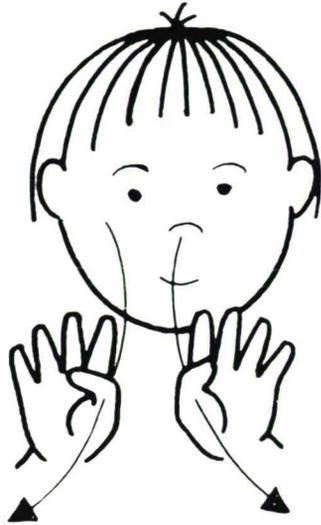
COPIAR



CORBATA



CORRER



CORTINA



COSAS



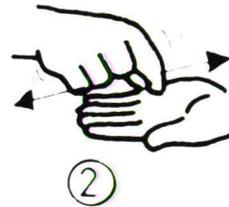
COSTA



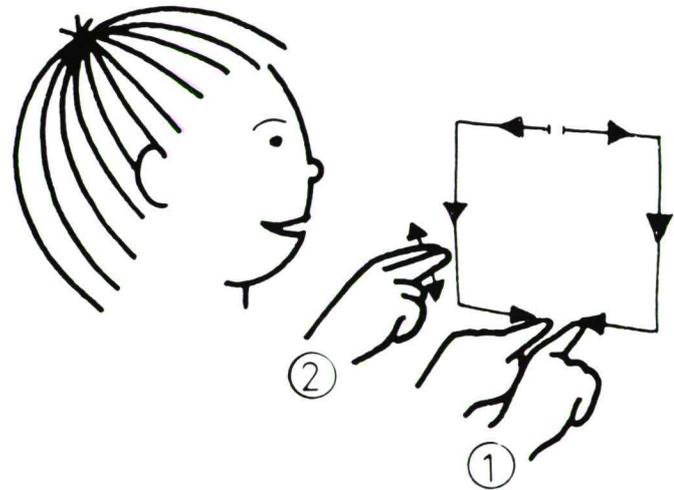
COTILLEAR



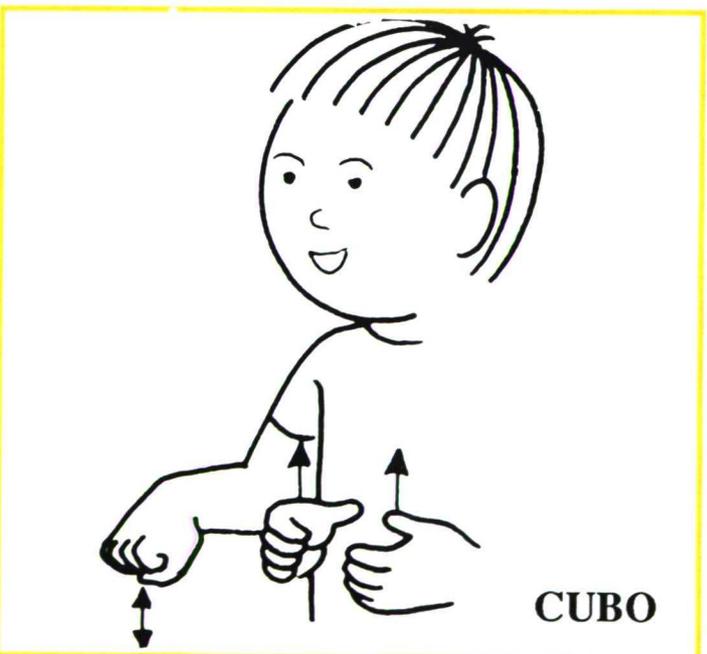
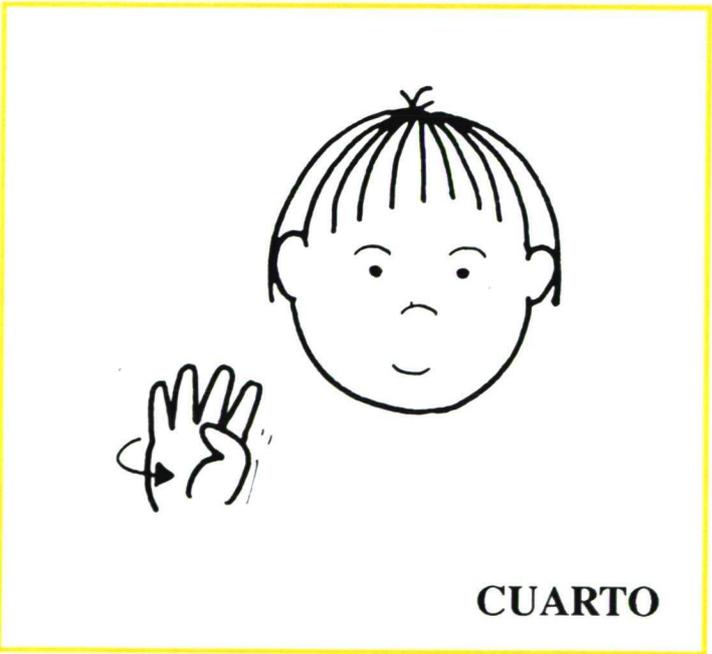
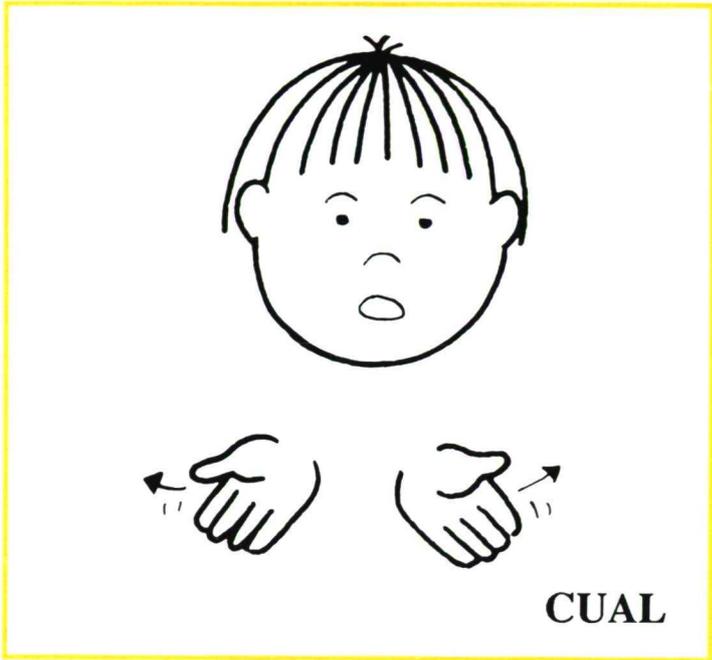
CUADERNO



CUADRADO



CUADRO





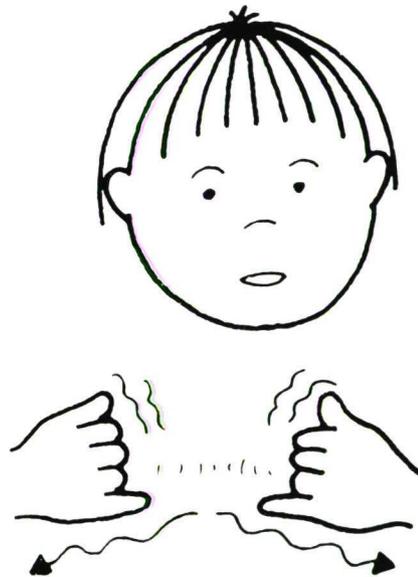
CUCHARA



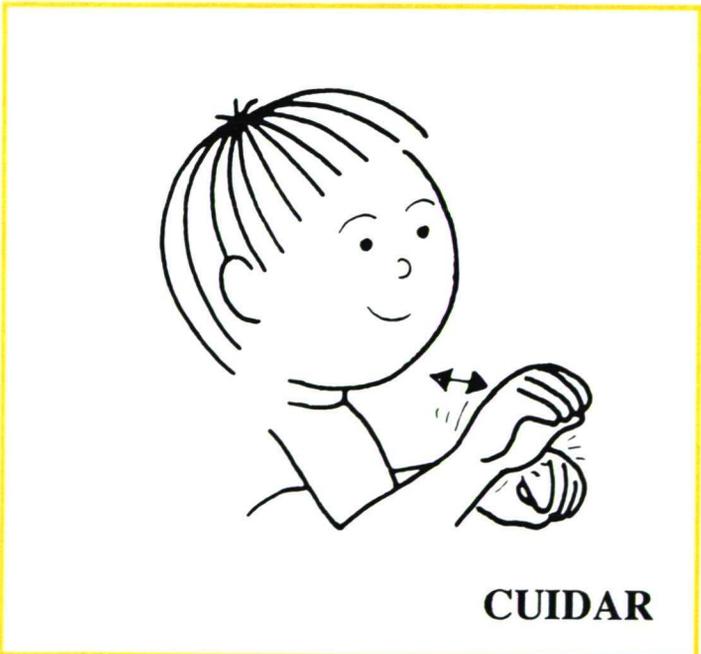
CUCHILLO

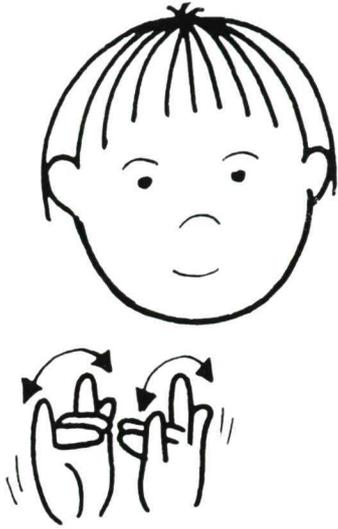


CUENTO



CUERDA





CUNA



CURAR



CHOCOLATE



CHORIZO



CHULETAS

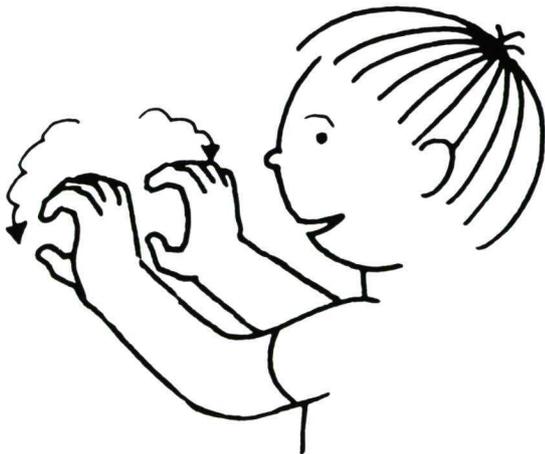




DEBER



DECIR/DIME



DECORAR



DEFENDER



DELGADO



DENTRO



DEPORTE



DEPRISA



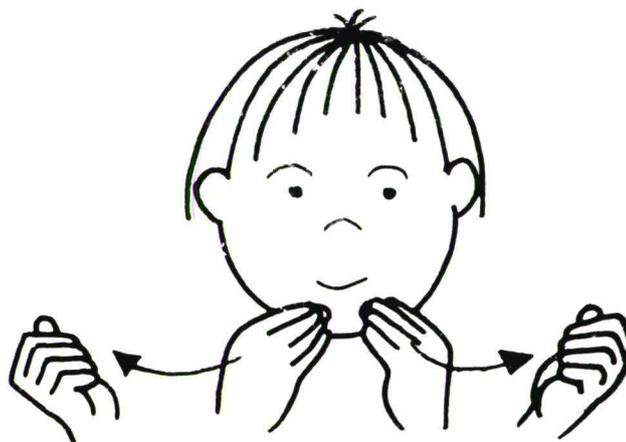
DESAYUNAR



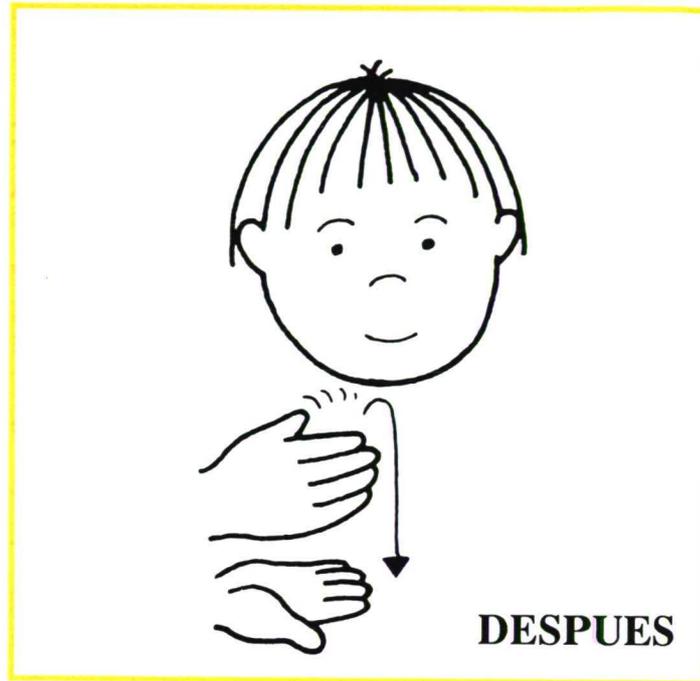
DESCANSAR



DESGRACIA



DESNUDARSE

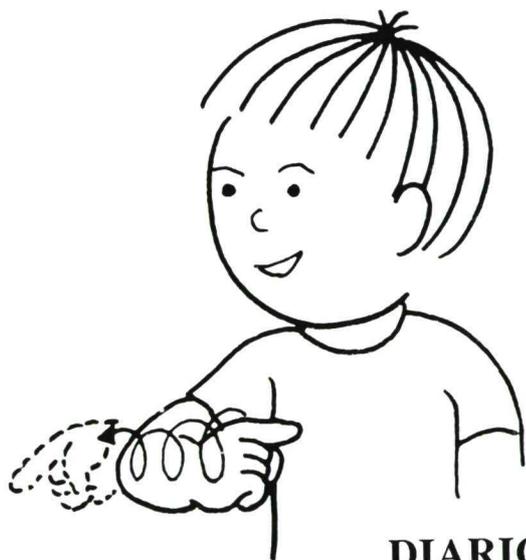




DESOBEDECER



DIA



DIARIO, A



DIBUJAR



DICIEMBRE



DIFICIL



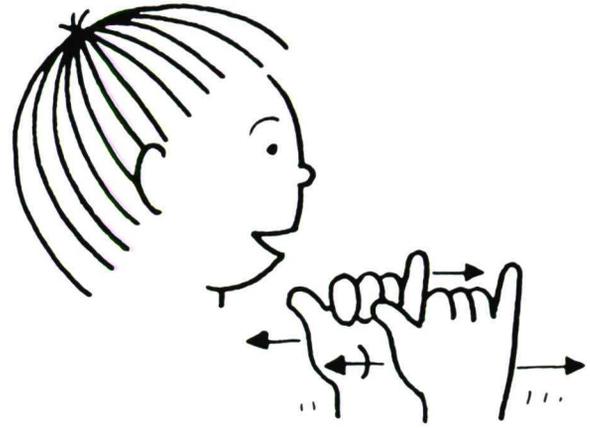
DIMINUTO



DISFRACES



DISTINTO



DIVERTIDO



DOLOR/DOLER



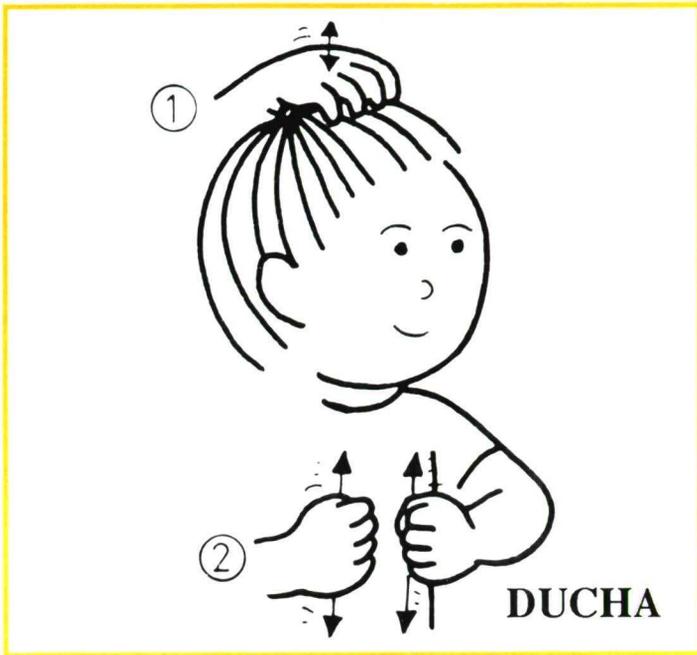
DOMINGO



DORMIR



DORMITORIO

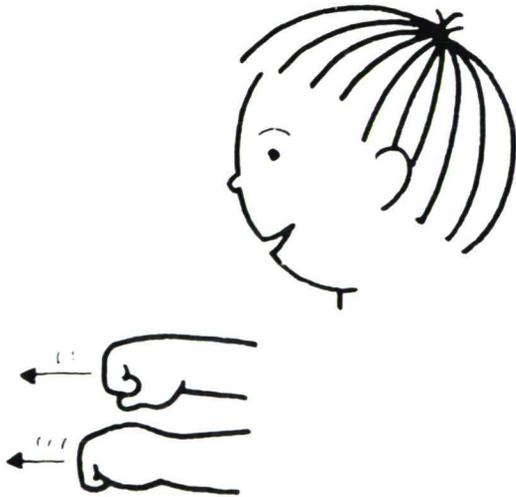




EDUCADO



ELEGANTE



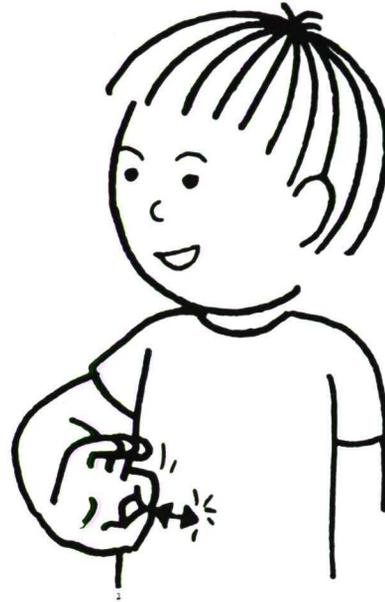
EMPUJAR



EMPUJAR



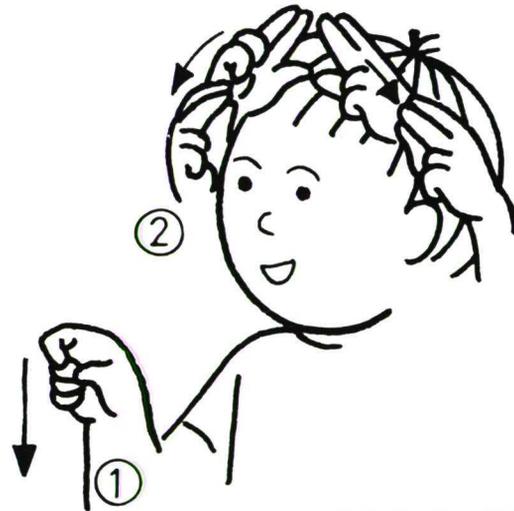
ENCIMA



ENERO



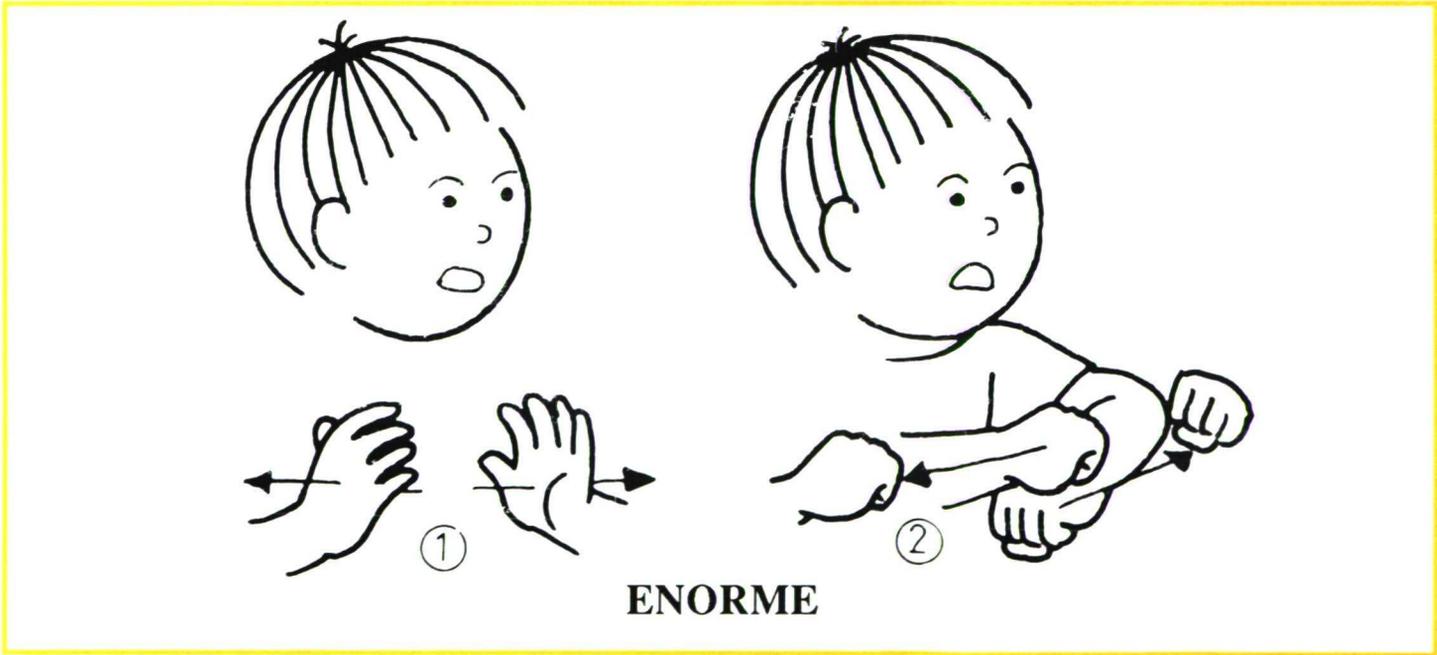
ENFADARSE



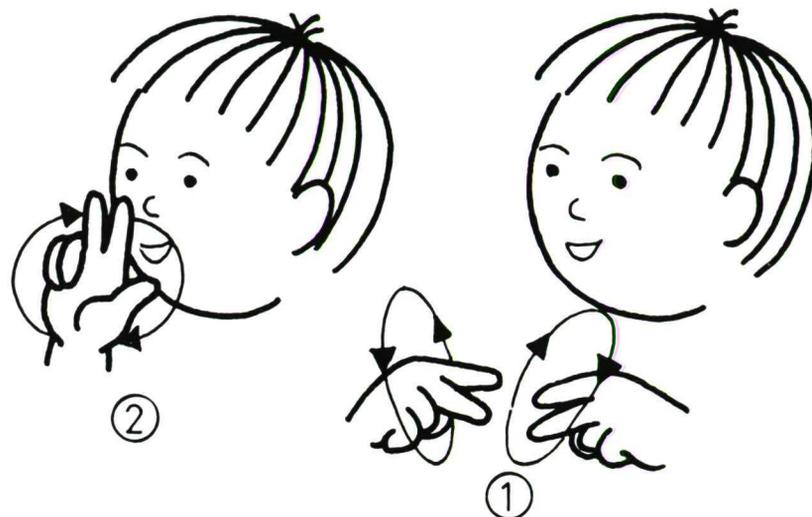
ENFERMERA



ENFERMO



ENORME



ENSALADA



ENSEÑAR



ENTRENADOR



ESCALERA



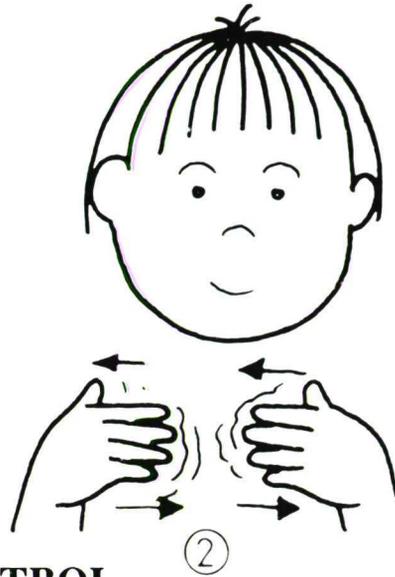
ESCONDER



ENSUCIARSE



EQUIPO DE FUTBOL

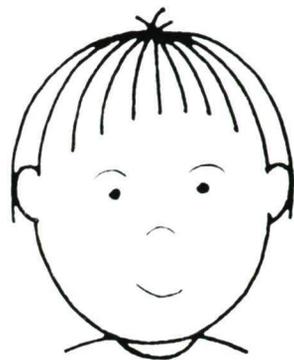


ESCOBA

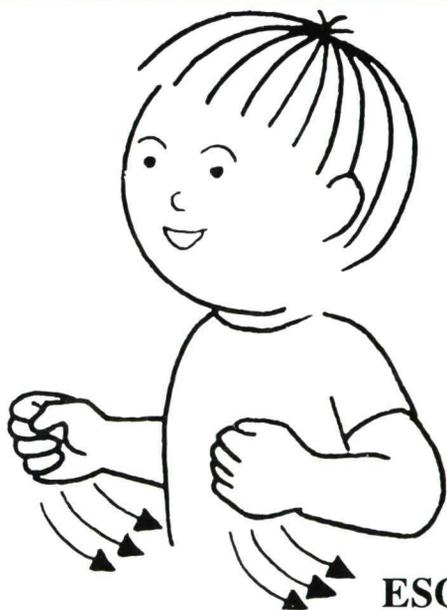


ESCRIBIR

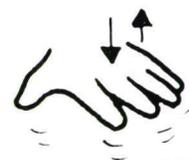
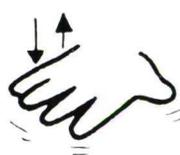
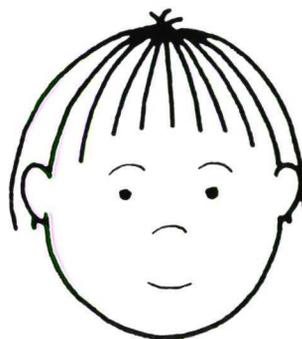




ESPOSO



ESQUIAR



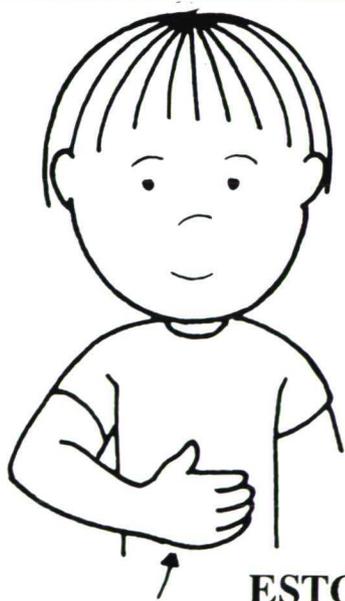
ESTAR



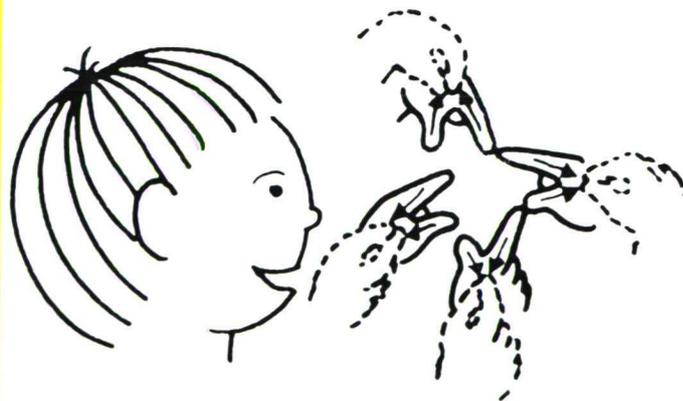
ESTIRARSE



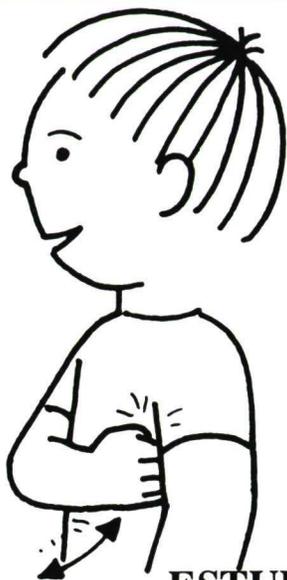
ESTO



ESTOMAGO



ESTRELLAS



ESTUDIANTE



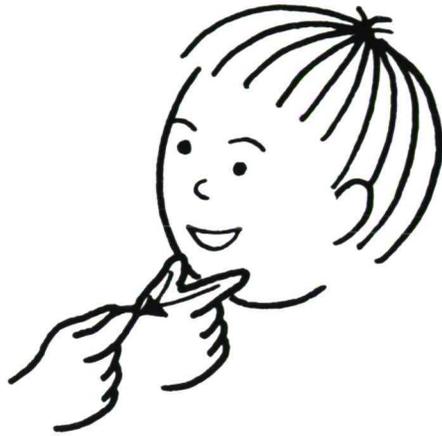
ESTUDIAR



EXAMEN



EXAMINAR



FACIL



FAMILIA



FAMOSO



FANTASMA



FEBRERO



FEO



FIEBRE



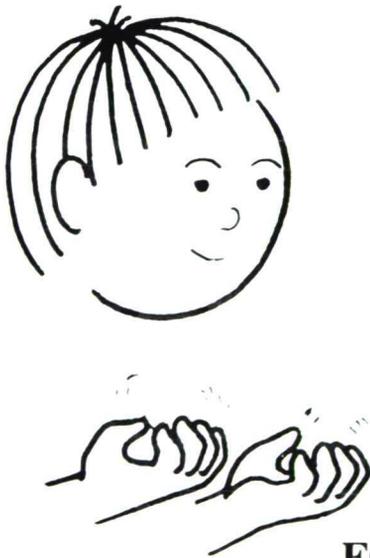
FIESTA



FLAN



FLOR



FOGON



FOTO



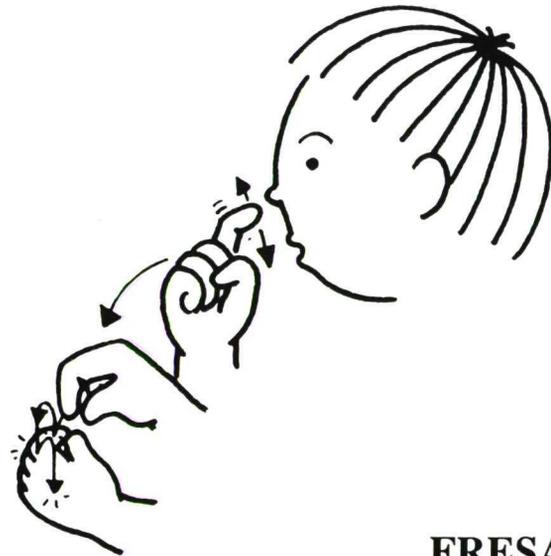
FRASCOS



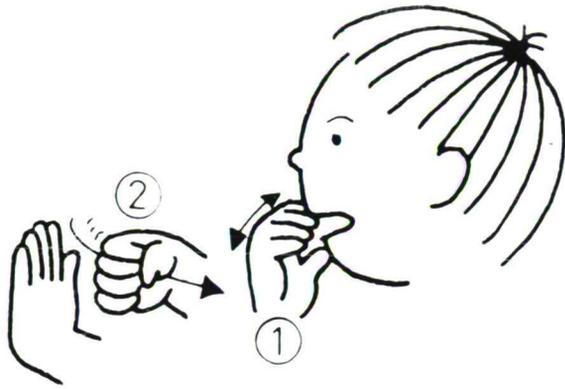
FRASE



FREIR



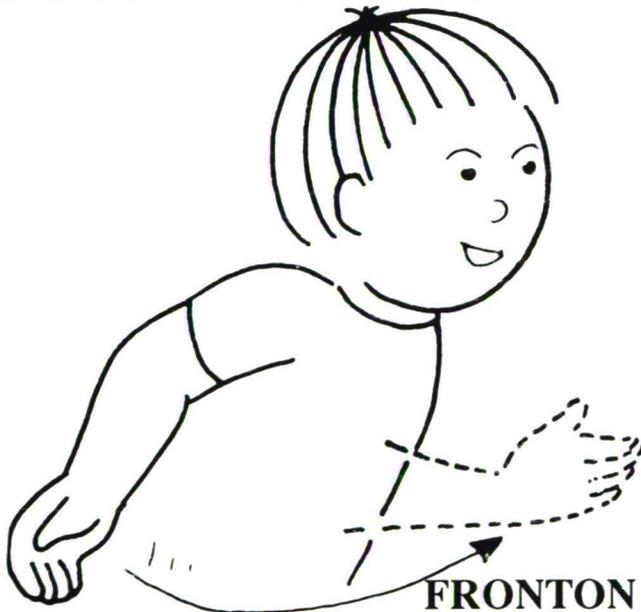
FRESAS



FRIGORIFICO



FRIO



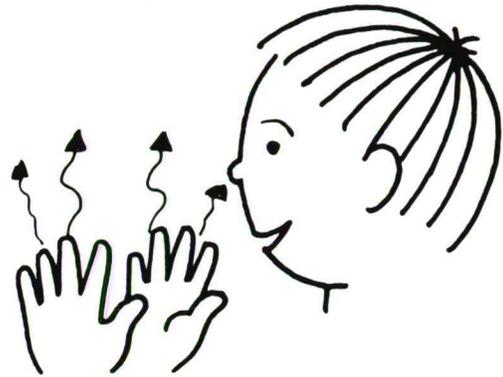
FRONTON



FROTAR



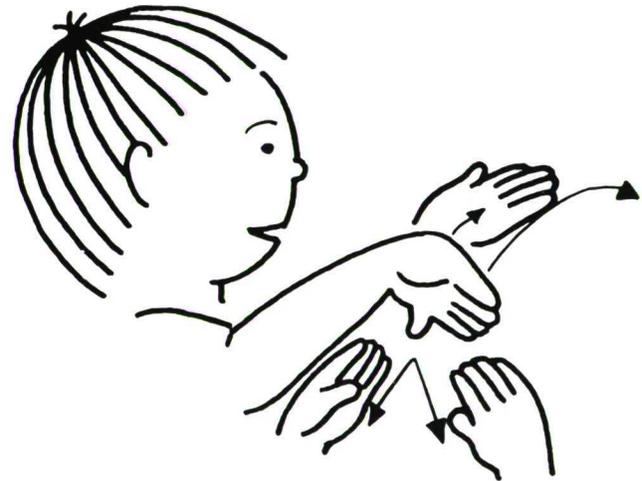
FRUTA



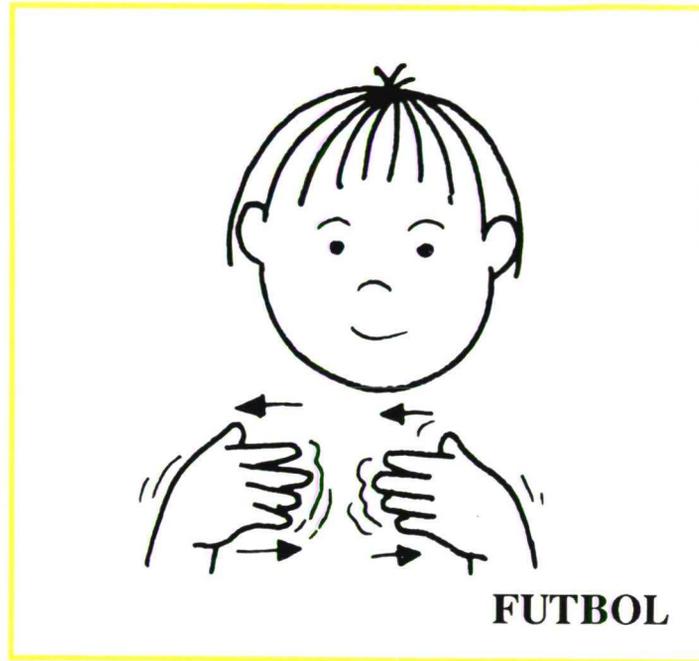
FUEGO



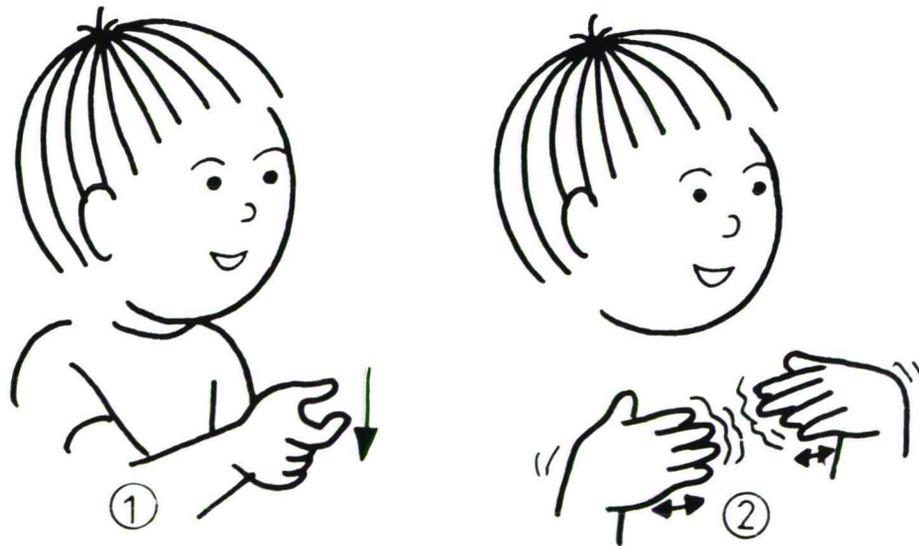
FUENTE



FUERA DE LA CASA



FUTBOL



FUTBOLISTA



GALLETA



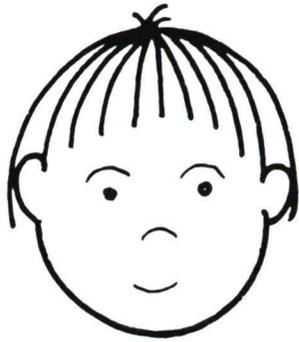
GALLINA



GANAR



GATO



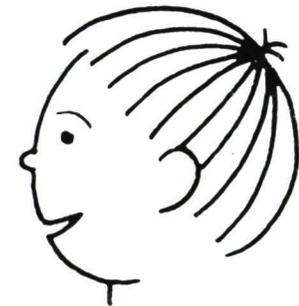
GEOGRAFIA



GESTION



GIMNASIA



GOL



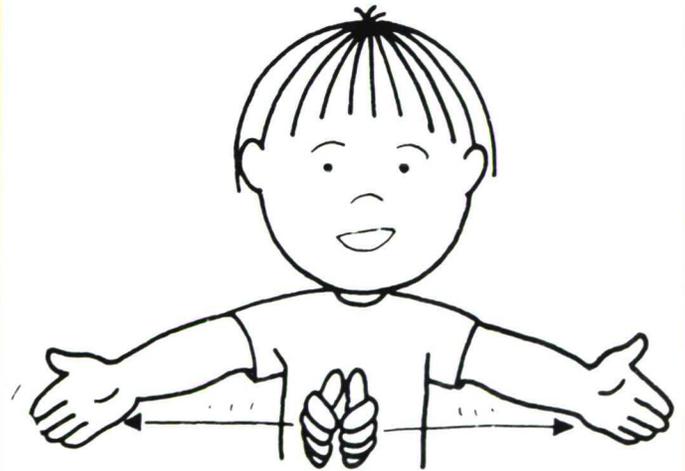
GOMA



GORDO



GORRO



GRANDE



GRIS



GRITAR



GUANTES



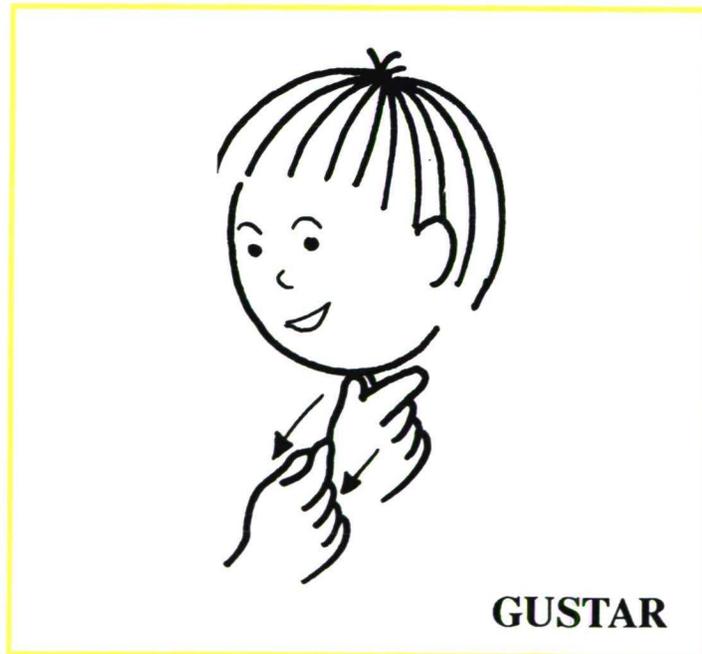
GUAPO



GUARDAR



GUISAR



GUSTAR



HABIL



HABLAR



HABLAR EN MIMICA



HACER



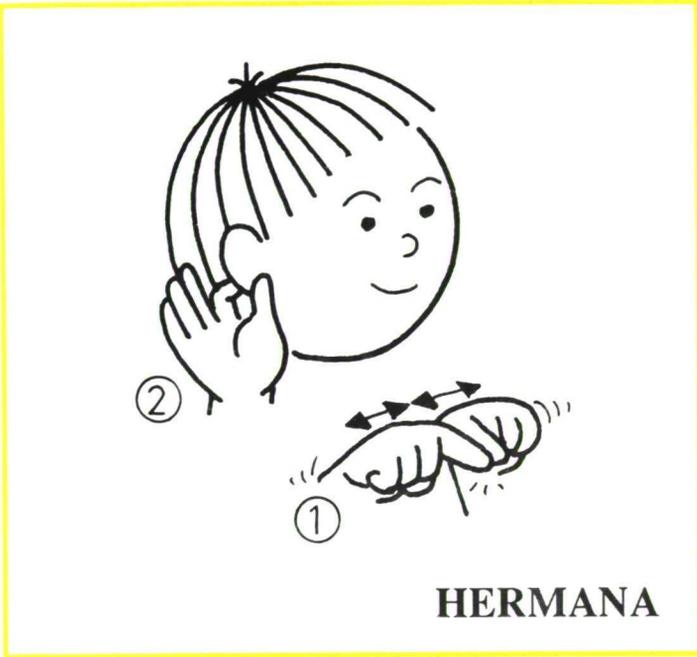
HAMBRE



HAY



HELADO

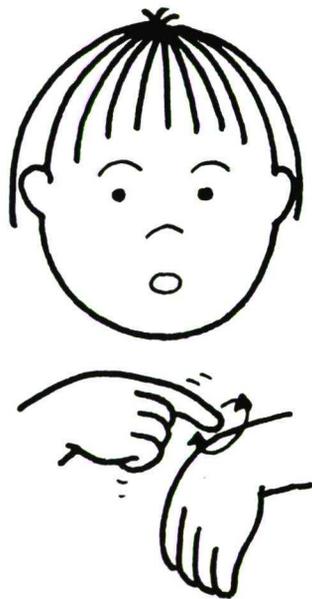




HOJAS (ARBOL)



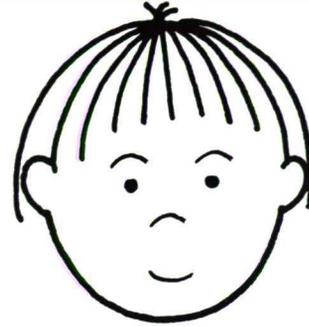
HOMBRE



HORA



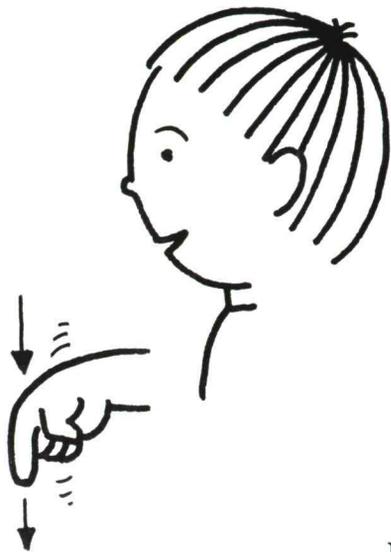
HORA EXACTA



HORNO



HOSPITAL



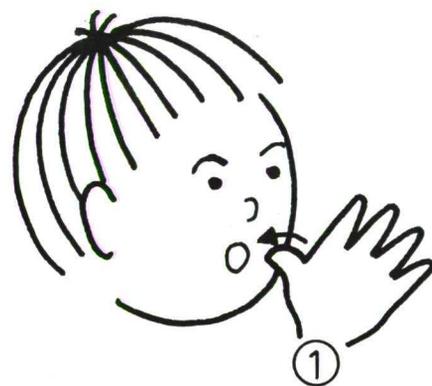
HOY



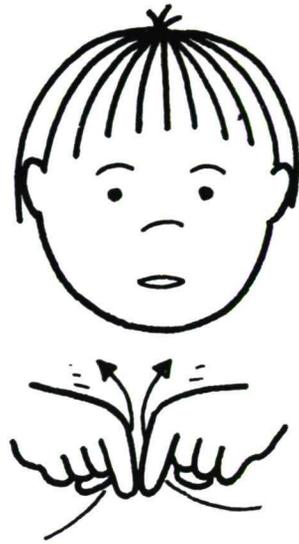
HUESOS



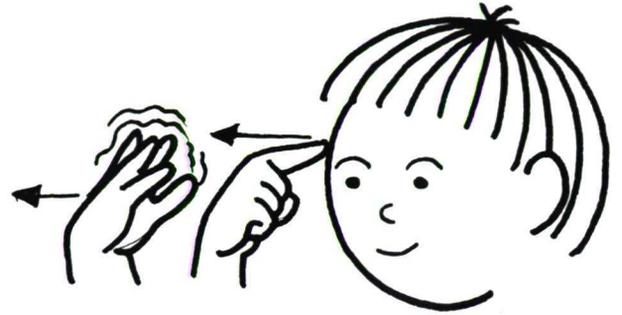
HUEVO



HUMEDO



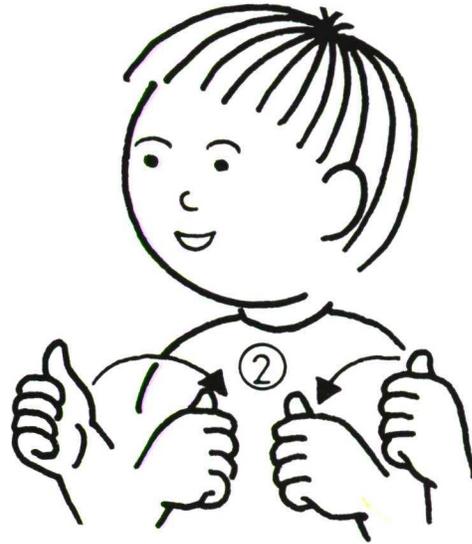
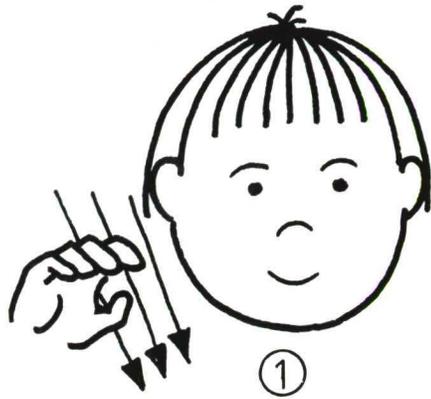
IGUAL



IMAGINAR



IMITAR



IMPERMEABLE



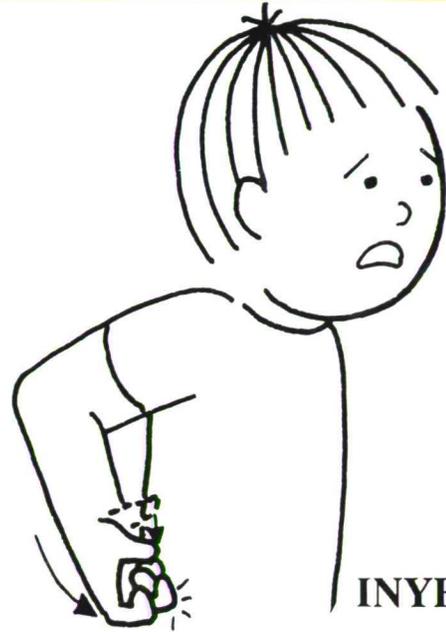
INCOMODO



INSISTIR



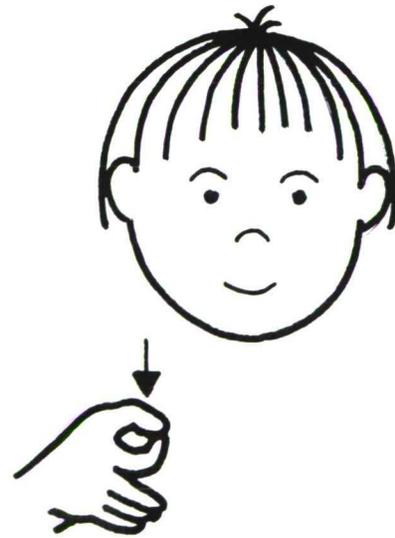
INVITAR



INYECCION



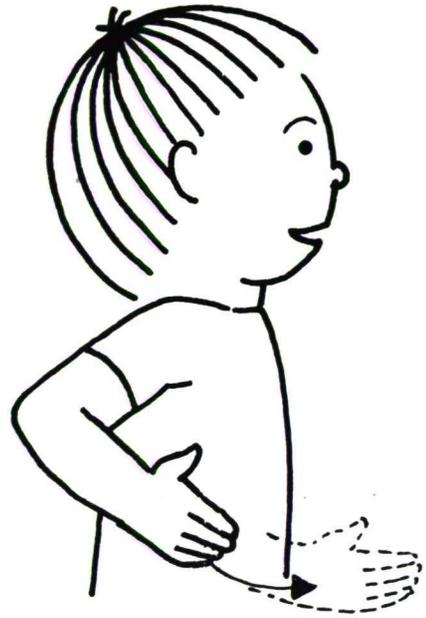
IR



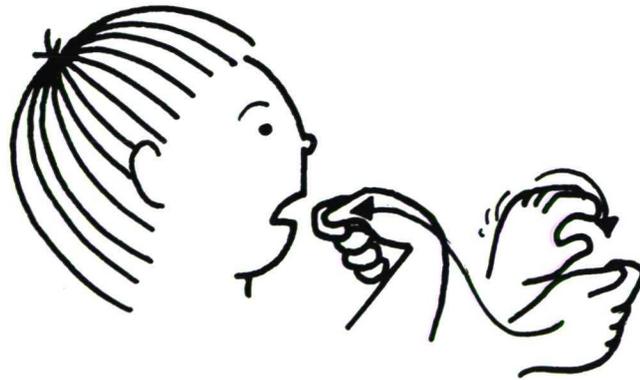
ISLA



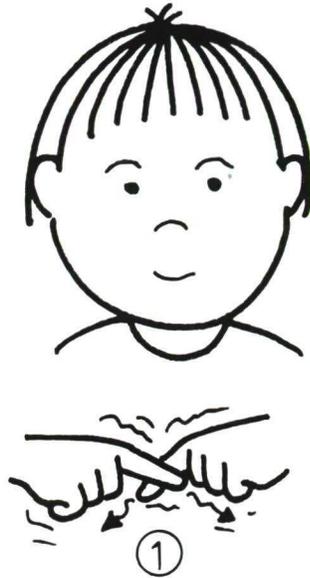
JABON



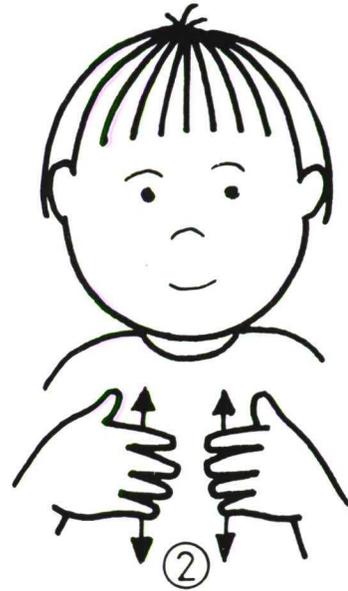
JAMON



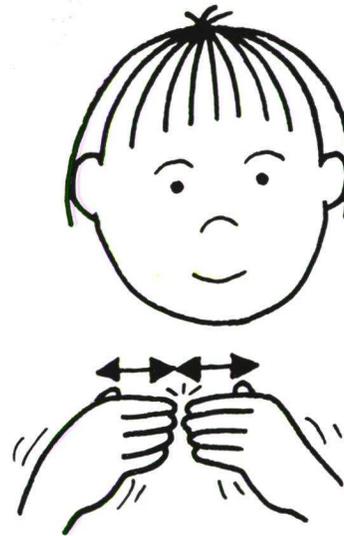
JARABE



JERSEY



JOVEN



JUEVES



JUGAR



JUGUETES



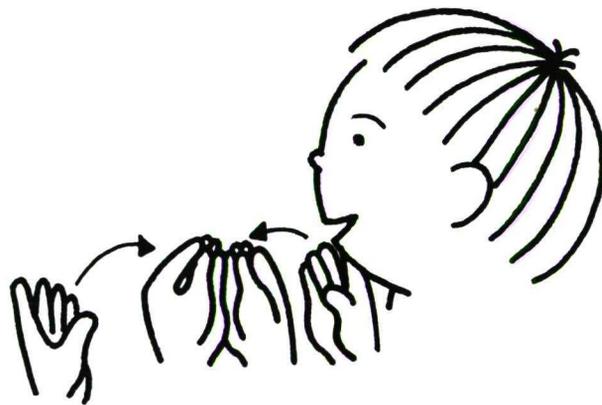
JUGUETES (VARIOS)



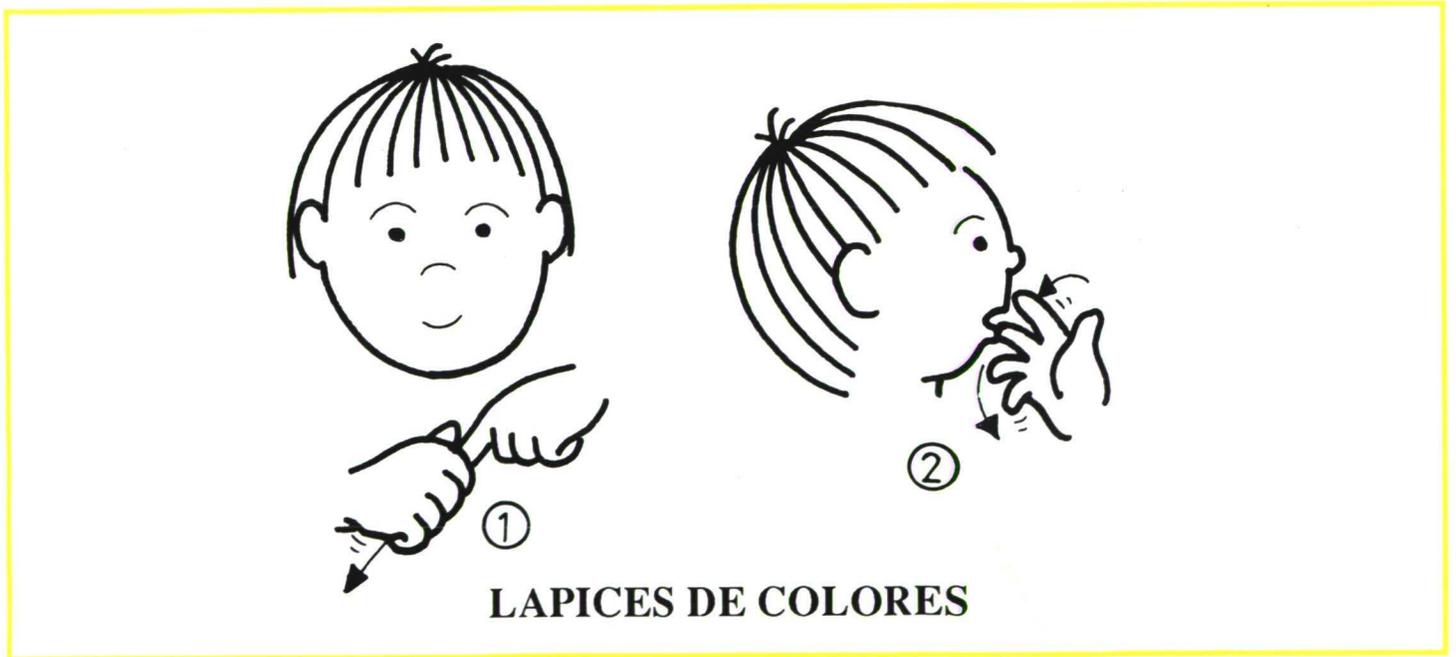
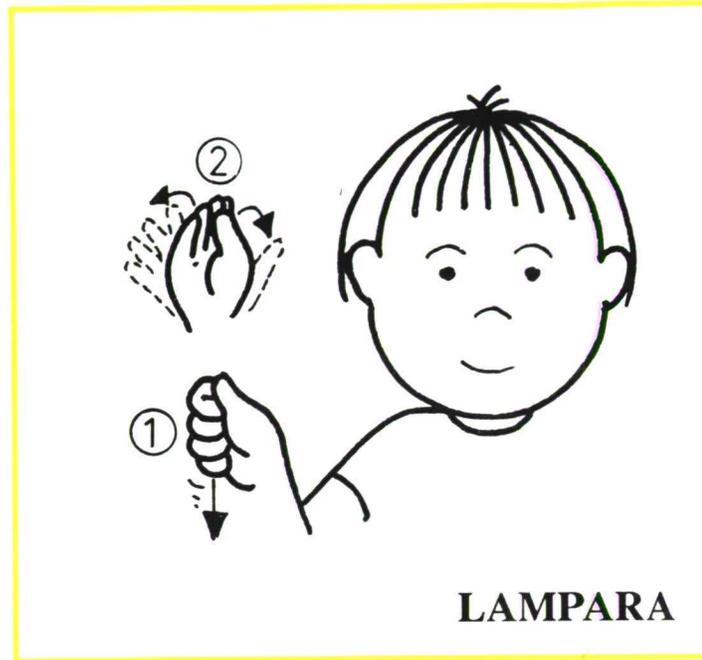
JULIO



JUNIO



JUNTOS





LAPIZ



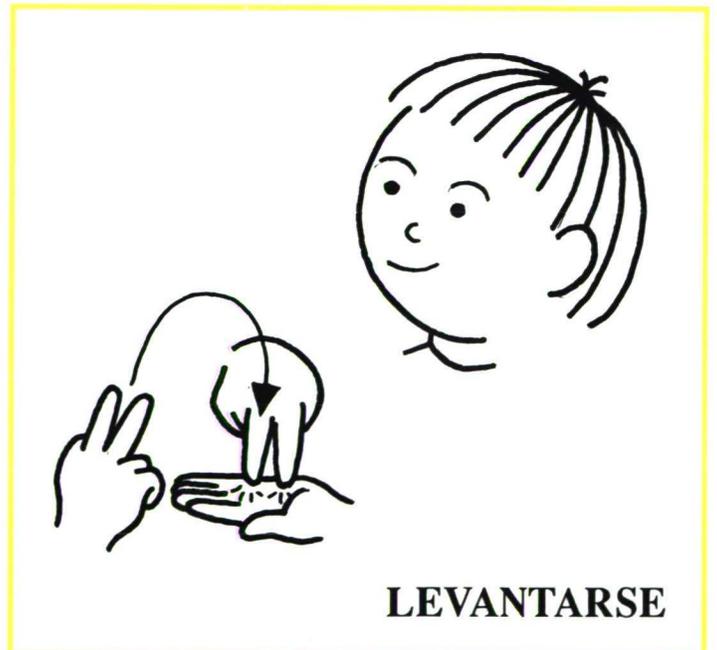
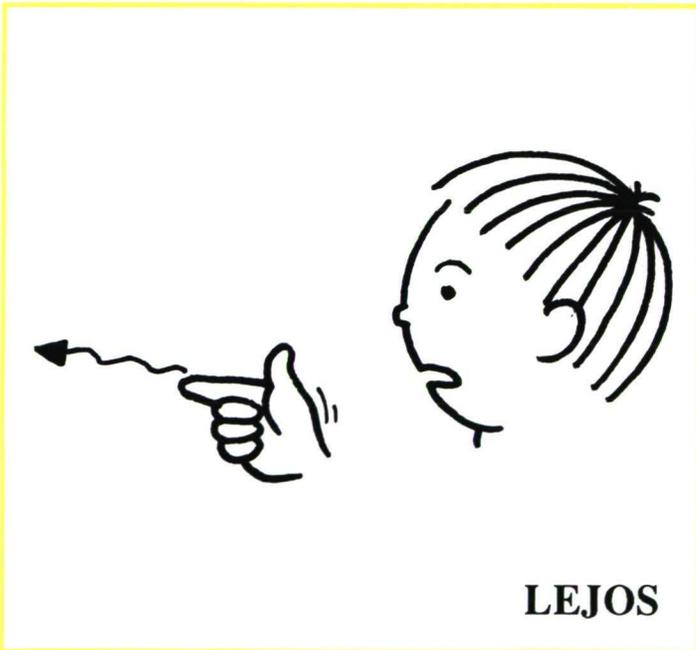
LATAS

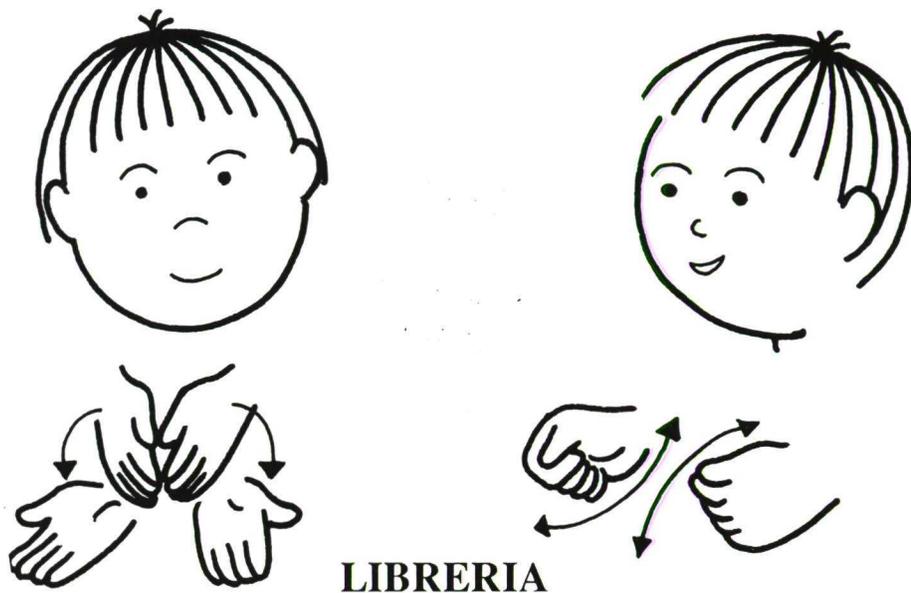


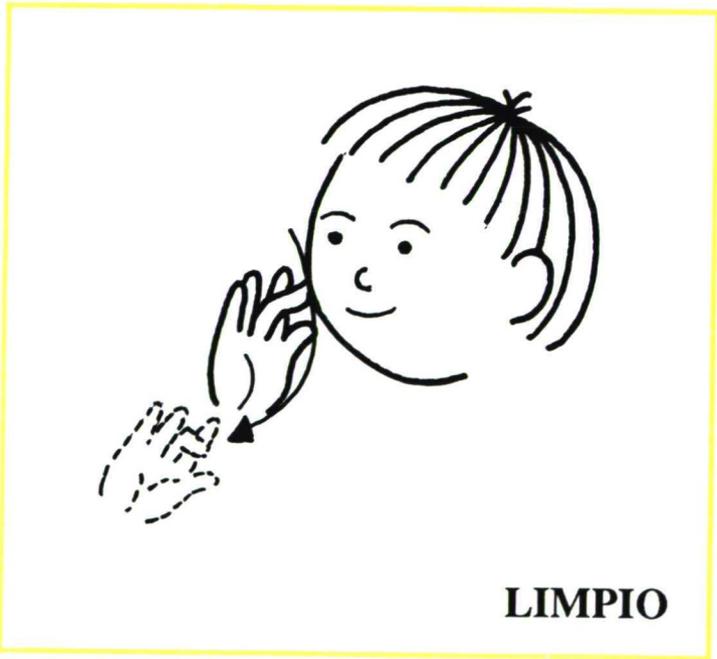
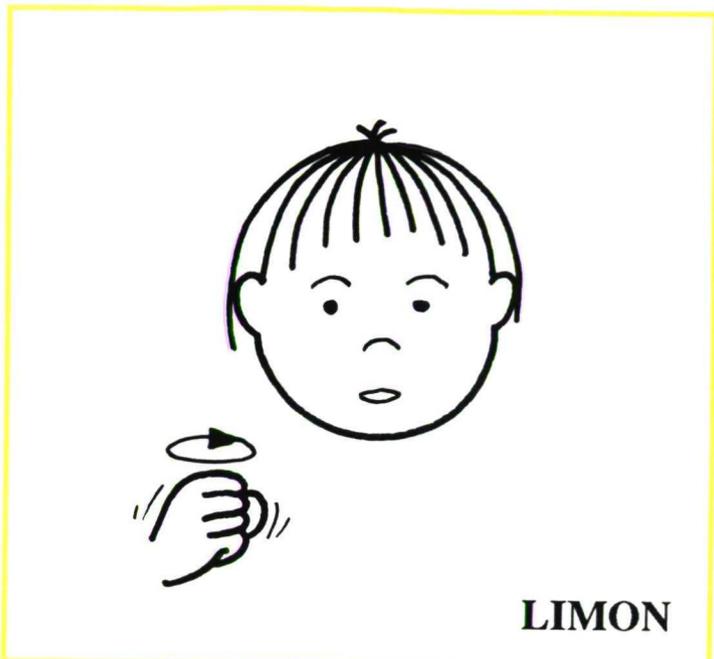
LAVARSE



LAZO









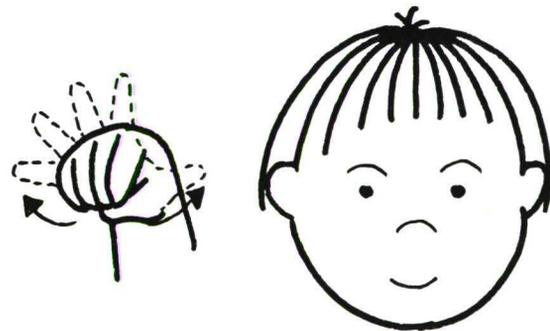
LISTO



LUNA



LUNES



LUZ



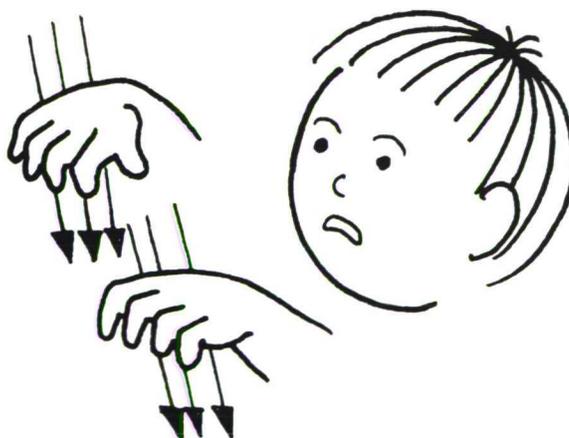
LLENO (COMIDA)



LLENO



LLORAR



LLUVIA



MACARRONES

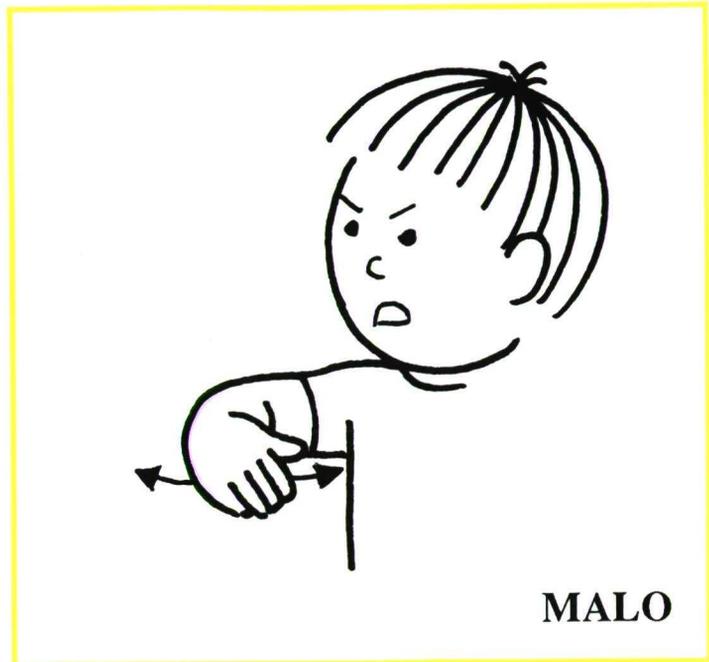


MADERA



MALEDUCADO







MANOS



MANTA



MANTEL



MANTEQUILLA



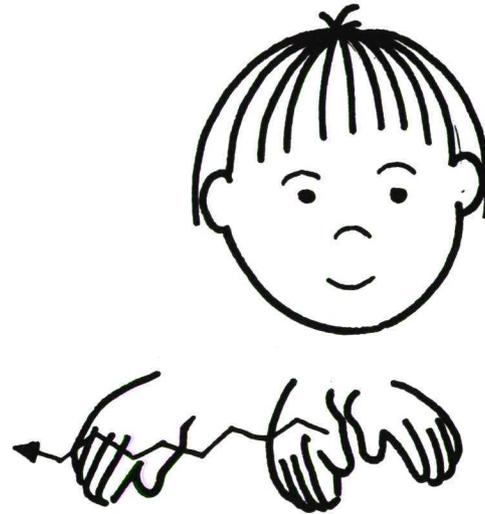
MANZANA



MAÑANA



MAÑANA (POR LA...)



MAPA



MAR



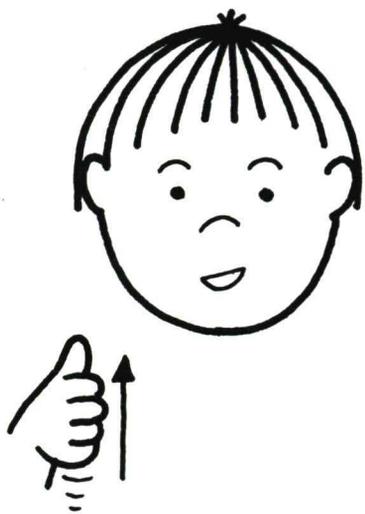
MARRON



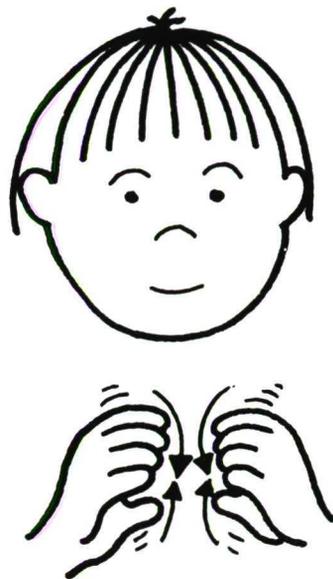
MARTES



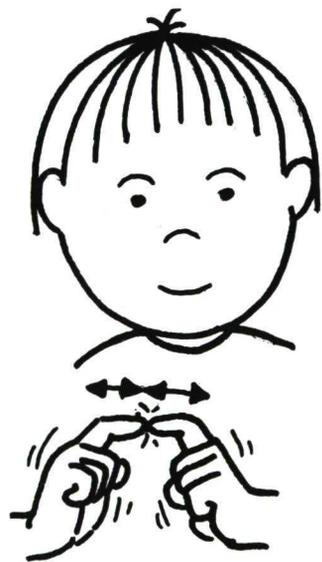
MARZO



MAS



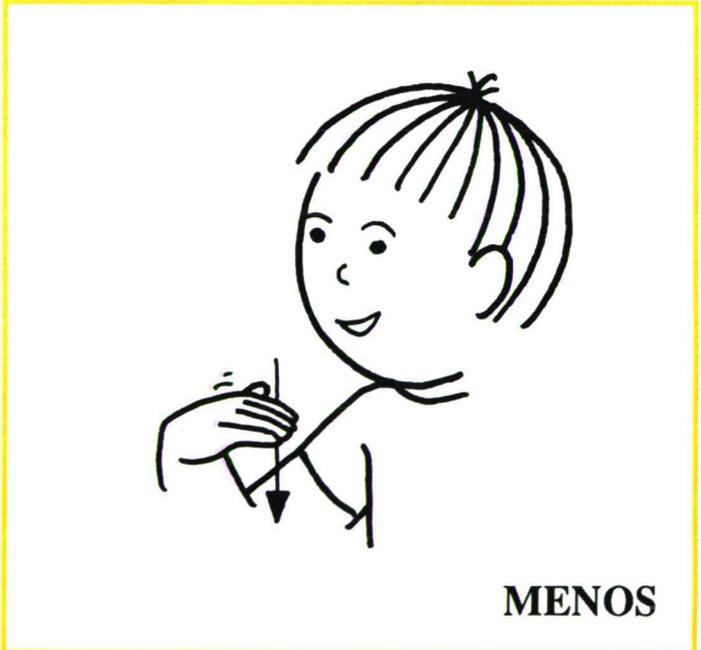
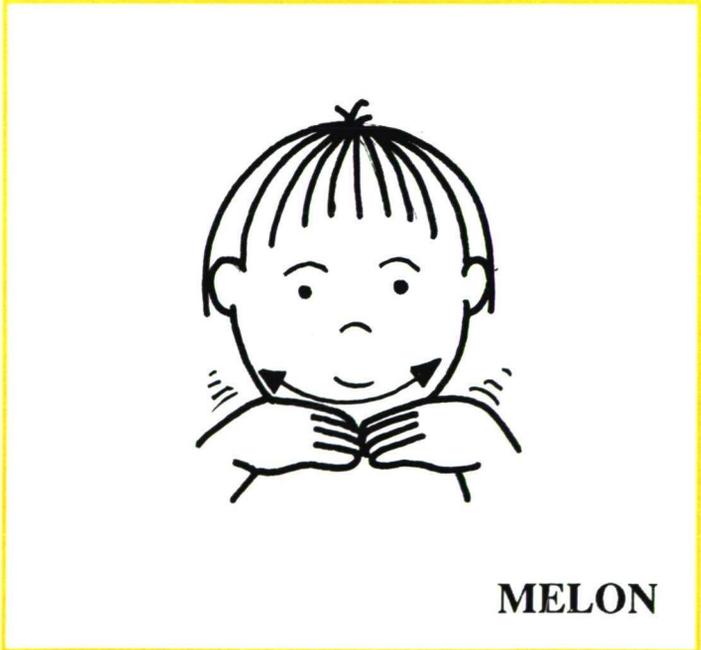
MASA



MAYO



MAYOR





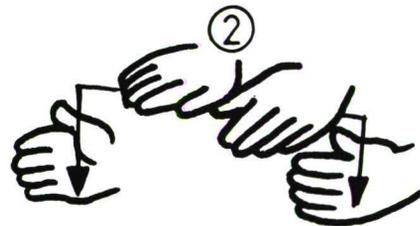
MERENDAR



MES



MESA



MESILLA



METRO



MIERCOLES



MIGAS



MILITAR



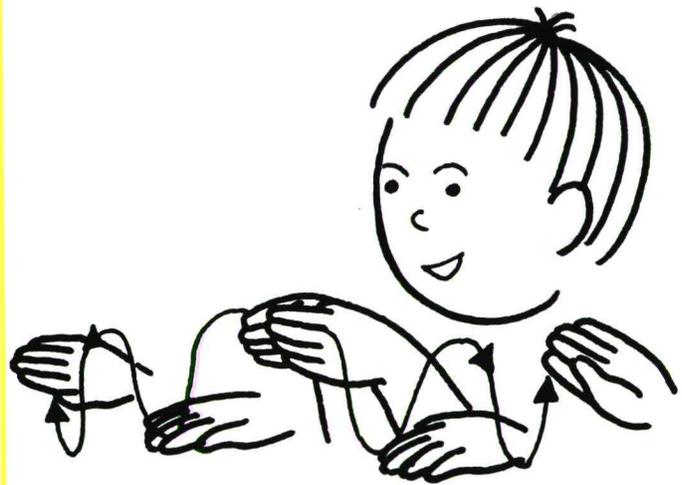
MINUTO



MODELAR



MONOPATIN



MONTAÑA



MONTAR A CABALLO



MORENO



MORIR



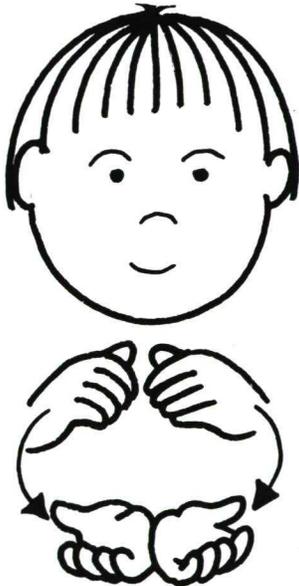
MOTO



MUCHO



MUJER



MUNDO



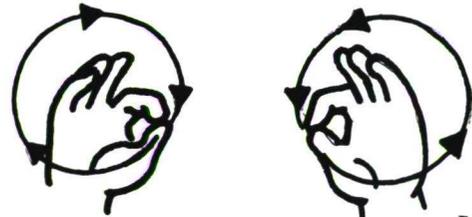
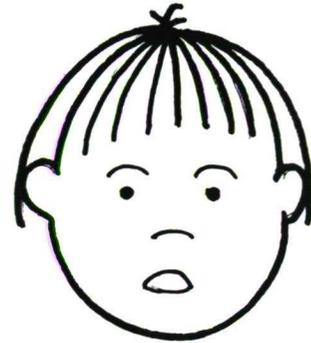
MUÑECA



MUSICA



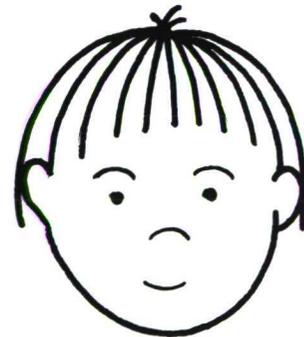
NACER



NADA



NADA



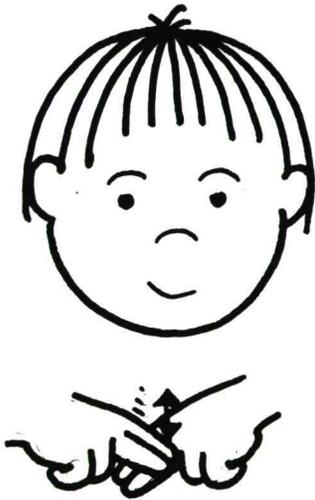
NARANJA



NAVIDAD



NECESITAR



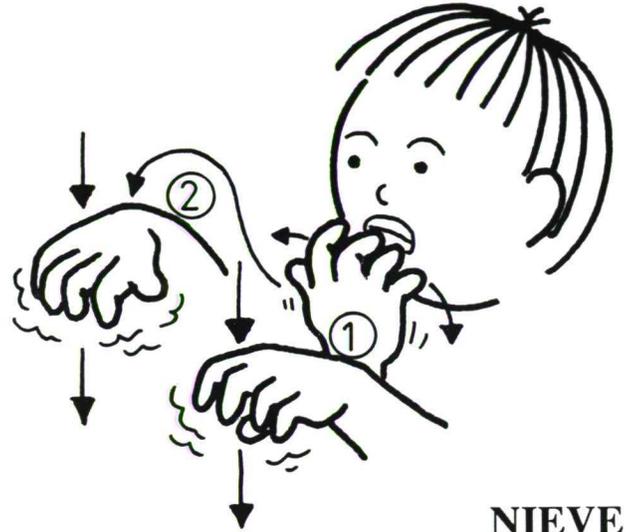
NEGRO



NERVIOSO



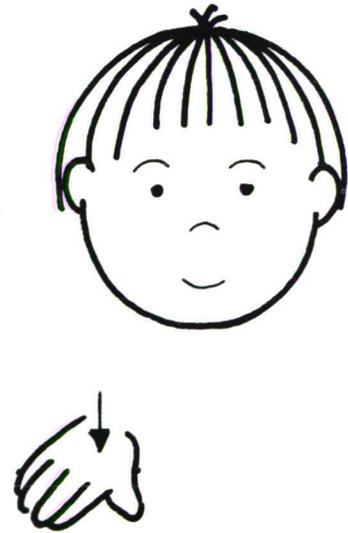
NIEBLA



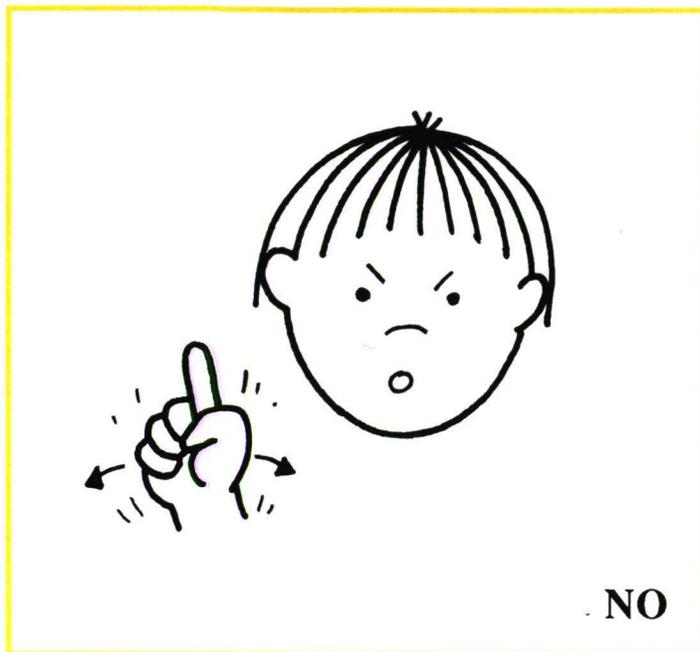
NIEVE

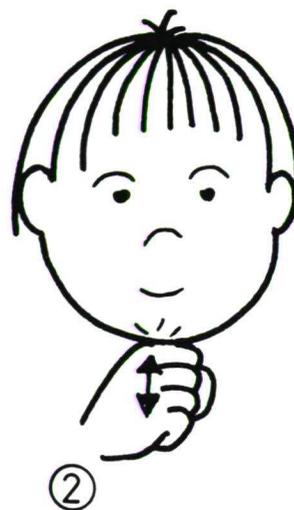


NIÑA



NIÑO





NOCHE VIEJA



NORMAL



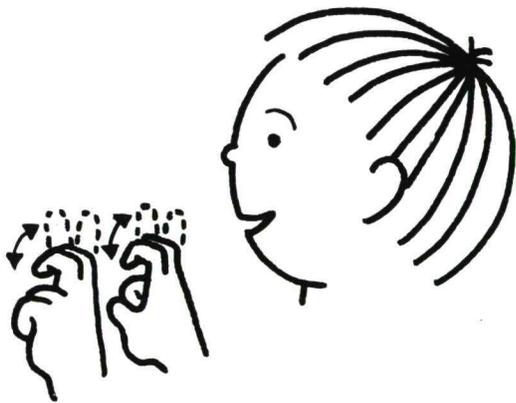
NOVIEMBRE



NOVIO



NUBES



NUEVO (MODERNO)



NUNCA



OBEDECER



OCTUBRE

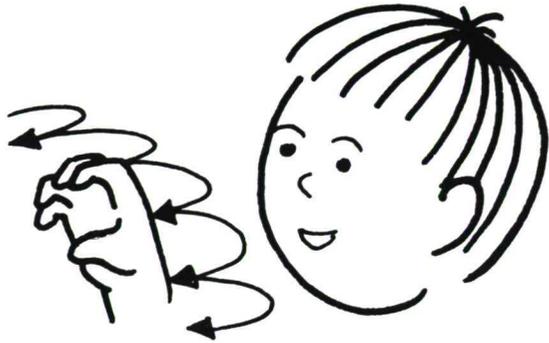


OLER



OLVIDAR





PAISES



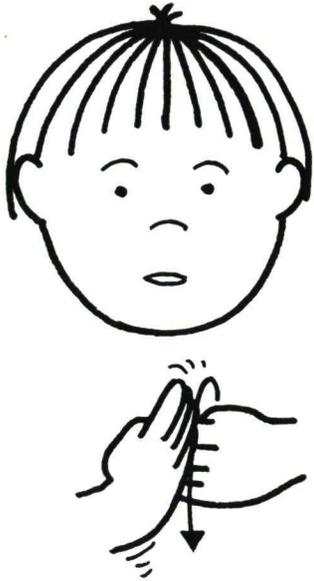
PAJA



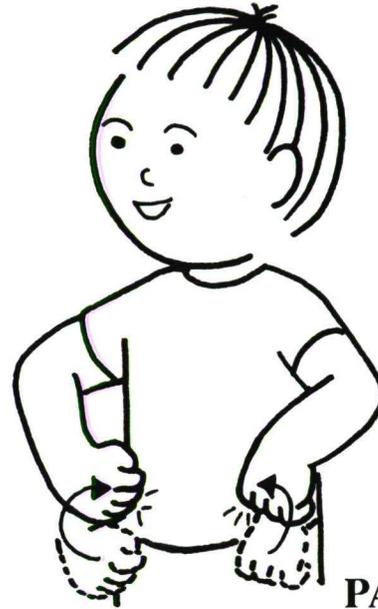
PALA



PALABRAS



PAN



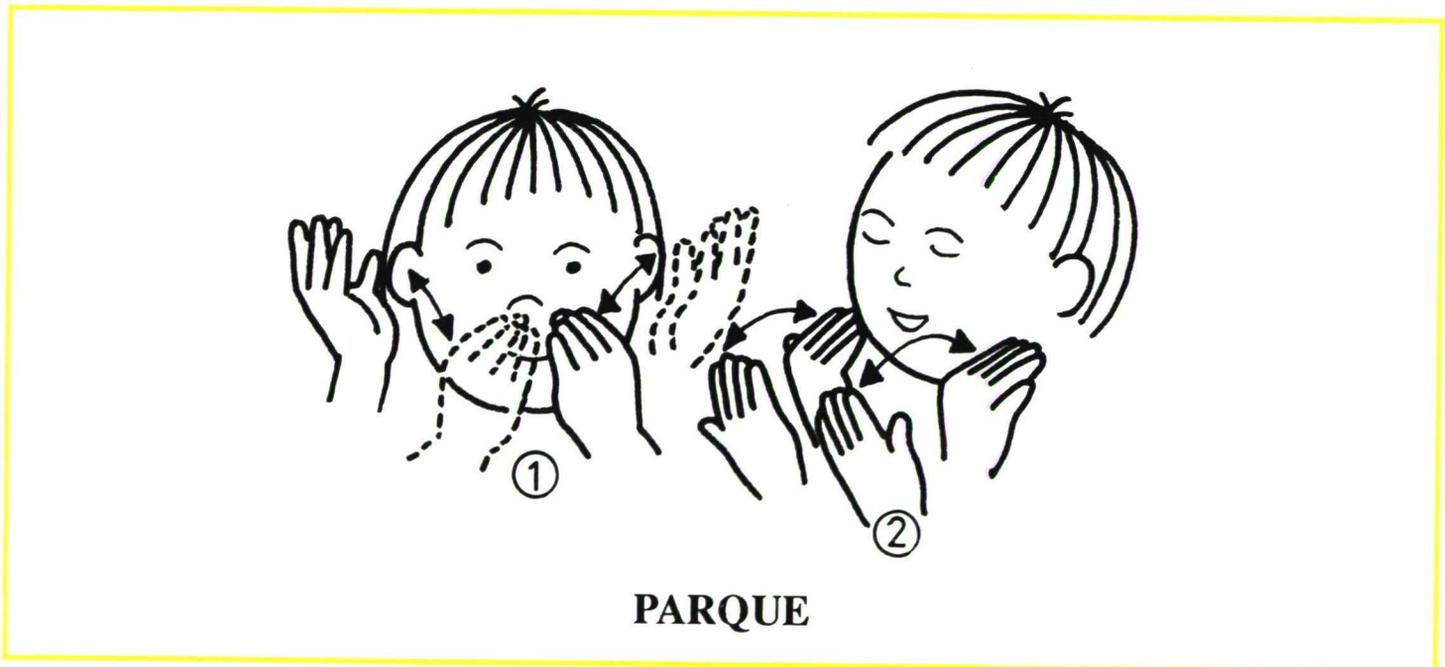
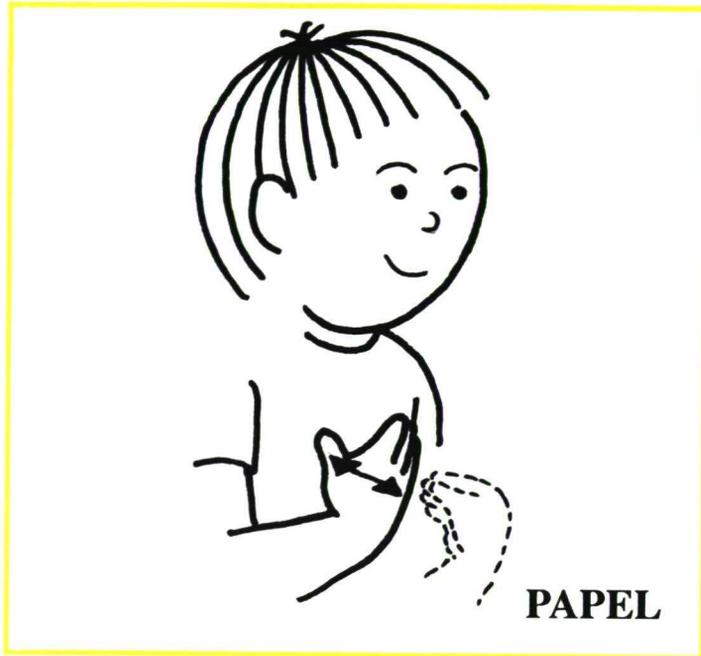
PANTALON

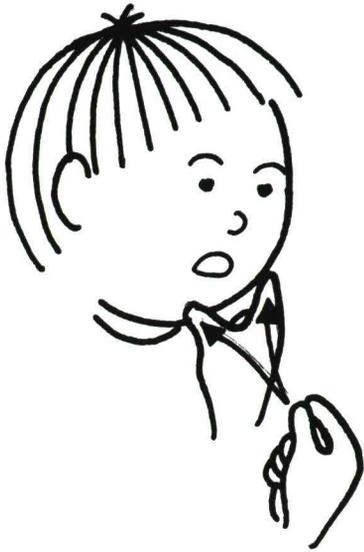


PAÑUELO



PAPA





PASTILLA



PATATA



PATINAR



PATINES



PATIO



PATO



PEDIR



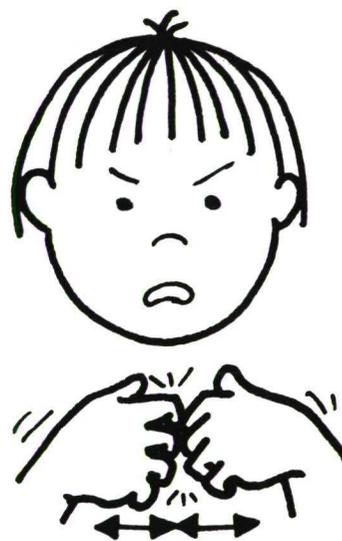
PEDIR PERDON



PEINARSE



PEINE



PELEARSE



PELOTA



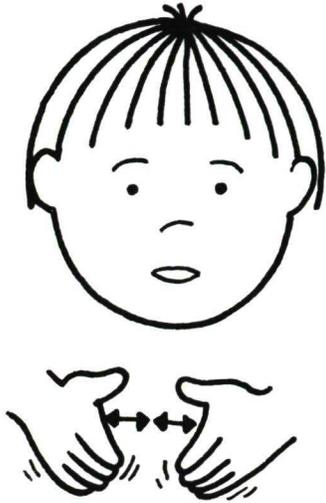
PELUQUERO



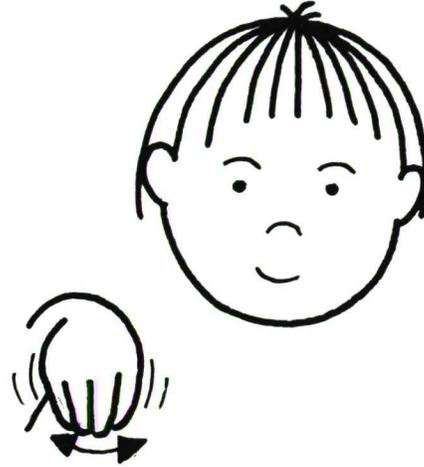
PENSAR



PEQUEÑA



PEQUEÑO



PERA



PERDER



PERDER





PERSONA (S)



PESADO



PESADO



PESCADOR



PEZ



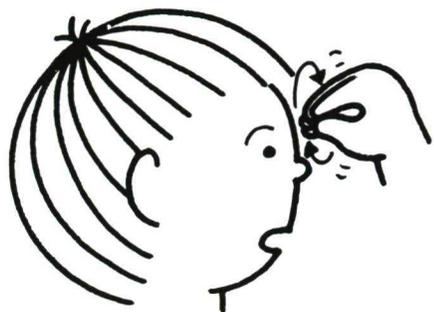
PICOTEAR



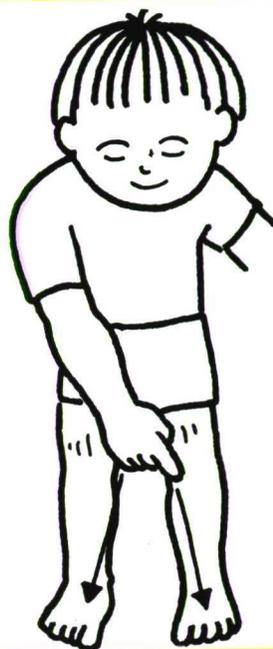
PIEDRAS



PIEL



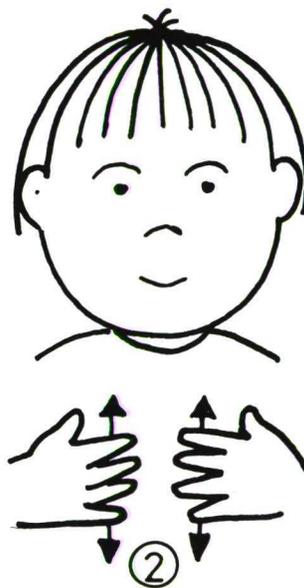
PIENSA



PIES



①

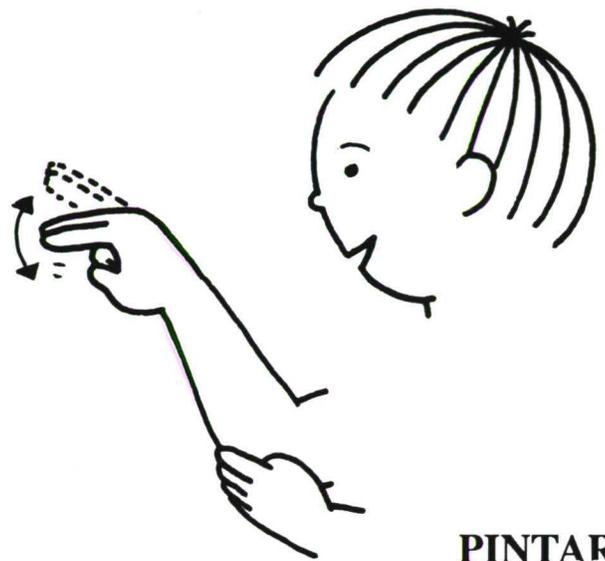


②

PIJAMA



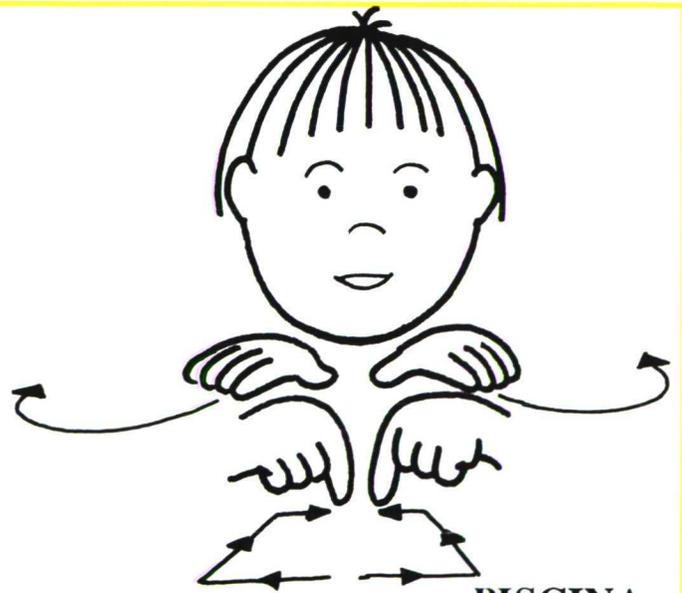
PING-PONG



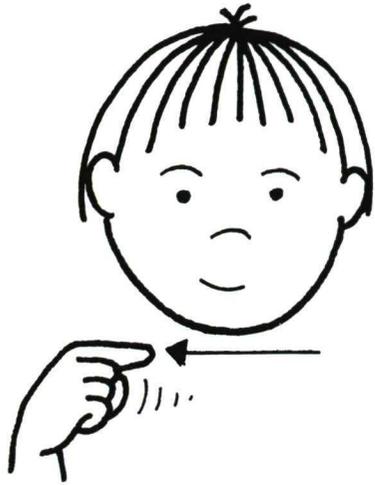
PINTAR



PIRATA



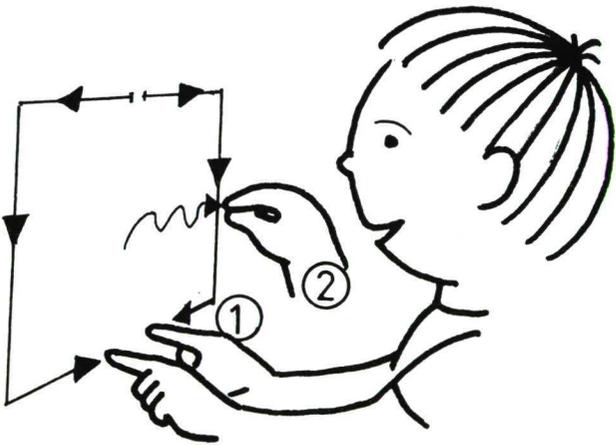
PISCINA



PISO



PISTOLA



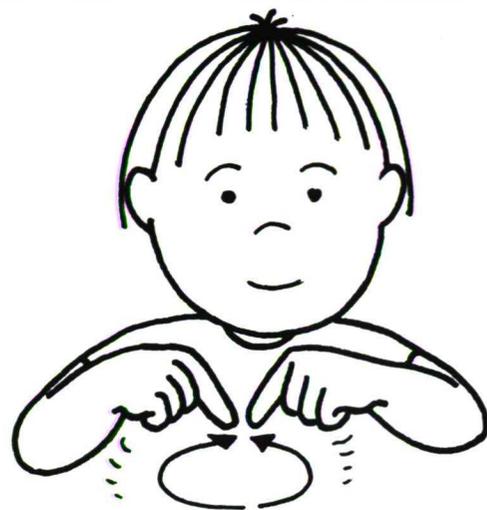
PIZARRA



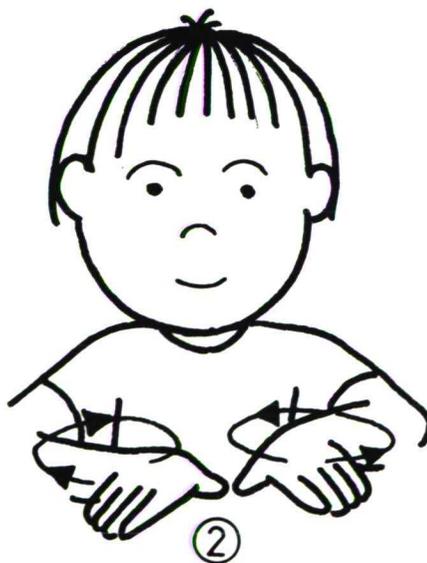
PLASTICO



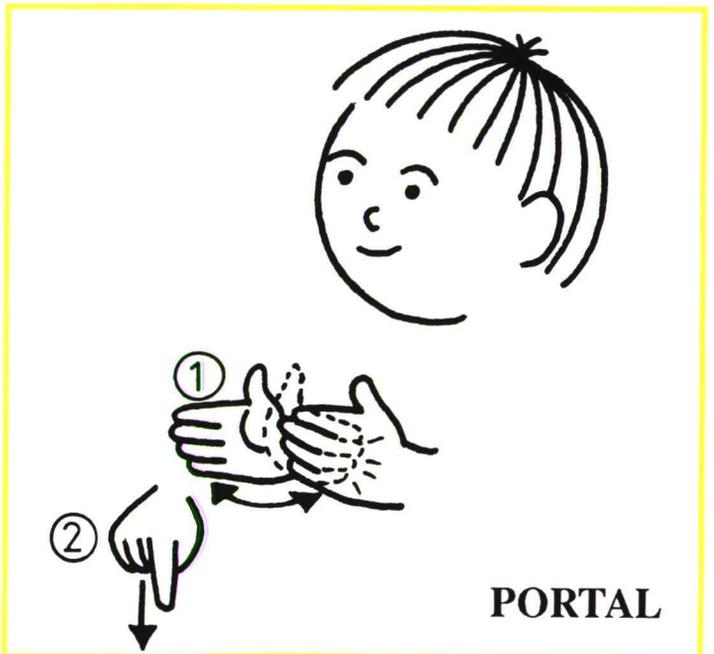
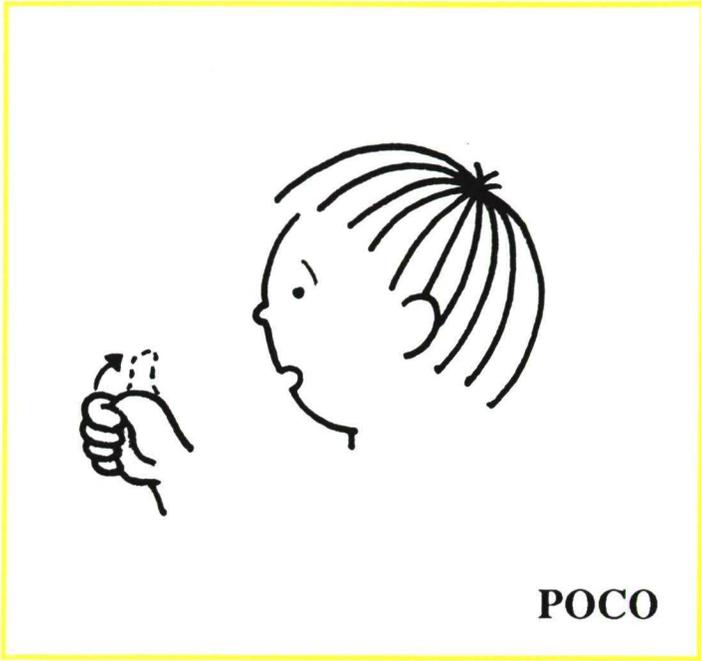
PLATANO

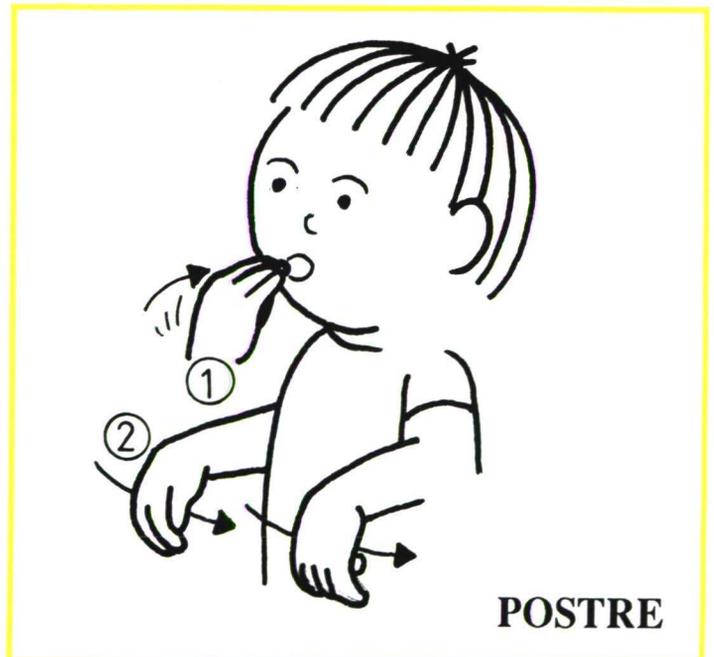


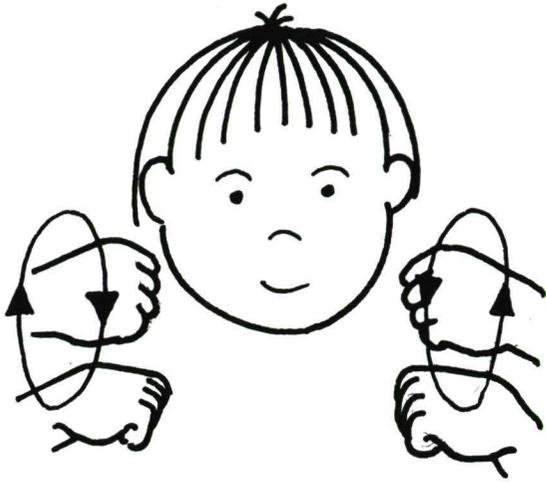
PLATO



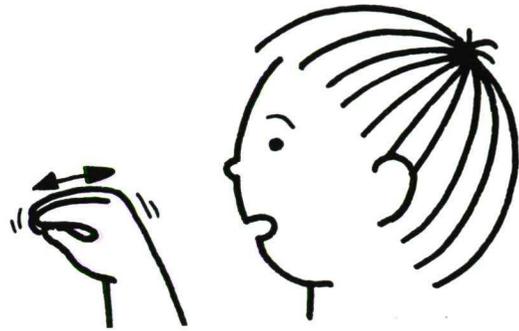
PLAYA



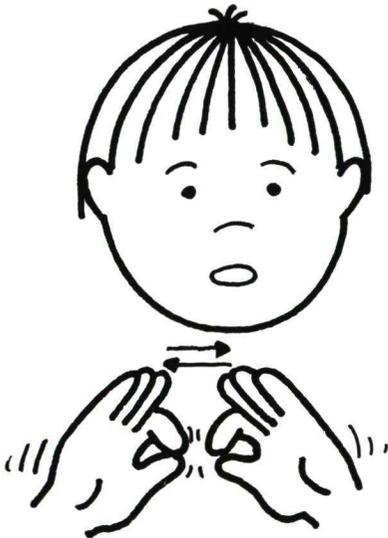




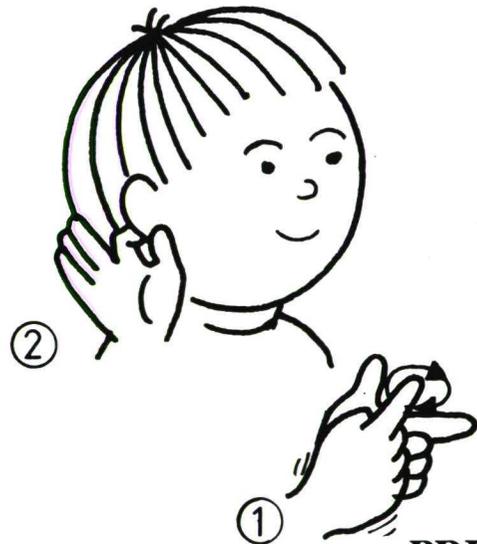
PRACTICAR



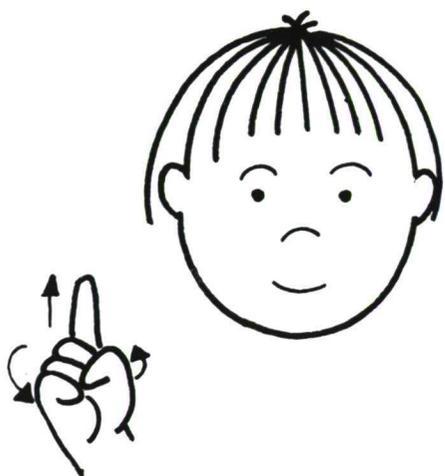
PREGUNTAR



PREPARAR



PRIMA



PRIMERO



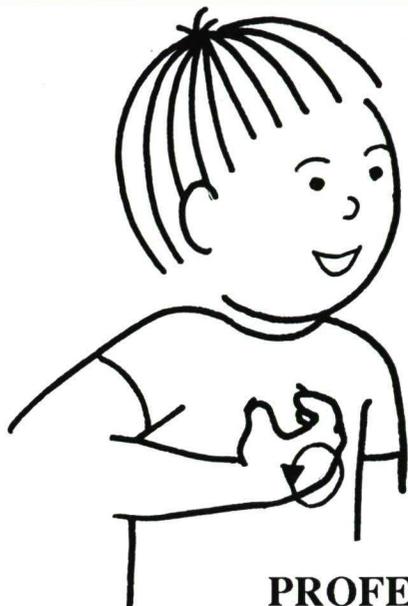
PRIMO



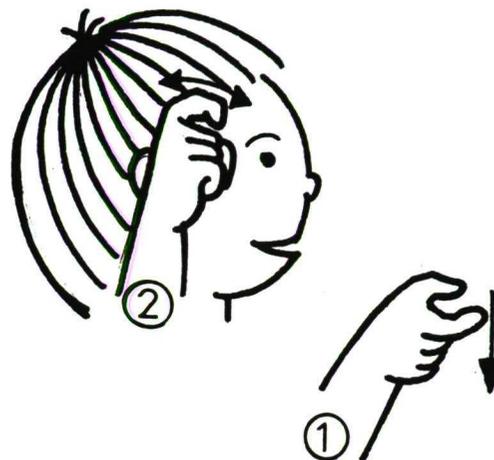
PRINCESA



PROBAR



PROFESIONES



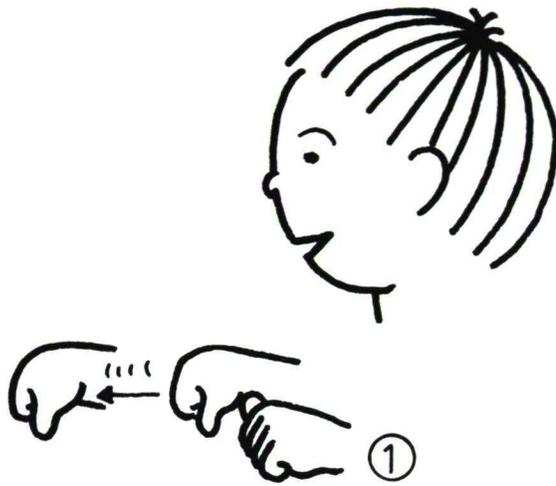
PROFESOR



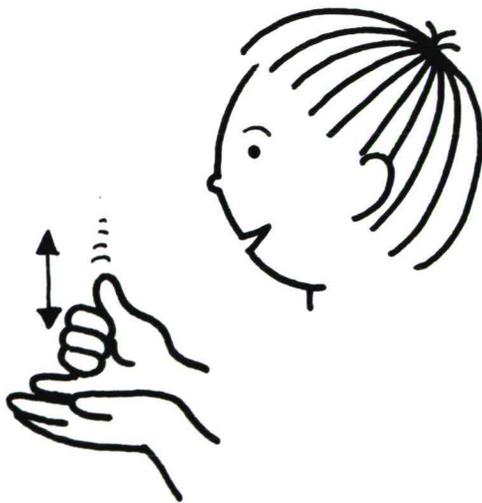
PROHIBIR



PRONTO



PROXIMA VEZ



PRUEBA



PUEBLO



PUERTA



PURE



QUE



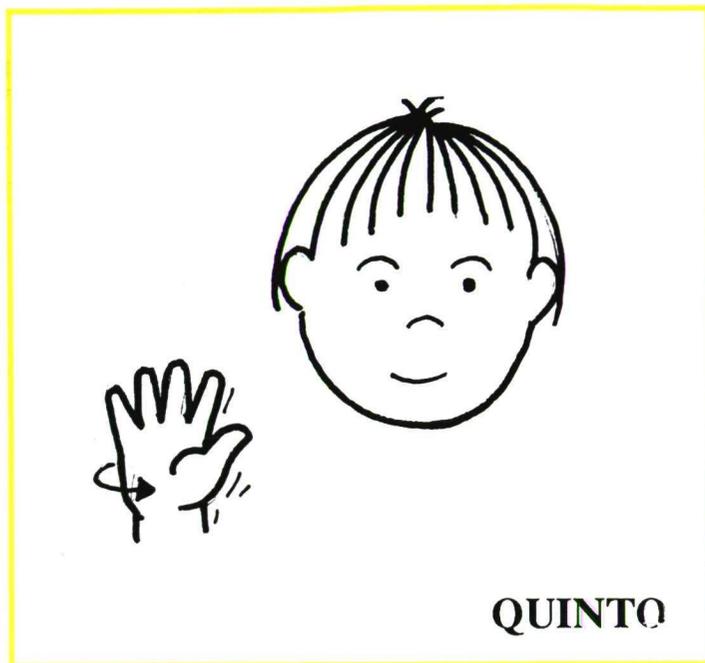
QUERER



QUESO



QUIEN



QUINTO



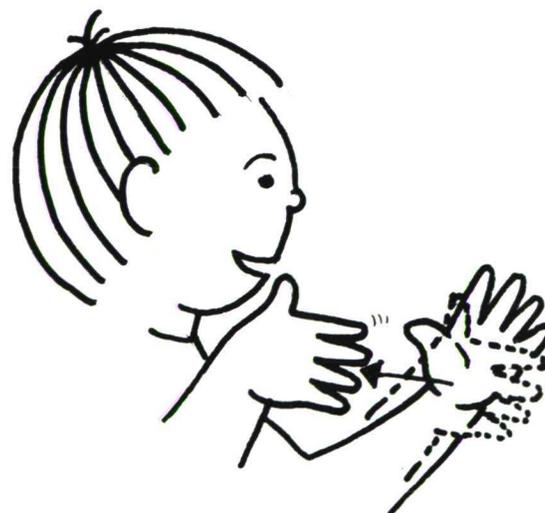
RABIA



RADIO



RANA



RAPIDAMENTE, RAPIDO



RARO



RASTRILLO



RAYO



RECOGER



RECORDAR



REDONDO



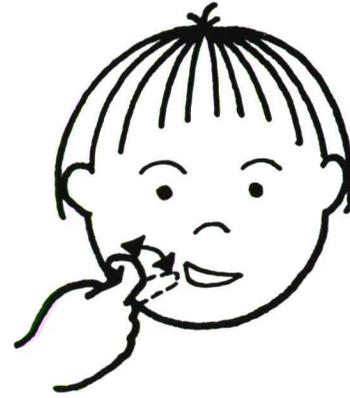
REGALAR, REGALO



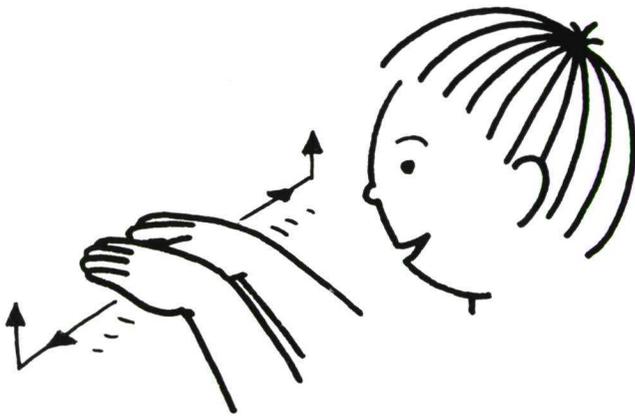
REGAÑAR



REGLA



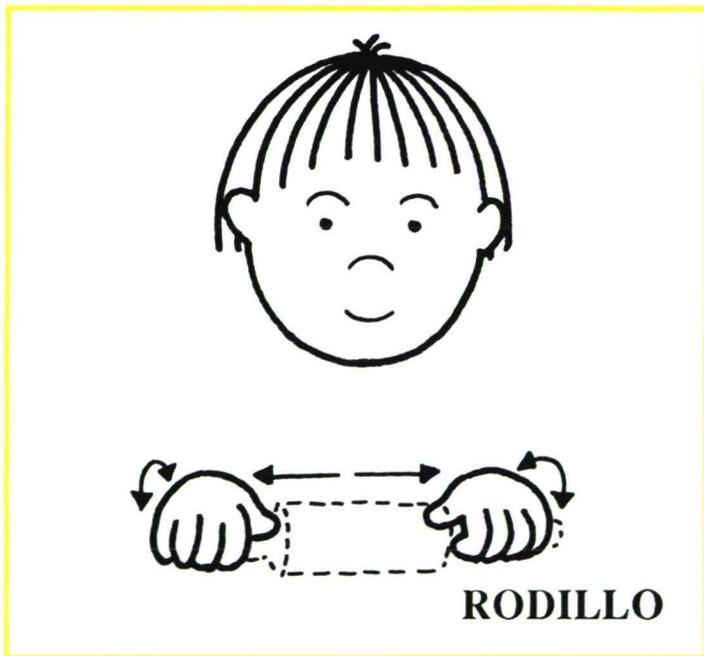
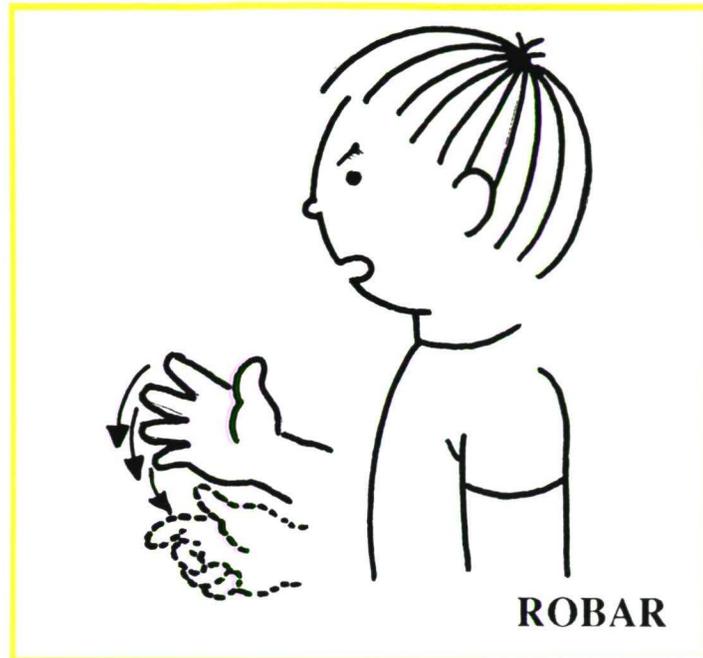
REIR



REPISA

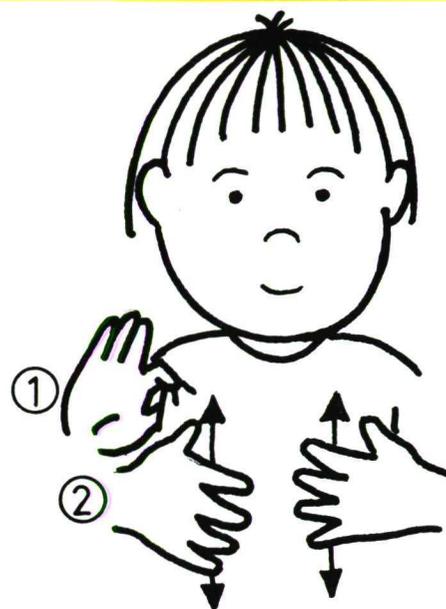


② REYES MAGOS

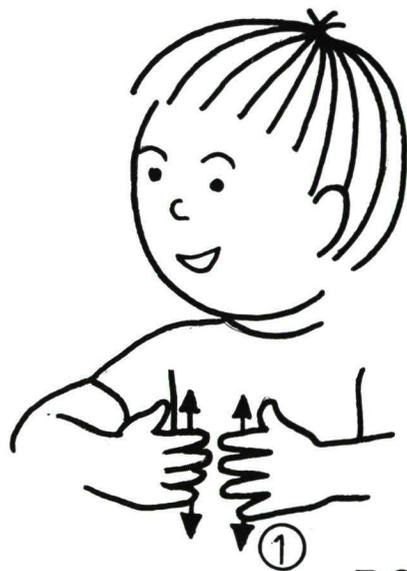




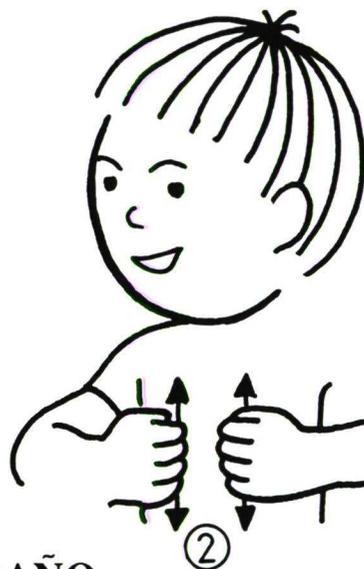
ROMPER



ROPA



ROPA DE BAÑO





ROSA



RUBIO



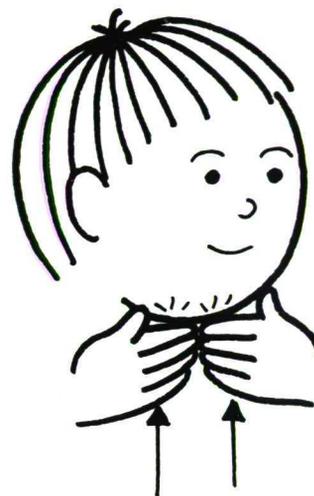
RUEDAS



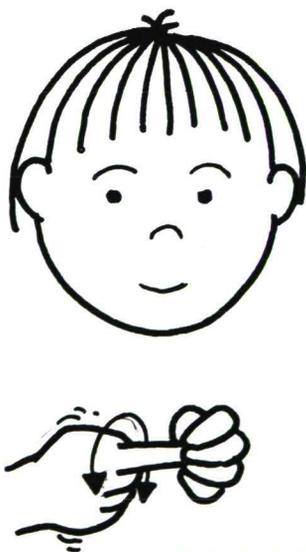
RUIDO



SABADO



SABANA



SACAPUNTAS



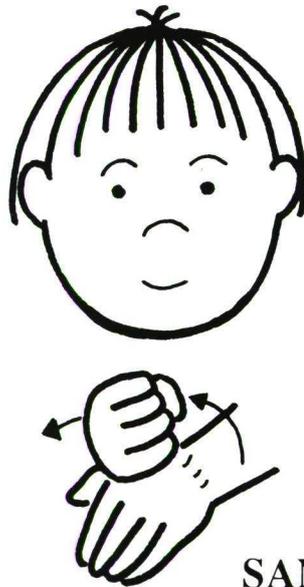
SAL



SALTAR



SALUD



SANDALIA



SANDIA



SANDWICHES

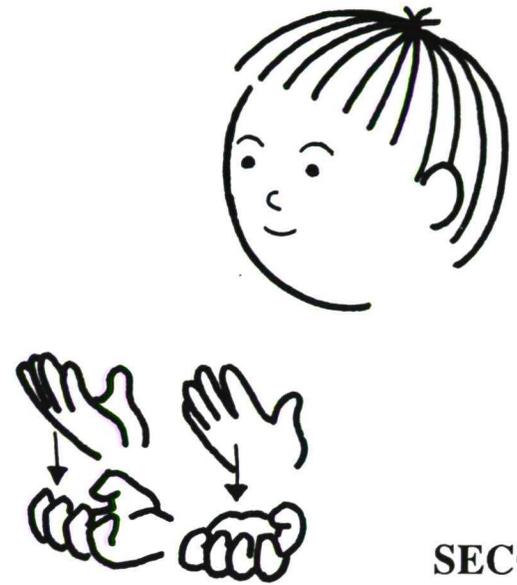


SANGRE

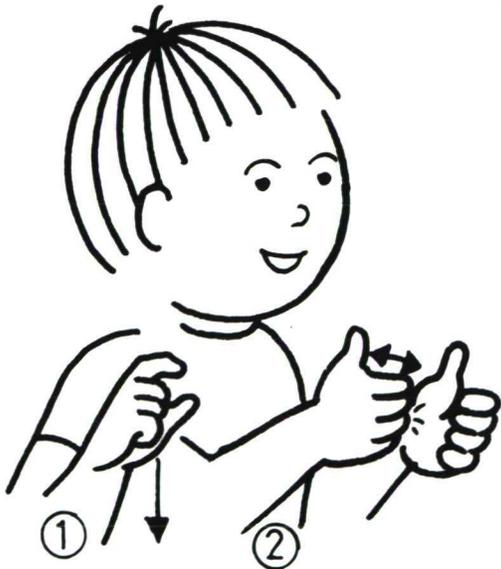




SECARSE



SECO



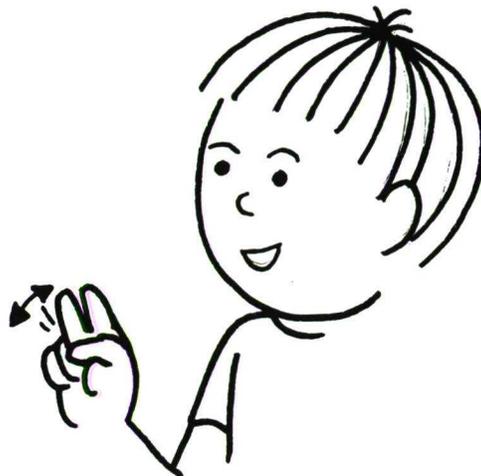
SECRETARIO



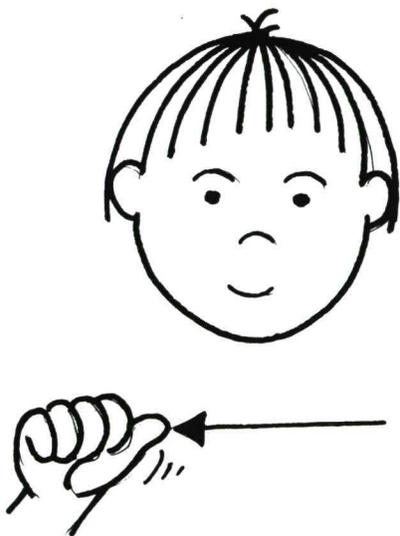
SED



SEGUNDO



SEGUNDO



SEMANA



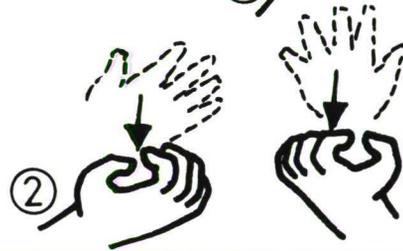
SEMANA SANTA



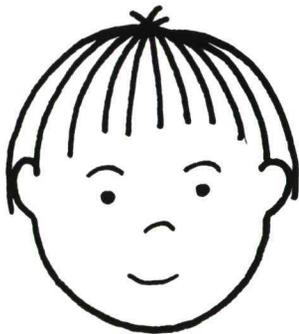
SENTARSE/SILLA



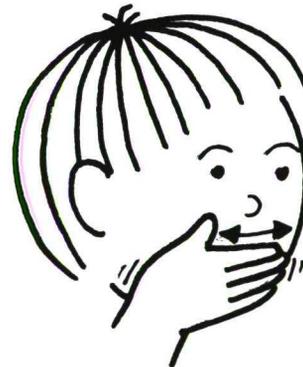
SEPTIEMBRE



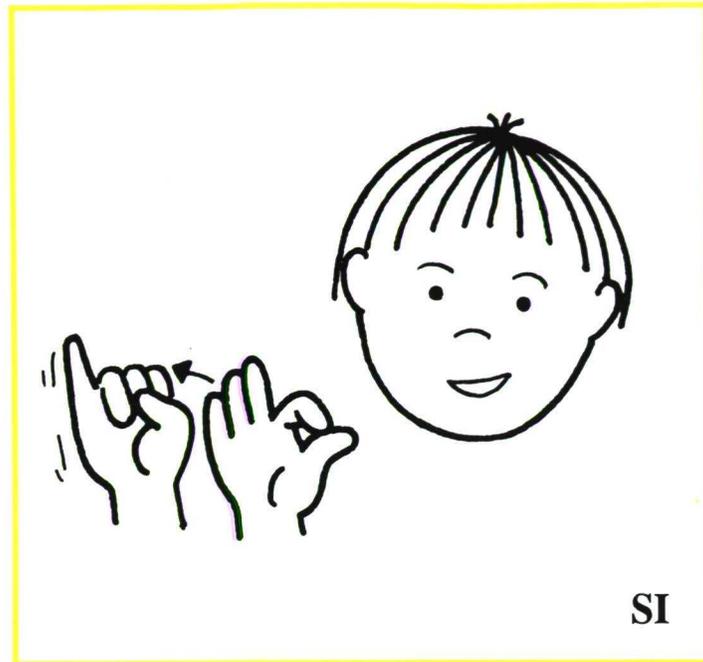
SEQUIA



SER

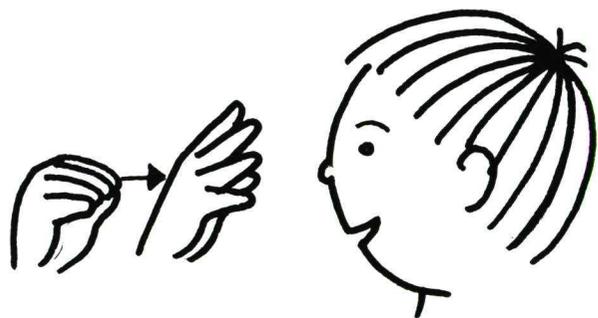
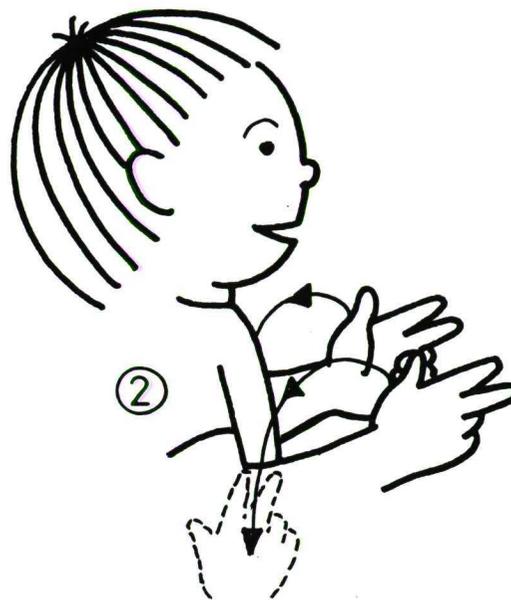


SERVILLETA





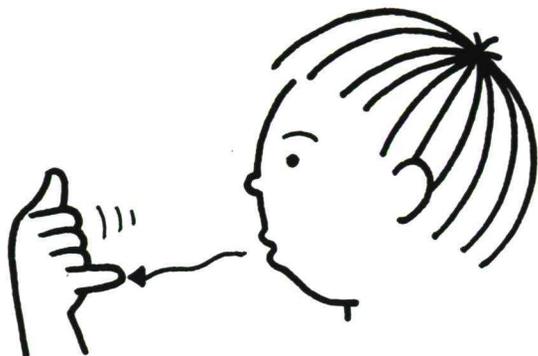
SOFA



SOL



SOPA



SPAGUETTI



SUAVE



SUBIR



SUCIO



TAMBIEN



TAPON



TARDAR



TARDE



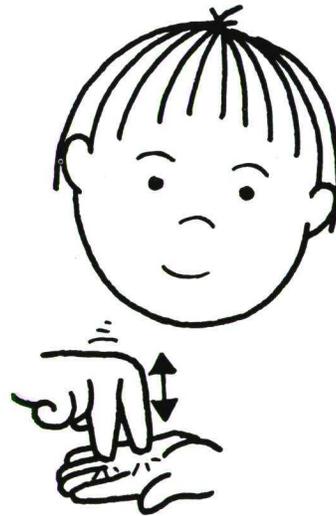
TAXI



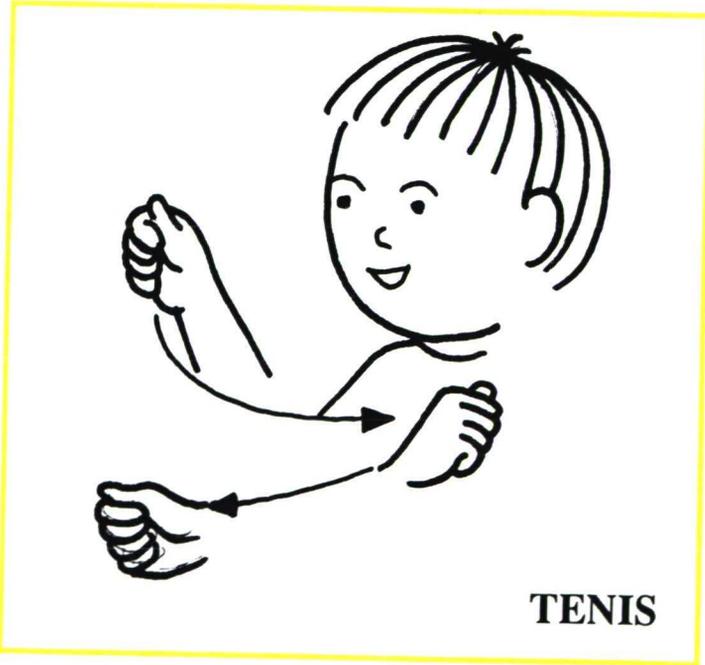
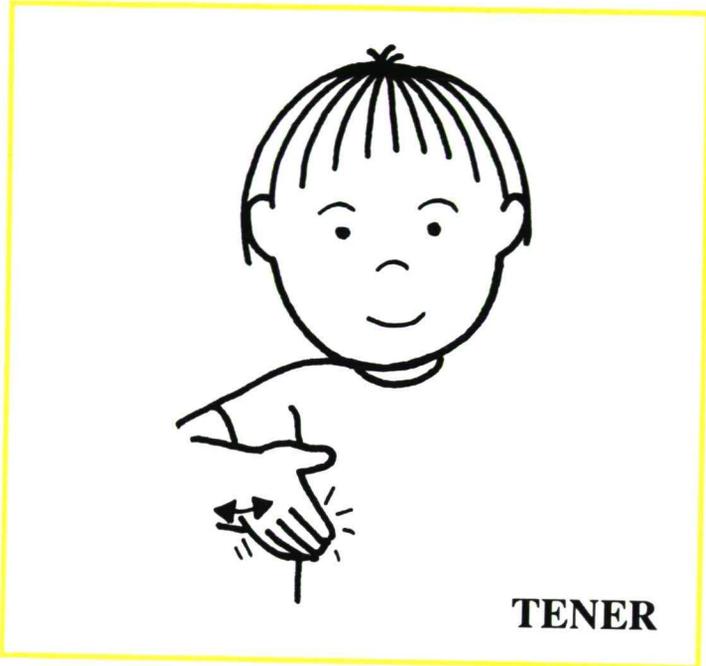
TAZA



TELEVISION



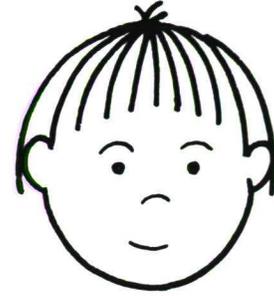
TENEDOR



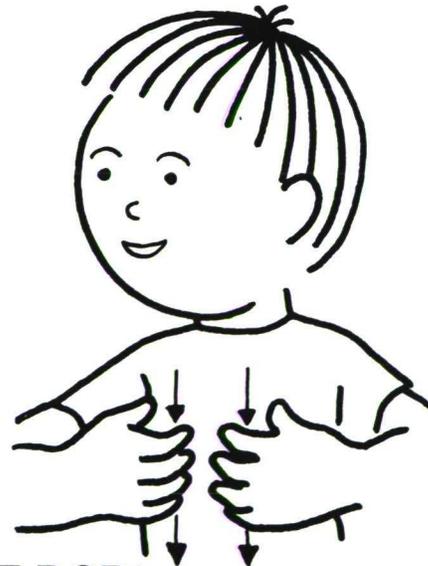




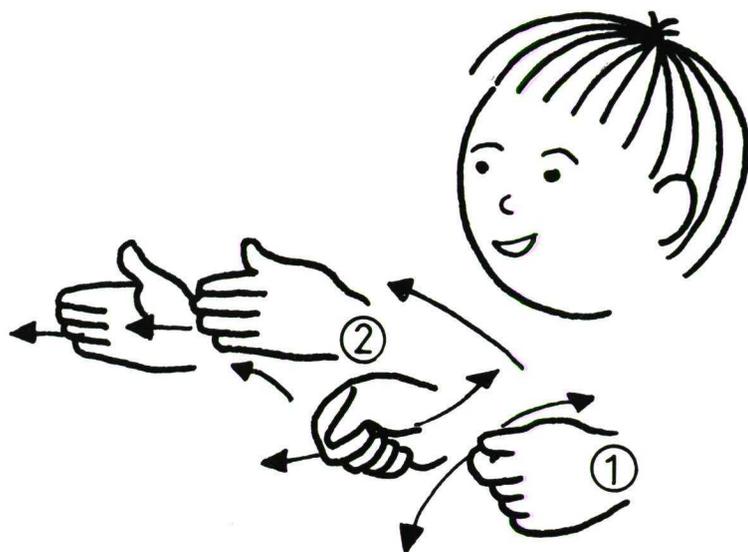
TIEMPO ATMOSFERICO



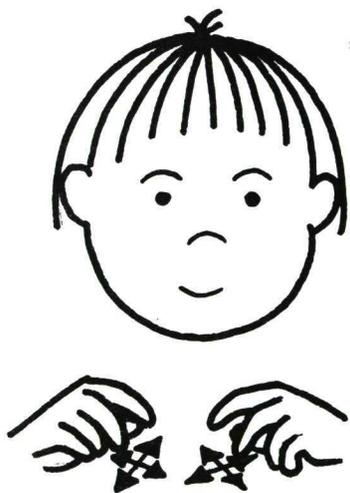
TIEMPO CRONOLOGICO



TIENDA DE ROPA



TIENDAS



TIERRA



TIMBRE



TIO



TIRAR



TIRITA



TOALLA



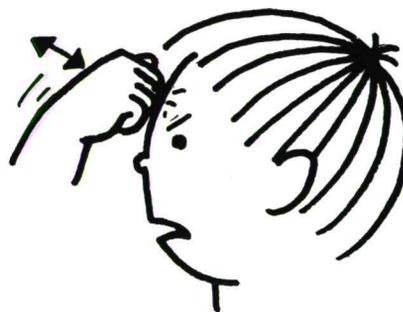
TOBOGAN



TOCADISCOS



TOMATE



TORPE



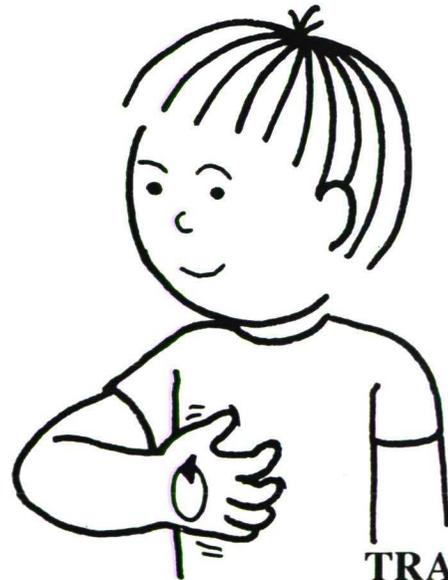
TORRE



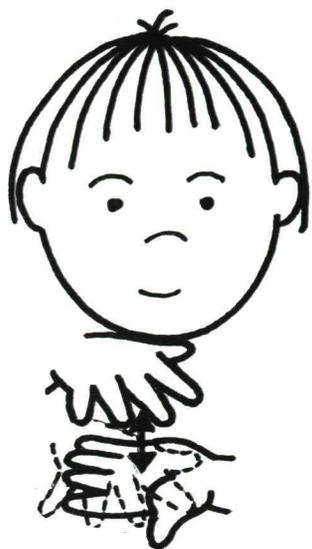
TORTA



TORTILLA



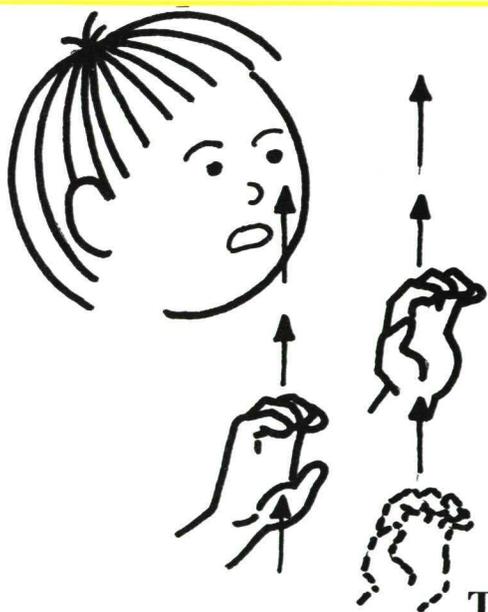
TRABAJAR



TRANQUILO



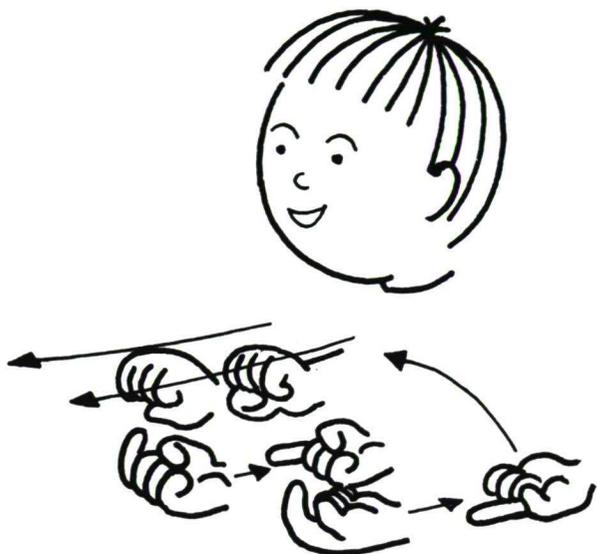
TREN



TREGAR



TRICICLO



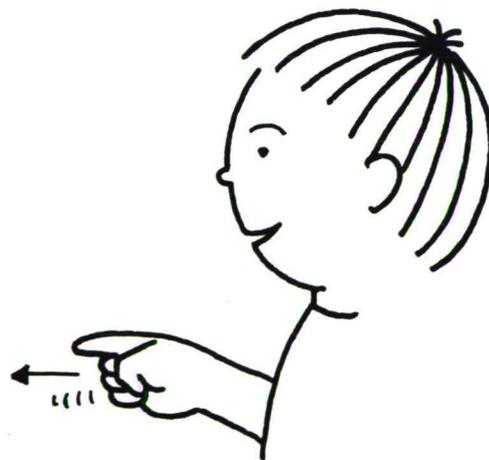
TRINEO



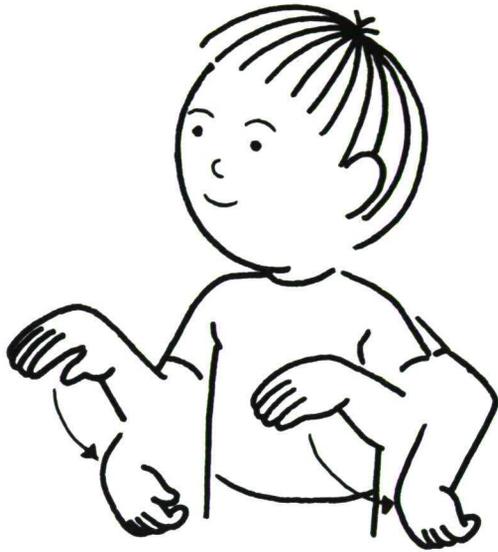
TRISTE



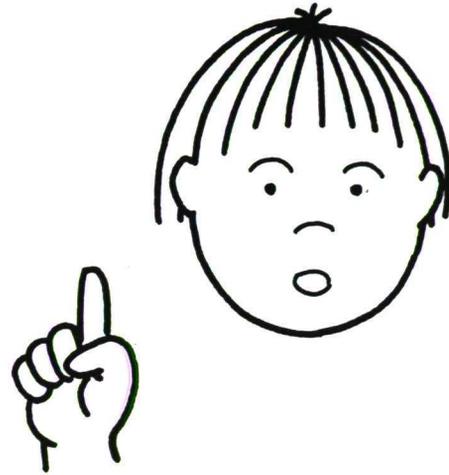
TRUENO



TU, TE



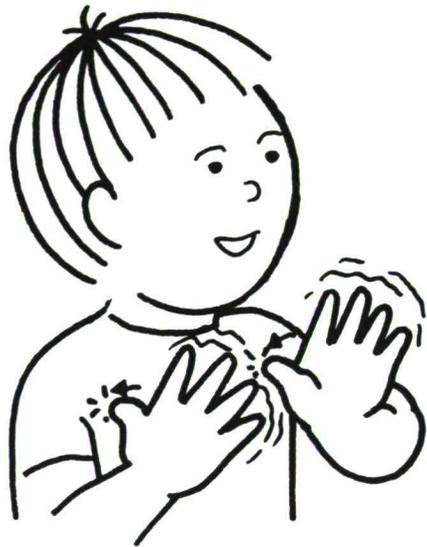
ULTIMO



UNO



UVAS



VACACIONES



VACIO



VASO



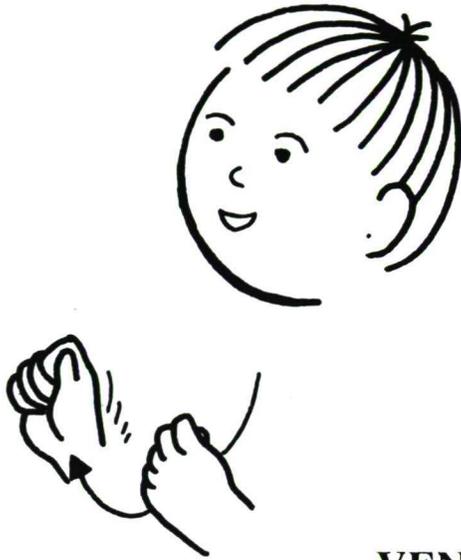
VECINO



VENDA



VENDEDOR



VENDER



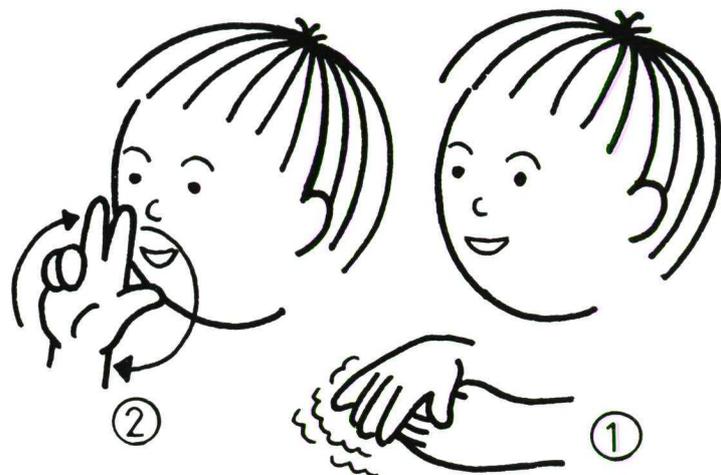
VENTANA



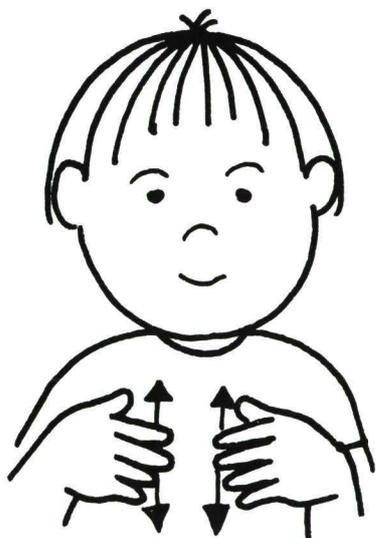
VER



VERDE



VERDURA



VESTIRSE



VIAJAR



VIDEO



VIEJO



VIENTO



VIERNES



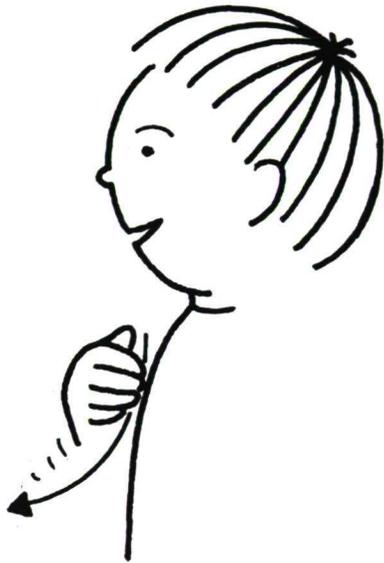
VINO



VISITAR



VIVIR



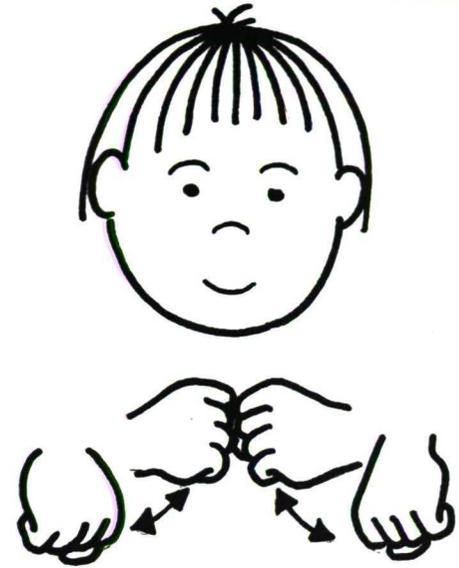
YA



YOGUR



ZANAHORIA



ZAPATERO



ZAPATILLAS



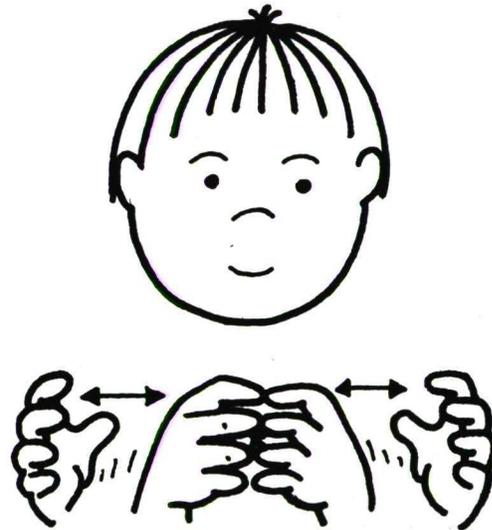
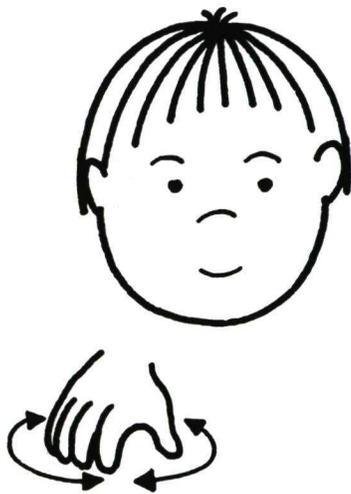
ZAPATO (CALZADO)



ZOO



ZUMO



ZUMO DE NARANJA



Ministerio de Educación y Ciencia
Dirección General de Renovación Pedagógica

